# 中译错译实例及参考汇编

> 鉴于中国学术界的翻译导向，一个错误的翻译带来的学术上的负面影响是如此之大，需要几代人的努力才能消除，我们的翻译者应该谨慎、谨慎、再谨慎，"译事三难，信、达、雅"，此乃译学大师严复之感言。信字为首，确实不假。而做到信字之所以如此不易，是因为我们不加强学习和研究，就不可能对原作者的思路有正确的把握，局限于字面的翻译，只知其然，不知其所以然，即使不错也常常失去作品的精神实质，更不必说还会导致错误的理解。
>
> ——（罗卫东教授、浙江大学经济学院）

## 序言

我涉足翻译，是自 2003 年参加 OOPS 事业才开始。我不是专业翻译，也不是写作维生，只是对中译教材有兴趣；随后一两年翻译了十多门课程，感谢编辑斧正，慢慢明白那些地方容易犯错。过些日子接过编辑任务，先后处理了近百门课程，对翻译常见的错失多了些经验。大多数 OOPS 译者都不是翻译专才（和我是同类人），参加开放式课程的翻译义务工作，是为了尽社会责任。专业翻译都会出错，业余和初哥菜鸟偶有错漏在所难免。

坦白说，我处理的译稿比诸要求更高的译品，只属较低层次。认真研究翻译是大学问，非我所能。翻译专论的教科书，说高层次的理论，我不懂。翻译义工最缺的可能是实例。翻译必须通过实作来领悟，从错误中学习。

OOPS 翻译的是教材，最重要是「准确」。词汇，术语要准确，尤其是关键词词要准确。开放式课程只是打开大门，只是一张路线图，自学者掌握关键词词，就可以寻找学习数据。语法要准确。单字，词组，短句的位置决定原文的意思。看错位置，往往曲解原意。

我尽可能解释改译的理由，但说不出学术道理，只是根据本人的取舍。我的准则

是：准确不准确（「信」的标准）？是不是通顺中文？自问功力不够，不敢说译文美不美。为方便中文读者，我的标准只是一句：是不是通顺中文。校对时默读，读起来不通顺肯定有问题。

**归纳常见的病译**

> 英中视译的错误原因分为九类: (1)缺乏常识，(2)不懂复合字或词组，(3)不解幽默或特殊风格，(4)假设错误，(5) 没有正确分析繁复的语法，(6)遇上陌生字眼或不熟悉的用法，(7)不懂文化指涉，(8)紧张粗心，和(9)字词搭配错误。
>
> ﹏一段不记得从那里抄录的分析

1. 最常见的「西化中文」毛病是硬译原文的「你」,「我们」,「学生们」,「xx性」,「进行 xx」… 英文语法要求有主语，主语包括以 You, We 开头。当然这是有「你」,「我们」的意思；照字面全译不是错，但这不是日常中文。「请依时上课」，无需说「请（你 / 学生）依时上课」，更不会说「学生们」。改正很容易：基本上是完全省略这些「你」,「我们」,「学生们」等名词和代名词；如果发觉省略后无法充份表达必需指定的意思，才不得不加上去。重点是不明写出来是否会误解。

2. 英语用冠词 the, a, an 等，这些不是量词。A student, an essay, the report 只翻译主词，冠词不用翻译。

3. 英语常用倒装文法和被动式，尤其是学术文章。中译尽可能理顺为主语在先，宾语在后。

例子：

> 「研究什么、什么」，不是「对什么、什么进行研究」；
> 「解释」，不是「加以解释」。

译文要用到「被 xx」就要小心是否陷入误区。

4. 冗字。例如：

> 「的」:「课程的内容」,「研究的目标」,「评分的标准」…。全都可以省掉「的」。最起码的要求是一个子句不要多于一个「的」。

「…性」：有些情况「…性」是完整的名词，大多数情况可以省掉。

5. 「你」，不少译者用「您」。「您」是对长者的尊称，很少情况会在教材出现。

6. 译文不一致（唉哟，不要说没有一致性）。同一字词，不用同一译法。一般的描述字词，有变化未尝不可，但术语千万要一致。术语中译，本来已经不统一，同一份教材有两个相似的中译术语（这是 OOPS 教材正简转档的一大难题），读者不能肯定这是两个术语或是一词两译。

7. 教材始终带点学术味道，行文不追求活泼和口语化。问题句尽可能少用「…吗？」；改用「是否…？」是否较好？

8. 译者最后校对，建议只默读中文。念得通顺，意思前后呼应，不会有大错。

懊恼的是许多错漏是可以避免，也应该避免的。怎么可以把这些经验和大家分享，让 OOPS 的翻译工作可以做得更好更顺？几番思量，决定辑录这些错误实例，在《自学书院》网站发表，给出原译、改译和解释，供大家参考。希望原译者不介意（你也不会去找是谁吧！）。改译肯定也有出错，或是有更好的译本，野人献曝，请指教。

我在 2012 年初转向独自翻译，也停止辑录翻译错漏实例。颇为出乎意料的是这几年来，网站的〈佳译、找错，改译，解释〉一栏竟然是点击最多的网页。网站终会有日随我而去，因而决定结集成书。本书与网页的次序略有调动，又补上几篇参考文章，存放在 Google Play 和 Archives.org，方便大家参考。

本书以 Creative Commons 条款发表，欢迎免费下载，转载，分发和改作（要求以同样条款发表），保留署名，唯不得作商业用途。

马景文
自学书院
2014 年 10 月

1. The logic of the Lac operon is that the proteins required to use lactose are only made when their substrate (lactose) is available.
原译：Lac 操纵子的逻辑是当可获得它们的底物(乳糖)时，蛋白质必须只用乳糖。

改译：Lac 操纵子的逻辑，是只有在取得底物(乳糖)时，才会制成使用乳糖的蛋白质。

解释：错误了解被动式…are only made when…

2. Plasmid DNA is purified from these transformants and retransformed into tetracycline sensitive E. coli; the resulting tetracycline resistant bacteria harbor only plasmids that have an integrated mini-Tn7 transposon.
原译：我们把质粒 DNA 从这些转化了的细菌中纯化出来，并用质粒再次转化四环素抗性的大肠杆菌，最终得到的四环素抗性细菌就是只包含整合了 mini-Tn7 转座子的质粒的细菌。

改译：从这些已转化的细菌中纯化得出质粒 DNA，再次转化为四环素敏感的大肠杆菌，最终得出的四环素抗性细菌只包含已整合 mini-Tn7 转座子的质粒。

解释：「我们把质粒 DNA 从这些转化了的细菌中纯化出来」—被动式；改为主动式，随后的子句不用再提主语「质粒」。误读 sensitive 为「抗性」。原文没有原句未的「细菌」。

3. Plasmid is isolated from these cells and the yeast genomic fragments are isolated by digestion with an appropriate restriction enzyme.

原译：从这些细菌中把质粒分离提纯，用合适的限制性内切酶消化就分离到了酵母基因组片段。

改译：从这些细菌中把质粒分离，而酵母基因片段是由合适的限制性酶消化而分离。

解释：原文没有「提纯」，也没有「限制性内切酶」，只是「限制性酶」。翻译不要在原文上添加，如认为不说明不能明白，应另附注解。

4. This may seem odd given that personal experience says that choosing a mate is anything but random.

原译：这看起来可能很奇怪，因为这等同于承认对于每个人选择伴侣不过是随机发生而已。

改译：这看起来可能很奇怪，因为个人经验说明选择伴侣什么都可以，就不是随意。

解释：错误理解 but。

5. If we are considering rare alleles we can make the following approximations allowing us to avoid a lot of messy algebra in our calculations.

原译：如果我们可以忽略稀少的等位基因而做出以下估算的话，将省去我们代数计算的很多麻烦。

改译：如果考虑稀少的等位基因，可以做出以下粗略估算，计算时省去许多麻烦的代数。

6. To perform a cost-benefit analysis in order to evaluate whether or not the hydrocarbon resources that might be extracted from beneath ANWR are worth the environmental damage that might result from the process

原译：进行收益和支出分析，来评估可能从 ANWR 开采的石油资源是否能够抵偿对环境的破坏

改译：进行成本效益分析，以评估可能从 ANWR 开采的碳化氢资源是否值得过程对对环境的破坏。

解释：进行成本效益分析 cost-benefit analysis 是成文译法；碳化氢资源 hydrocarbon resources 包括石油，但不等于石油。

7. "In summary, we must, by means of rapid and sustained build-up of the political, economic and military strength of the free world and by means of an affirmative program intended to wrest the initiative from the Soviet Union, confront it with convincing evidence of the determination and ability of the free world to frustrate the Kremlin design of a world dominated by its will."

原译：“总而言之，我们必须通过在西方世界中迅速持久地建立政治、经济以及军事力量并且确定一个计划来阻止苏联的先发制人，确保西方世界有能力和决心挫败克里姆林宫按自己意愿支配世界的计划。”

改译：“总而言之，我们必须通过在自由世界迅速和持续建立政治、经济以及军事力量，和以肯定的方案打算从苏联手中夺回主动，以自由世界令人信服的决心和能力为实力来面对，以挫败克里姆林宫以本身意愿支配世界的计划。”

解释： free world 错译为「西方世界」；to wrest the initiative from the Soviet Union ≠阻止苏联的先发制人。

8. “I have in my hand fifty-seven cases of individuals who would appear to be either card carrying members or certainly loyal to the Communist Party, but who nevertheless are still helping to shape our foreign policy.”

原译：“据我所知，在将要出席的 57 人中，要么持有证件，要么肯定忠于共产党，但那些人同时能帮我们确立外交政策。”

改译：“据我掌握有 57 人，要么是持证共产党员，要么肯定忠于共产党，但他们依然帮手塑造我们的外交政策。”

解释：either…or…译为「要么…，要么…」符合中文用语。card carrying members 只译为「持有证件」，什么证件。

9. “When this pompous diplomat in striped pants, with a phony British accent, proclaimed to the American people that Christ on the Mount endorsed communism, high treason, and betrayal of sacred trust, the blasphemy was so great that it awakened the dormant indignation of the American people.”

原译：“当那些自命不凡，穿着线条裤，模仿着英国腔的外交家们对美国人大肆宣扬基督宽恕共产主义、叛国、对神圣信念的背叛以及渎神时，他们激起了美国人沉睡中的不平与愤慨。”

改译：“当这位自命不凡，穿着线条裤，模仿着英国腔的外交家，向美国人宣称橄榄山上的基督同意共产主义、叛国、背叛神圣信念时，是如此大大亵渎神明，激起了美国人民沉沉的愤慨。”

解释：this 是「单数」；Christ on the Mount 译作「基督」，漏掉「Mount 橄榄山」；endorsed 不是「宽恕」；high treason 译作「叛国」，漏掉「严重」；「…对神圣信念的背叛以及渎神时…」把两个子句混作一个

10. GUIDE TO WRITING AN “A” PAPER, OR . . . OVERCOMING THE “BLANK-SCREEN SYNDROME”

原译：教会如何写出优秀论文的指导，或者能…..帮助学生克服“无话可写的窘境”

改译：A 级论文写作指南，或…克服“空白屏幕症状”

解释：严格来说，原译不是翻译，是改写，意思一样但用了译者的文字。

11. The bottom line: You need to know where you are going before you type in the first word. This guide helps to break the writing down into discernible steps, a number of which you do before you even sit down at the computer. If you know that you have to complete several steps before you sit down to start writing, then you approach the screen with a sense of what you are doing. In other words, you come armed and ready to face down your own reflection as you stare at the blank screen. I have listed some of the important practices to master and pitfalls to avoid, in other words, the top ten dos and don’ts. If followed, you will have less anxiety and produce better papers. Trust me.

原译：最后：在你打出第一个字前，你得知道你该写些什么，大体方向如何。本写作指导把论文写作分成几个明晰的步骤，告知在你开始写作前所应做的一切工作，这样的话，当你来到计算机前，脑海中就知道你要做什么。换而言之，当你面对空白屏幕时，你已经做好准备来应对你的不良反应。我列出了一些重要的实践事项，以免一些常见错误的发生，或者说，十件应该和应避免做的事。如果你能照着做，那么你的焦虑也会减少几分，写出较好的文章来。请相信我。

改译：底线：在敲出第一个字前，你得知道该走的方向。这份指南帮助把写作分成明晰的步骤，有几步是你坐在计算机前要做到。如果你知道坐下写作之前要完

成几个步骤，面对屏幕时已经知道你在做什么。换句话说，你是有备而来，面对空白屏幕的反影。我列出一些要掌握的重要事项和避开的陷阱，换言之：十件要做和不要做的事。如果照着做，你会减少几分焦虑，写出较好的文章。相信我。

解释：不逐一分析了。严格来说，原译不是翻译，是改写，添加了原文没有的意思和文字。

12. How can I articulate the space between my vertebrae as I sit in that overcrowded classroom?

原译：假设我坐在过度拥挤的教室，怎样突出表现在我椎骨之间的关节空间所发出清晰的声音?

改译：我坐在过度拥挤的教室，怎样表达我椎骨之间的空间?

解释：原文没有「假设」和「所发出清晰的声音」

13. Walking down the Infinite Corridor today, I noticed that my hands were stretching and contracting in rhythm with my steps. What if I made a phrase out of only my hand movements?

原译：今天走在想象的无限大的走廊中, 随着我的脚步节奏，我注意到我的手时而舒展，时而缩紧。我如何造一个词组专门描绘我手的运动呢?

改译：今天走过「无限走廊」，我注意到双手随着脚步节奏，时而舒展，时而缩紧。只用双手的动作打造一个词组又如何?

解释： Infinite Corridor 用大写，可作为专有名词，不是想象的。改译省去几个「我的」，中文不用那么多。有了「我注意」，其后的「双手…脚步」是谁的不说自明。第二句的关键是 What if，意思是「如果…又如何 / 怎样」。

14. There are no specific prerequisites, just permission of the instructor.

原译：没有什么特别的要求，只需要有讲师的许可就可以上课了。

改译：没有特别先修要求，只需讲师许可。

解释：漏了 prerequisites 的「先修」意思，多了「就可以上课了。」

15. the culture of brain science
原译：大脑的科学文化
改译：大脑科学的文化
解释：「的」不同位置，有不同意思

16. Requirements--3 Papers plus Participation. Papers are due on the first day of the week
原译：要求：三篇论文和参与。论文在每周的第一天上交
改译：要求：三篇论文和参与。论文在到期那星期的第一天上交
解释：只有三篇论文，不可能每周要交。

17. Making Up People
原译：〈改造人类〉
改译：〈人的构成〉

解释：Making Up 有多个解释：化妆，组合，构成，构图，完成…，但没有「改造」。往下看，这篇文章选自《重塑个人主义》Reconstructing Individualism，意思大概是〈构成〉。People 人，不同于 human beings 人类。

18. Social Life of Objects
原译：《社会生活中的物质》
改译：《物体的社会生活》
解释：主语是「物体」

19. Running on Ritalin: A Physician Reflects on Children, Society, and Performance in a Pill
原译：《利他林的效用：医生对儿童、社会和药物作用的思考》
改译：《持续处方利他林：医生对儿童、社会和一种药丸作用的反思》
解释： run on 的意思是 to continue without interruption：中文的双单数一般不严格，但书目特别强调是一种药丸，必须标明。

20. "The Wal-Marting of American Psychiatry."
原译：〈美国精神病学的庞大市场〉
改译：〈美国精神病学的超市化〉
解释：Wal-Mart 是美国的连锁超市

21. Challenging Codes: Collective Action in the Information Age
原译：《挑战性的编码：在信息时代的集体行为》
改译：《挑战常规：信息时代的集体行动》
解释：编码是 code 的意思之一，但参考 Collective Action，很明显这个 code 不是编码。

22. "What the Frog's Eye Tells the Frog's Brain."
原译：〈青蛙的眼睛如何反映它的想法〉
改译：〈青蛙眼睛告知青蛙大脑什么〉

23. labor plus non-labor
原译：劳动减去不劳动
改译：劳动 ＋ 不劳动
解释：一个不小心，就…

24. virtual income
原译：实质收入
改译：虚拟收入
解释：若是查看网上字典，virtual 的意思是：虚拟(a.)虚的,实质的,有效的,事实上的。这令人困惑：虚拟—实质，两者意思完全相反，要求证。virtual 的原意是：虚拟，后来多用于计算机语言，描述计算机创造的仿真事物。久而久之，virtual 竟然被赋予「实质」的意思。归根结底，virtual 应该是「虚拟」。

25. find the lump sum tax (equal across all households) that would be needed to raise the same amount of revenue
原译：求出（所有家庭相同）需要提高相同收益数量的定额税
改译：求出需要征收相同税收数额的定额税（所有家庭相同）

解释：raise tax 是「征税」，没有提高；（所有家庭相同）是形容「定额税」，应尽量贴近。再者，Lump sum 原意为「一次过支付 A single sum of money that serves as complete payment.」，但中译往往有「定额」的意思，尤其是「定额税」lump sum tax。这习题的 lump sum 沿用这个偏离原意的译意。

26. How large would the lump sum tax need to be to return the government's revenue to the level collected with the initial income tax system?
原译：根据最初的收入征税机制，按照正确级别，需要返还给政府收益的定额税有多少？
改译：政府税收要保持在原先收入税制的水平，定额税的数额应该是多少？

解释：错误解读 return。

27. number of children under 6
原译：6 个孩子以下的数量
改译：6 岁以下孩子的数目
解释：这个错误闹大了。

28. Do the coefficients on the other variables change significantly?
原译：其它变量的系数改变有意义吗？
改译：其它变量的系数是否有重大改变？

29. Now imagine that the social planner is constrained to levy a single tax on all consumption of z, without distinguishing consumption by the identity of the buyer.
原译：现在想象社会规划者强迫对所有消费 z 的征收单一税，而且不把买家自身的消费区别开来。
改译：现在想象社会规划者受到不能以买家身份区分消费的局限，被迫对所有 z 消费征收单一税。
解释：是否较为清楚易明？原译没有掌握 without distinguishing consumption by the identity of the buyer 是说明 constrain；「而且」刚好把原意扭转。

30. What conclusions about the welfare cost of capital income taxation can you draw from this finding?
原译：你能从求出的值说出资本收入税的福利成本的结论是什么吗？
改译：就这项资本收入税的福利成本结论，可以得出什么总结？

31. This cost can be viewed as the legal and administrative fees associated with tax avoidance.
原译：这成本可让人查阅，以司法和行政的酬金方式形成逃税。
改译：这成本可当作避税的法律和行政费用。
解释：逃税，犯法；避税，法律容许。

32. So, …saves $1 receives $3 at the beginning of the next period
原译：所以，在下一阶段的开头存 1 美元就有 3 美元的收益
改译：所以储蓄$1 在下一周期开始就有$3 美元。

33. Sketch the consumer's budget constraint when the income tax rate is 50%, and there is no saving program, and again when the program is in place.
原译：概述一旦收入税率为 50%，消费者的预算约束情况。另外，何时适合再次推行该政策。
改译：如收入税率为 50%，描绘消费者没有储蓄政策的预算约束以及有储蓄政策的情况。

34. Can you explain the difference in the impact of this policy and that in (b)?
原译：你能解释政策跟（b）不同的不良影响吗？
改译：你能否解释这政策的影响跟（b）题有何差异？
解释：原文没有说「不良」。

35. This tax rate equals that interest income tax rate that, if it were applied to the annual or quarterly income generated by the bond, would lead to the same terminal wealth as the actual tax system.
原译：税率等于利息收入税率。假如税收的支付是由公债的年度或季度收入引起的，跟实际税收系统一样，趋向相同的最终福利。
改译：这税率相等适用于公债每年或每季产生收入的税率，与实际税制带来相同的最终财富。

36. …which means that it is taxed each year as it accrues.
原译：即是这就表示每年随着复利缴税。
改译：即是每年征收当年应付税款。

37. The purpose of the paper is for you to reflect on a topic, do the relevant readings in the syllabus (extra if you wish), identify your key points and place them in some order in your presentation.
原译：该作业的目标在于使学生就某一主题加以研究，可以课程大纲相关的主题为题目，在报告中依序阐释自己的论点。

改译：作业的目标，是让你响应某一主题，阅读课程大纲的相关材料（你想的话，阅读大网以外的），认定你的重点和在报告中大略排序。

解释：除非必需，译文应参照原文，不多不少；如确实要多写一些，读者才能明

白，译文应另外注释。原文没有「加以研究」。「可以课程大纲相关的主题为题目」不是原文意思。

38. Changing Boundaries in the Middle East
原译：中东疆界的改变
改译：改变中的中东疆界
解释：原译的意思是「已经完成」，但 Changing 是正在改变。

39. 'Evidence" ie from the assignments or other
原译：指出赞成或反对的证据
改译：　「证据」，即是源自作业或其他
解释：错误了解原文

40.　State Formation – Comparison of 2 countries during the Interwar period leading to their independence states
原译：国家形态—比较两国于独立建国的内战过程
改译：建国：比较两个国家在两次世界大战之间导致其独立建国的情况
解释：第一次提到 2 countries，详写为「两个国家」较好，以后如意思是指这两个国家，可简写为「两国」。错解 Interwar。

41. Compare and contrast the Role of the Military in 2 countries
原译：比较两国军事力量角色的差异
改译：比较和对比两个国家军方的角色
解释：Military power 才是「军事力量」

42. Non-State Actors in the Region – An essay on Role & Relevance
原译：宗教的非政治因素—论述其角色扮演与实质意义
改译：该地区的非国家行动者：〈角色与关连〉论文
解释：Region 误读为 religion，误解 state。

43. Below is the final exam for the course. Students have the option of taking the exam in place of a long research paper or three short review essays. If the exam is chosen, it is worth 60% of the final course grade, as are the other two options.
原译：以下是期终考试为路线。学生有采取检查的选择在一个长的研究论文或三篇短的回顾杂文位置。如果检查被选择, 它像其它二个选择值得 60% 最后的路线等级, 。
改译：以下是期终考试。学生可选择考试，以代替一篇长论文或三篇短的评论论文。如选择考试，占最后课程评分 60%，与其他两项选择相同。

44. It is expected that, to the extent relevant, you do draw heavily on the readings across weeks (as this is a way of ensuring content coverage). Please be sure to note references if or when you draw on readings or on lectures.
原译：它被预计，在程度上相关，您沉重画在读书横跨几星期 (因为这是保证美满的覆盖面方式)。请务必注意参考如果或当您画在读书或在演讲。

改译：预期在适当的范围内，你会大量引用这几星期的阅读资料 (因为这是保证内容覆盖面的一种方法)。如引用阅读数据或讲义，务必注明参考数据。

解释：误解 draw，「美满」不知从何而来。

45. Due, one week after Lecture 11.
原译：适当，一个星期在演讲 11 以后。
改译：第十一讲之后一星期到期。
解释：错解 Due。这个错误很难理解，因为前文已经多次提到 due 到期，都没有错译。

46. In this problem set, you will write a series of queries using the SELECT statement over a publication database containing information about approximately 600,000 papers published in computer science conferences and journals.

原译：在本节习题中，您将需要写一些 SELECT 语句，去查询一个公共数据库的信息。这个数据库中约有 600,000 条发表在计算器科学会议和行动上的论文的讯息。

改译：本习题要利用 SELECT 语句写一连串查询，查询一个公共数据库的信息。这数据库约有 600,000 篇发表在计算机科学会议和期刊的论文讯息。

解释：看漏了 using，主宾倒转；原译的「行动」看不出源自那里。用两个「查询」把原文长句分为两个易读易看的句子。

47. Despite the best efforts of database system designers to build optimizers that yield query performance that is independent of the query's formulation.
原译：尽管数据库系统设计人员尽力设计优化程序改善查询性能，对于查询表述而言还是不足的。
改译：尽管数据库系统设计人员尽力设计优化程序，得出的查询表现是独立于查询架构。

解释：后半句完全不是原文意思。改译也显得生硬，可见翻译，编辑都是需要专门人才。

48. to divide the number of publications by the number of years since the person published his or her first paper
原译：将出版数目从该作者首次发表作品开始按年份分类
改译：把论文数目除以作者首次发表作品以来的年数
解释：没有掌握关键词 divide by

49. this is perhaps a more strict interpretation of the question but either approach was given full credit
原译：这对于题目而言或许是一个更加严格的补充，但是各种方法都已经给出了完整的验证
改译：这或许是对问题较为有限制的解读，两种方法都可得满分。
解释：

50. In this version
原译：在下面的这种版本中
改译：在这个版本
解释：原文很简单，翻译也应该简单。

51. once to…and once to find the papers in conferences that published papers about beer
原译：另一次去找已发表的含“beer”字样的论文所在会议上发表过的论文的信息。
改译：另一次找出曾发表关于 beer 论文的会议的论文
解释：要特别留意原文的片词位置。误读 about：严格来说，「关于 beer」不等于「含“beer”字样」，不应混淆。

52. For example, if you are interning for the Governor of Massachusetts, take account of who gets to choose when to take a lunch break and who must plan their breaks around others. Do the secretaries communicate with each other differently than their bosses communicate with each other?
原译：例如，如果您对于麻省政府官员有兴趣，您必须考虑选择谁、什么时候是午餐时间，以及谁必须为其他人计划休息时间。秘书和其他人通讯方式是否不同于长官和其他人通讯的方式？
改译：例如，如果你是在麻省州长〔办公室〕实习，就必须留意谁可以选择午餐时间，而谁的午餐时间必须是看他人而定。秘书彼此沟通的方式是否不同于他们

上司之间的沟通？
解释：Governor of Massachusetts 是官衔，不能译为空泛的「政府官员」；前一个 break 是「午餐时间」，后一个 break 也是同一意思，这样了解才看明白是后者的午餐时间是要看前者如何安排；secretaries communicate with each other 是说秘书和秘书的沟通，随后的也是说 boss 和 boss 之间的沟通。

53. Finally, be constantly aware of your own habits and behaviors and what impressions they make on those under study
原译：最后，不时警觉您自己的习惯和行为，以及这个研究对该社群成员的影响力。
改译：最后，不时警觉本人的习惯和行为，以及观察社群对你的看法。

解释：they 是说「你自己的习惯和行为」，原译误解为「这个研究」，才有了「影响力」的错译。

54. “Sharing the symbolic world of your subjects” means that you will collect much more information than may be relevant for your research project.
原译：「分享您研究主体世界的符号」意味着您将收集比相关研究计划更多的信息。
改译：「分享观察主体的符号世界」意味着你要收集比相关研究计划所需的更多信息。
解释：symbolic world 不可分离；疏忽了 much more … than 的「所需」意思

55. a one-time problem to be solved
原译：一次即可解决的问题
改译：要解决的一次性问题
解释：one-time 是说 problem，不是 to be solved

56. The best a researcher can give, ultimately, is the benefit of the insight and knowledge gained, and with that new knowledge, perhaps new insight, self-reflection, and perhaps new opportunities and freedom for the subjects based upon a more general and reflexive understanding.

原译：最佳的研究者可以提供最佳的回馈为他们自己对于所获得知识的看法，并进一步提供新的知识，或许新的看法，自我反省，且基于一般和反思理解为研究主体提供新的机会和自由。

改译：研究者可以提供的最佳回馈，最终是自己获得的洞察和知识的好处；有了

新知识，基于较广泛和反思的了解，或许对研究对象有新的看法，自我反省和或许新的机会和自由。

解释：原译掌握了 The best 是说「回馈」，不知为什么又把这套在「最佳的研究者」。这一句比较难掌握的是第二子句的主语。原译是以「〔研究者〕的新知识…」为主体，而「研究主体」是受体。改译是以「研究对象」为主体，句子的「…新的看法，自我反省，和或许新的机会和自由。」都是「研究对象」的，不关乎研究者。

57. The unknown investigator constantly faces the burden of deception and the risk of detection, while known participant observers must constantly juggle their multiple identities.
原译：伪装的研究者不断地面对欺诈的压力和侦查的风险；而公开的参与观察者必须持续地转换不同的身分。

改译：不公开的研究者时刻面对伪装的负担和侦查的风险；而公开的参与观察者必须时刻应付不同的身分。

解释：比对前后子句，unknown investigator 应是「不公开的研究者」

58. As Lofland and Lofland remark, “There can be a continual and often subtle sense of separation between the observer and the observed that is painful and poignant. It is as if, daily, one were being told: ‘you are here and you know a lot about us, but you are not really one of us’”

原译：如同 Lofland 和 Lofland 所评论，「在观察者和被观察者之间通常有一个连续不断地且微妙的隔阂，而这的确是很痛苦而且辛酸的。」这就如同有一天，我们告诉某个人：「您在此，而且您对我们了解很深入，但是您不是我们的一份子。」

改译：如同 Lofland 和 Lofland 所评论，「在观察者和被观察者之间通常有持续且微妙的隔阂，而这是痛苦和辛酸的。」这如同每一天被告知：「你在此，而且知道我们很多事情，但你实际上不是我们的一份子。」

解释：原译的「的确是很痛苦」，「了解很深入」加深了原文没有的程度；漏译「实际上」又减轻了语气。

59. In the face of all of these challenges, it is important to maintain ongoing conversations with professors, other researchers, and/ or friends with whom you can compare notes and put your experiences in context.

原译：在面对这些挑战的同时，与教授们、其他研究者、或其他您可以互相交换笔记和将您的经验转变成文字的朋友们保持不断地讨论是非常重要的。

改译：在面对这些挑战的同时，重要的是与教授、其他研究者和（或）你可以互相比对笔记的他人持续讨论，把你的经验置于来龙去脉的环境。

解释：我以为这个长句应断分为两个子句：it is important to maintain ongoing conversations with professors, other researchers, and/ or friends with whom you can compare notes 和 put your experiences in context，这样句子才有互相呼应的意思。原译是作为一个句子，才会错译 in context。context 很难译，只好意译。

60. “You can’t anticipate the emotional coat it’s going to have on your life,”she said. “You just have to roll with the punches.”
原译：「您无法预测您生活当中情绪的成本。」她又说，「您必须随机应变。」
改译：「你无法预测加诸你生活的情绪外衣。」她又说，「你必须随遇而安。」

解释：直译 to roll with the punches，是「顺应被击到而滚地」，很被动，没有还手之力，所以改译为「随遇而安」。

61. Although research that develops from and through an internship experience may be less formal than much experimental or ethnographic research because you begin as a member or invited visitor to the organization, it is not inappropriate to seek the approval of the IRB for any formal interviewing that you may conduct.

原译：由实习工作转变或发展的研究，比起实验性或人类学研究较不正式。由于你开始时就是一个成员，或是被组织邀请的客人，所以向 IRB 提出你所可能进行的访问，并寻求认可是不太恰当的。

改译：虽然由于你开始时是组织成员或应邀客人，通过实习工作发展的研究比起实验性或人类学研究较为不正规，但向 IRB 要求任何正规访问不是不恰当的。

解释：原译忽略了 Although 的相反意思和 not inappropriate 的「负负得正」。

62. To view the writing of descriptions simply as a matter of producing texts that correspond accurately to what has been observed is to assume that there is no one “natural” or “correct” way to write about what one observes. Rather, because descriptions involve issues of perception and interpretation, different descriptions of “the same” situation and events are possible.

原译：我们可将阅读叙述性的文章视为只是将所观察事件和创造文字一致化，亦可将所观察的事件视为「最好」而且是唯一的事件。但是事实上，并没有一个「自然」或「正确」的方式撰写所观察的结果。由于叙述相关于理解和诠释，对于「相同」的情境和事件进行不同的描述系可能的

改译：把撰写叙述简单视为将所观察事物精确转化为文字，是假定没有一个「自然」或「正确」的方式撰写观察所得。由于叙述涉及理解和诠释等议题，对于「同一」情境和事件有不同描述是可能的。

解释：困难在于原文第一句的意思不是很清晰，这可能是译者要添加自己的理解。the same 是单一事件，「相同」是多项，故改译为「同一」。

63. Although you will try to capture as much as you can, you will inevitably focus on some aspects and miss others.
原译：虽然您会企图尽全力撷取您能力所及，不可避免的，您将着眼于某些面向而忽略其他的议题。
改译：虽然你企图撷取最多的，不可避免的是你将集中于某些面向而忽略其他。

64. the field researcher should give special attention to the indigenous meanings and concerns of the people studied
原译：田野研究者必须特别注意原始的意义并关注所研究的人们
改译：田野研究者必须特别注意研究对像的本土意义和关注
解释：子句重点是 should give special attention to …the people studied，而 the indigenous meanings and concerns 是 the people studied 的修饰词

65. contemporaneously written fieldnotes are an essential grounding and resource for writing broader, more coherent accounts of others’ lives and concerns
原译：实时撰写田野日记是撰写时重要的根本和材料，如此才得以与其他人的生活和关注点紧密结合
改译：就他人的生活和关注撰写较广泛，更紧凑的叙述时，实时撰写的田野笔记是重要的根本和材料
解释：原译和改译完全不同意思。

66. Intensive interviews. While you can collect a great deal of data from observations and casual questioning, intensive interviews provide and excellent opportunity to enrich this data with a more focused conversion. For some projects, interviews may be the exclusive or principal source of data.
原译：密集访谈：当您从观察中收集相当程度的资料和提问之后，密集的访谈将因其 focused 对话而润饰您的数据。就某些计划来说，访谈有可能成为首要或是 exclusive 数据源。
改译：深度访谈：当你从观察和随意提问中收集大量数据后，因其较为专注的对话，深度访谈是丰富这些数据的良机。就某些计划来说，访谈有可能成为独有或首要的数据来源。

67. Rather than having "a tightly structured set of questions to be asked verbatim as written, accompanied by an associated range of preworded likely answers," you should use your questions as a guide or "a checklist of sorts, a kind of inventory of things you want to talk about during the interview"

原译：您应将您的问题视为指导方针，或「分类清单」，一个您希望再访谈中讨论的列表目录，而非「以一个具有严密结构的问题，加上一系列事先写好的答案逐字询问」

改译：你应将问题视为指引，或「某类清单，一份你希望在访谈中讨论的目录，」而非「一套严密结构的问题，加上一组事先写好的可能答案」

68. Most importantly, Lofland and Lofland advise that you refrain from drawing any rigid conclusions about your data "as long as it is possible, in a practical way, to do so"(1984: 136). Otherwise, you may coconsciously begin to interpret your data to conform with judgments you have already made.
原译：最重要的，Lofland 和 Lofland 建议，您必须将您数据的结果不断的萃取至扎实的结论「只要有可能，在可行的状况下，一定要这么做」(1984: 136)。否则，您将在未察觉中开始诠释您的数据，而这些分析将有可能呼应您已提出的批评。

改译：Lofland 和 Lofland 忠告最重要的是「只要有可能，在可行的状况下，一定不要」从数据中得出任何僵硬的结论(1984: 136)。否则，你可能潜意识中开始诠释数据以迎合你已作出的判决。

解释：原文提醒不要这样做，关键词是 refrain from。忽略这一点，原译两句意思相左。

69. The story itself, the impressionist's tale, is a representational means of cracking open the culture and the fieldworker's way of knowing it so that both can be jointly examined.

原译：故事本身，印象派的故事，系一打开文化以及田野调查者对于文化了解的方式的一种表现工具，而这两者是可以同时被检视的。

改译：故事本身是印象形成的故事，是揭露文化的表达工具以及田野调查者知晓的方法，两者可以同时检视。

解释：原译的「系一打开文化以及田野调查者对于文化了解的方式的一种表现工具」忽略原文的 both 是指有 A 和 B。

70. What is the future of the high-rise office building? Factories? Other places of work?
原译：什么是未来的办公大楼、工厂或其他工作场所？
改译：什么是办公高楼的未来？工厂？其他工作场所？

71. How will cities be shaped by the need to sustain natural systems? What does this mean for managing the environment on a regional level? How will technology come into play?

原译：维持自然系统需求下的城市风貌？在区域尺度上环境管理的意涵？科技扮演的角色？

改译：城市如何因为需要维持自然系统而定形？这对于在区域层面管理环境有什么意涵？科技如何介入其中？

解释：只用问号未能全面反映原文提问的意思。在较为正规的教学文章中，这看来不够正规。因为「城市」错位，原译第一句没有主语。其他两句的意思不完整。

72. What are common themes among the topics we discussed? Do they add up to a larger vision of the future city? What topics have we not discussed? How will these affect future form and function?

原译：何者为主题中共同探讨的题材？它们有纳入未来城市的远景中？何者为未谈及的主题？这些将会影响未来的风貌及机能？

改译：我们曾讨论的题目有什么共同主题？是否共同构成未来城市的较大愿景？有那些未讨论的题目？这些将会如何影响未来的形式和功能？

73. What will urban designers be doing in fifty years?
原译：未来的五十年都市设计者将要做些甚么？
改译：五十年后，都市设计者在做甚么？
解释：如果原文是原译的意思，应该是说 in the next fifty years。

74. Once you have reviewed this award documentation, please select two award cycles from each award program for further study.
原译：经过上述记录数据的审阅后，从中选择两次的竞图奖项作更进一步的探讨。
改译：在审阅奖项的记录后，请选择每一奖项计划的两个奖项周期作进一步探讨。

75. Are the criteria that each award uses consistent from cycle to cycle? Is such consistency desirable?
原译：什么样的准则在历次的竞图中一再出现？而这样的一贯的准则需要吗？
改译：各奖项采用的准则是否不同周期都是一致？这样的一致是否理想？

76. Do the accumulated results of these award programs help identify a common set of important problems to which urban designers must respond? What do they say about the changing nature of urban design? Of cities?
原译：这些竞图案件的累积是否帮助都市设计者响应重要的议题？这些竞图案件对于都市设计或城市改变中的本质所阐述的内容为何？

改译：这些奖项计划的累积成果是否有助确认都市设计者必须响应的一套共同的重要问题？对于都市设计改变中的本质有什么说法？对城市〔有什么说法〕？

解释：原文的 Of cities? 明显是重复前一句，加上〔有什么说法〕意思更清楚，不加也可以；因为原文没有，所以用〔〕标示。
77. Examples of student presentations for the final assignment are included here. All work is courtesy of the students named and used with permission.

原译：以下是学生对于本作业所作的简报案例数据，经过学生的同意并标示其姓名。
改译：以下是最后作业的学生简报，并得到署名学生同意采用。

78. This course features a full set of assignments and examples of student projects.
原译：本课程以作业及学生操作之案例为主轴
改译：本课程有整套作业及学生专题之案例。
解释：「操作」？

79. To gauge the complexity of evaluating urban design quality and to culminate the first month of the seminar, participants will compare the selection process and results of two awards programs that deal centrally with urban design: Progressive Architecture Awards for urban design and the Rudy Bruner Award for Excellence in the Urban Environment.
原译：本课程为了设定评估复杂的都市设计质量基准，并且能够于课程初期一个月内累积足够的案例，学员将以新锐建筑奖（Progressive Architecture Awards ）及卢迪柏卢纳－优质都市环境奖（ Rudy Bruner Award for Excellence in the Urban Environment），两个都市设计竞图奖项的案例为探讨的对象，比较该竞图筛选参赛者的过程及结果.

改译：为了探讨评估都市设计质量的复杂性，并在研讨会第一个月积累心得，学员将比较两个都市设计奖项的甄选流程和赛果：新锐建筑奖（都市设计）（Progressive Architecture Awards）和 Rudy Bruner 优质都市环境奖（Rudy Bruner Award for Excellence in the Urban Environment）。

解释：「复杂的都市设计质量基准」不同于「都市设计质量的复杂性」，主宾有别。原译多于原文，没有必要。

80. Six sessions will each focus on a key theme or trend that is affecting the organization and form of cities.
原译：六堂课中将分别针对影响城市组构及形貌的重要议题及趋势进行探讨。
改译：有六堂课，每堂课专注影响城市组构及形式的一个重要主题及趋势。

解释：基本上，原译表达的意思没有错，但严格来说这不是翻译，例如没有特别理由插入「讨论」。「进行……」是西化病句，可免则免。

81. We may review and adjust these topics depending on interests in the class.
原译：以上课的互动状况检视及调整讨论的议题

改译：视乎学生兴趣，可能检讨及调整主题。
解释：原文没有「互动状况」，译文遗漏了「interests」。

82. This class is intended to introduce students to understandings of the city generated from both social science literature and the field of urban design.
原译：本课程意在向学生介绍“城市由社会科学文献与城市规划两者共同构成”的看法。
改译：本课程意在向学生介绍由社会科学文献与城市规划范畴两者构成对城市的了解。
解释：原译把 understandings of the city 分为两部份，迫得把 from both social science literature and the field of urban design 作为 city 的修饰句。

83. The first part of the course examines literature on the history and theory of the city.
原译：第一部分着重于研究关于城市的历史及理念的文献。
改译：课程第一部份检视城市历史及理论的文献。
解释：「关于」是虚词，可免则免。

84. …and how these affected the nature, character, and functioning of cities and the lives of their inhabitants
原译：，…以及这些对城市的本质、特点、功能以及其中居民的生活所产生的影响。
改译：…以及这些如何影响城市的本质、特点、功能以及居民的生活。
解释：原译没有大错，只是「影响」作为名词，不及原文流畅。

85. The remaining weeks focus more explicitly on the theory and practice of design visions for the city, the latter in both utopian and realized form.
原译：而在剩余的几周中，我们会特别关注城市设计景观方面的理论与实践，后者包括已实现的结构，以及虚构的设想。

改译：余下几周明显集中于设计城市远景的理论与实作，后者包括理想的和已实现的形式。

解释：「城市设计景观」≠「设计城市远景」；词语位置排列不同，意思也不同。原文没有「设想」。utopian 不只是「虚构」。

86. Try moving some of the html files you wrote during the first couple of tutorials. Make sure you put them in the "sites" folder. After you finish uploading them to the

server use "get file" to try downloading them to another location.

原译：试着将以前在教程中创建的 HTML 文件传输到服务器上。确保将它们放在服务器的“sites”活页夹中。当你上传完它们到服务器后，点击“get file”下载它们，然后保存到另一个位置。

改译：试着移动以前在教程创建的一些 html 档案。确保已存放在“sites”档案夹。完成上传服务器后，点击“取出 get file”，试着下载到另一个位置。

解释：原译第二句的「确保将它们放在服务器」不单超出原文，而且意思错了。这个过程是把文件传送到服务器；上传之前，不可能「确保将它们放在服务器的“sites”活页夹中」。

87. AAA is a rapid development environment for HTML and other Web scripting languages, meaning that it is a tool that assists web designers in producing web pages faster than hand-coding in a text editor like BBB or CCC. One of AAA's strengths is as a visual or WYSIWYG (What You See Is What You Get) editor, meaning that you can design and lay out web pages visually, much like using a word processor. It is even possible to create web pages without knowing a single bit of HTML.

原译：AAA 是一个为网页设计者提供的快速开发 HTML 和其他网页脚本语言的集成环境，使得比在用象 BBB 或 CCC 文本编辑器开发网页时更有迅速更有效率。AAA 的一大有点就是一个可视化或是 WYSIWYG（有见即所得）的编辑器，即象在 WORD 里一样可视化的设计和处理页面的布局。可以在没有一点 HTML 知识的情况下也能使用户创建出网页。

改译：AAA 是 HTML 和其他网页脚本语言的快速开发环境，意即这是帮助网页设计者的工具，在写出网页时，比 BBB 或 CCC 这些文本编辑器人手编码更为迅速。Dreamweaver 优点之一是可视化或是 WYSIWYG（所见即所得）的编辑器，意谓大体类似以文字处理软件可视化设计和布置页面，甚至完全不懂 HTML 也可以创建网页。

解释：原译第一句混杂了上下句的意思。整体意思没有错，但严格来说，不是翻译。翻译必须忠于原文。比如，原文下半句才提到「网页设计者…工具」，全句没有「更有效率」。第二句的 word processor 不是单指原译的 WORD。第三句无疑有「用户」的隐藏意思；忠于原文，原译没有必要画蛇添足。

88. The current version of this tool, AAA, is the most versatile and powerful edition

yet. In previous versions, you could create static HTML pages, along with some BBB to increase interactivity, but you had to either purchase a different tool, such as CCC, or know and code Server-Side interactivity (such as connecting to a database to display or collect user information) by hand.

原译：至今的 AAA 版本以是一个非常强大的多功能编辑器了。在以前的版本中，你只能创建静态的 HTML 页面，为创建互动行为，你必须知道如何编写服务器端交互代码（如连接到数据库显示用户信息）或是另外购买象 CCC 这样的软件添加 BBB 行为。

改译：现今的 AAA 版本是最灵活和强大的版本。以前的版本只能创建静态的 HTML 页面，还有一些增加互动性的 BBB；但必须购买像 CCC 这样的软件，或懂得和手动编写服务器端交互代码（如连接到数据库以显示或收集用户信息）。

解释：原文的 AAA 是带 BBB 的，原译忽略了 along with。

89. This course will cover only static page construction using HTML and some JavaScript. Creating dynamic pages is a more advanced topic, and can be learned independently by following some of the tutorials included in the Dreamweaver Help files, and also by purchasing books that help you learn Client-Side scripting languages such as ColdFusion, ASP, or JSP.

原译：本课程只创建静态的 HTML 页面和一些 JavaScript，创建动态的页面不属于本课程的范围，你可以通过 Dreamweaver 帮助档中所包含的教程中单独的学习，或是购买相关的书籍学习象 ColdFusion，ASP，或 JSP 这样的客户端脚本语言。

改译：本课程只涵盖利用 HTML 和一些 JavaScript 创建静态页面。创建动态页面是较高级的题目，可以自修 Dreamweaver 辅助文档，或是购买书籍学习诸如 ColdFusion，ASP，或 JSP 这些客户端脚本语言。

解释：原文的 HTML 不是说网页。a more advanced topic 不是不属于本课程的范围。

90. What does WYSIWYG stand for? Is it really a true statement?
原译：所见即所得代表什么？真的象它所说的那样吗？
改译：「所见即所得」代表什么？这是否真实的声明？

解释：原译有什么错？意思没有错。英语原文可以用大写标示专有名词，中文要用括号或黑体。当然，不是全部英语的大写专有名词都要这样处理。先考虑不用括号或黑体；不用而意思可能混淆，那就不可避免了。如用括号，个人避免用“…”，网页或文字版本看起来都不是很顺眼。第二句的原译和改译，除了意义表达有不同：原译忽略了 true 的语气；主要的分别是教材是多一些正规，严肃的语气。「吗」颇为口语。

91. Spend some time familiarizing yourself with Dreamweaver's layout. There is a "Welcome" introduction in the Help menu to get you familiarized with the Dreamweaver interface.
原译：先花点时间熟悉下 Dreamweaver 的接口布局，在 Help 菜单里有一个"欢迎"的介绍帮助你熟悉 Dreamweaver

改译：先花点时间熟悉 Dreamweaver 的布局，“帮助 Help”菜单有"欢迎 Welcome"栏让你熟悉 Dreamweaver 接口。

解释：常见的不统一风格：翻译一些，不翻译一些。全译是翻译的指导原则：如果假定读者懂外文，那不用翻译了。所见的译本，通病是同一词语不同译法。指导原则是同词同译。如原词有不同释义，同一词语当然可以有不同的译法；要求「同词不同译」是深思熟虑，不是粗心大意。

92. AAA may be purchased directly from BBB in either a downloadable version (user manuals cost extra) or a boxed version (user manuals included) or other vendors that sell AAA products.
原译：可直接通过 BBB 购买 AAA 或是下载一个可下载的版本（不包括用户手册）或是一个限制的版本（包括用户手册）或是通过 AAA 的经销商购买。

改译：可直接向 BBB 或出售 AAA 产品的经销商购买下载版本（用户手册另外付钱）或盒装版本（包括用户手册）。

93. By far the most important component of a web site is its information.
原译：到目前为止，一个网站的最重要的组成部分是它的信息。
改译：网站最重要的组成部分是信息。
解释：到目前为止？

94. There are several design and technical issues to consider when using text on a web page.
原译：当在网页中使用文本时有许多设计和技术上的考虑。
改译：在网页使用文本时，要考虑几个设计和技术的问题。
解释：没有必要把动词改为名词。

95. Open the file frame-qu.html in your browser. Note that when you click on a link, the contents change in a different frame.
原译：在浏览器中打开 frame-qu.html 文件。当你点击其中的一个链接时，其内容显示在另一个框架中。

改译：在浏览器打开 frame-qu.html 档案。当点击链结时，留意另一框架的内容有改变。

解释：原译「其内容显示在另一个框架中」错了。

96. First let's look at the HTML source of the top-level file, index.htm.
原译：首先看一下顶层目录文件的 HTML 源代码，index.htm。
改译：先看顶层目录档案 index.htm 的 HTML 源代码。
解释：原译放错 index.htm 的位置，意思完全不同。

97. (_blank) to open a new window that points to an external website
原译：(_blank) 当指向外部站点时，打开一个新的窗口；
改译：(空白_blank) 打开指向外部网站的新窗口；

98. HTML tables are very important for two reasons:
原译：HTML 表格有两个非常有用的用处：
改译：HTML 表格很重要，有两个理由：
解释：稍为用心，就不会犯错了。

99. The first Web page assignment should use all of the HTML tags content covered in the tutorials up to the due date.
原译：第一个网页任务应该已经用到了教程中的所有 HTML 标签。
改译：第一个网页习作应该用上到截止日期时教程的所有 HTML 标记。
解释：漏了 up to the due date

100. Make posts friendly and informal.
原译：礼貌正规的提交内容
改译：发表意见要友善，无需拘礼。

101. Make your questions open-ended
原译：使你的问题回答不限名额
改译：问题要求自由回答

102. Think of a procedure, process, or concept that you already teach or would like to teach that could be effective/efficient/fun as an online instructional module.
原译：想一想如何使你已经学习和将学习的在线教育型模块更有效率，更有效果和更有趣的方法，步骤和概念。

改译：想出一个你曾经或打算指导的步骤、程序或概念，可以作为更有效率，更有效果和更有趣的在线指导模块。

解释：揽错了主、宾语。

103. Before beginning to play the video clip, the player will load the first several seconds of the clip. Then, what is stored in the buffer is played to the user.
原译：在开始播放视频片断之前，播放器读取存放在缓冲中的前几个视频片断播放给用户看。
改译：在开始播放视频片段前，播放器会下载片段的开始几秒，存放在缓冲区后然后播放。

104. In science education, for example, students can access real-time images from space exploration
原译：在科学教育中，例如，学生可以通过太空探测器直接看到实时图像。
改译：例如，在科学教育，学生可取得太空探测的实时图像。

105. This course features extensive reading questions, located in the study materials section.
原译：这个课程很重视大量的课外阅读，相关阅读材料请查阅阅读资源区。
改译：这课程有大量阅读，请查阅「研习资料」。

解释：译文可省则省。study materials 译为「阅读资源」意思没有错，可是忽略了网页已设定为「研习数据」。翻译要留意网站是否有设定用语。

106. In the Origin of Species, Charles Darwin gave us a model for understanding how natural objects and systems can evidence design without positing a designer: how purpose and mechanism can exist without intelligent agency.
原译：在《物种起源》中，达尔文给了我们一个模型，让我们了解自然界里的生物和生态系统是如何在没有主导者的情况下自己运转的；在没有人类（或拥有智慧的生物）的控制下，自然的机制又是如何存在和实现她（调节）的目的的。

改译：达尔文在《物种起源》给出一个模型，以了解大自然的物种和系统如何在没有设计者的情况下显现设计；没有聪慧的制度，目标和机制又如何存在。

解释：原译多出了原文没有的意思。翻译第一信条是「信」，要准确。

107. Texts in this course deal with pre- and post-Darwinian treatment of this topic within literature and speculative thought since the eighteenth century.
原译：在这个课程里，将会涉及自 18 世纪以来，在达尔文关于这些问题的研究成果发表前后出现的相关文献及猜想。

改译：这课程的文本是关乎十八世纪以来在达尔文前后，文献和猜想是如何处理这主题。

108. We will concern ourselves mainly with four topics. The first topic is William Paley's problem: Does the existence of design (organized, self-sustaining, or self-reproducing systems) argue that there is a designer or organizer, an intelligent agency responsible for its creation? The second topic is Daniel Dennett's and John Searle's problem: Can such allegedly 'designed' systems be credited with intelligence themselves? The third topic concerns the place of Darwin's Origin and his idea of Natural Selection in the course of debates on the first two problems. The fourth topic is the implication of Darwin and Darwinism for ideas of nature and of mankind's place therein, as well as collateral, and often independent, manifestations of such 'undesigned' worlds in literary texts.

原译：我们将集中精力解决以下 4 个问题：第一个问题由 William Paley 提出：（自然界）这一（组织严密的，自给自足的，自我延续的系统）杰作的存在是否说明了存在着一个设计者或组织者，一个智能的控制系统创造和控制着这些生物呢？第二个问题由 Daniel Dennett and John Searle 提出：一个被描述成“（精心）设计的”系统，能让人相信是（完全不受外力控制而完全）自控的吗？在围绕前两个问题所开展的论战中，达尔文的物种起源和物竞天择学说地位如何？这是第三个问题。第四个主题是达尔文进化论及其相关的关于人与自然的关系的学说和见解，

以及文学作品对此类“自在世界”间接而又往往独立的描述。

改译：我们主要关注四个主题：第一主题是 William Paley 的问题：设计（有组织，自给自足或自我繁殖的系统）的存在是否意谓有设计者或组织者，有智能的媒介负责创造？第二主题是 Daniel Dennett 和 John Searle 的问题：这些被称为「有设计」的系统是否可归功于智能本身？第三主题是在论战前两个问题时，达尔文的《物种起源》和物竞天择概念的地位。第四主题是达尔文和达尔文主义关于大自然和人类在其中地位这些概念的意涵，以及文献对这类「没有设计」的多个世界的间接而又往往独立的说明。

解释：原文没有「解决问题」那么严重，也没有「杰作」和「控制着这些生物」。可能误解了 topics。第二主题是简单「原文」复杂化「原译」。第四主题的 therein，是把人置于「nature」之内。Darwinism 译为「进化论」意思可以，但这不是翻译。原文 Darwin and Darwinism，原译「达尔文进化论」少了 and，意思不同。

109. The materials in this course offer a mixture of discursive and narrative texts dealing with a variety of evolutionary issues.

原译：这个课程所提供的阅读材料广泛收集了与进化问题相关的叙事文本。
改译：教材混杂了讨论多个演化议题的散漫和描述文本。

解释：evolution 可译为「进化」、「演化」，前者较流行，但不精确。叶李华的〈咬文嚼字〉指出：『在生命科学各领域中，evolution 要算是曝光率最高的名词之一。然而在以讹传讹的传统下，很多人都以为「进化」是通用的译名，也有人索性称之为「演进」，只有学术界才小心翼翼地使用「演化」。「进化」或「演进」究竟有什么问题？问题就出在「进」这个字眼上。「进」隐含了「愈来愈好」的意思，偏偏 evolution 本身只有「变化发展」的含意，变好变坏都有可能。因此严格说来，「演化」包含了「进化」与「退化」双重意义。只是由于乍看之下，达尔文讨论的演化似乎都是进化，因此「进化论」不胫而走，反而让「演化论」始终抬不起头来。』

由此可见，翻译是笔耕作业，可是一字之误，影响深远。译者要留意是否有现成译本，不要随意自创；也要留意是否词能达意，流行，惯用译本不一定准确。

110. An essay should furnish some reminder of the book's contents in the context of an argument about those contents. The evidence you use to back up your arguments should be quotations from the works you have read.
原译 1：一篇小论文应该根据论点的需要，对阅读书目的有关内容做一简单回顾。你在文中支持论点的论据应该从你所读的书里引用。

原译 2：一篇论文应引用书中一些内容来表明书中观点的背景。引用来证明你的论点的地方需注明出处

改译：论文在议论著作内容时，应略微提及书的内容。文中支持论点的论据应是读过的引文。

解释：两句原译忠实译出「an 一篇」，省略这个量词不会影响原意，念起来才是顺畅的中文。原译 1 的「表明书中观点的背景」改变了原意。原文没有点明是书的 argument 或是论文的 argument；但如是限于书本自说自话，这不会是 argument，论文才会提出 argument，然后引用书的内容支持。原译 2「注明出处」无疑是引文要做的批注，但遗漏了主角：论文抄录的「引文 quotations」。

111. In Wordsworth's Tintern Abbey, Nature is imagined as being in a deeply sympathetic bond with the poet, and, by extension, all sensitive individuals. But, in Candide, Nature is destructive and unyielding. Comparing and contrasting specific elements in the two works, decide whose version of nature you feel is most authentic.
原译 1：华兹华斯的《丁登寺》，自然界被设想为与诗人乃至所有敏感之人惺惺相惜。然而，在《康迪德》（又名《老实人》《天真汉》）中，自然界是具有破坏性的，并且并不屈服于人类。对比两部作品的细微之处，判断那一部作品所描写的自然你认为是最为可信的。

原译 2：在华兹华斯的《丁登寺》中，自然被想象成和诗人以及所有敏感的个人有深刻的关联。但是，在《老实人》中，自然具有毁灭性且不可驾驭。比较并对照两部作品中的特定元素，判断你觉得哪种自然更真实。

改译：华兹华斯的〈丁登寺〉设想大自然与诗人有着惺惺相惜的关连，并伸延至有情众生。然而，〔伏尔泰作品〕《憨第德 / 老实人》的大自然既具破坏力又不屈不服。对比两部作品的具体元素，并判断那一版本的大自然你认为最真实。

解释：Nature is imagined 译为「被设想，被想象」，保留英语的被动语气，很常见。个人认为中文较少用被动式，改为惯见的主动式较好。两个原译都忽略

sympathetic 这个关键词。destructive and unyielding，原译 2「毁灭性」比原译 1「破坏性」厉害，但都犯上中译英「…性」的毛病。decide whose version of nature you feel is most authentic，两个原译都忽略 whose，因此也没有译出 version。

藉此提出标点符号的问题。*Tintern Abbey* 是华兹华斯诗集 *Lyrical Ballads* 的一篇诗作，因此应是〈丁登寺〉而不是《丁登寺》。

112. The Dialogues begins with a discussion of the appropriateness of the dialogue form in certain topics. What is gained or lost by Hume not addressing his reader in his own first person ("I think that . . .")? Some commentators have compared the dialogue form with experimental prose? Can you build a case for the Dialogues as an experiment in philosophical speculation?
原译 1：　《自然宗教对话录》开篇即讨论了对话形式是否适合某些话题。休谟没有以第一人称的形式与读者对话，如何评价其利弊得失？有论者将这一对话形式与实验散文相比较吗？你能否证明《自然宗教对话录》是哲学史上的一起实验？

原译 2：《对话》的开头是一段关于某种话题该采取哪种对话方式最合适的讨论。谈谈休姆不用第一人称向读者叙述的利弊（“我认为”）？一些评论家将这对话与实验性散文相比较，你能举出《对话》作为哲学推想的例子吗？

改译：《自然宗教对话录》开篇即讨论对话形式是否适合某些题目。休谟没有以第一人称（我认为…）与读者对话，有何得失？有论者将对话形式与实验散文相比，你能否证明《自然宗教对话录》是哲理沉思的实验？

解释：原译 2 第一句错译。("I think that . . .") 原译 1 漏译，原译 2 放错位置。("I think that . . .") 是第一人称的例子，不是「利弊」。原译 1 错译 an experiment in philosophical speculation，原译 2 错译「例子」。

113. A related question may be raised about Candide. Voltaire is obviously a satirist, pushing a point of view on a number of topics, yet he chooses to write a narrative rather than speak directly in his own person ("I think that . . ."). Develop a thesis on what is gained or lost by Voltaire's using a narrative to state his position? Can you state what Voltaire's own position is?

原译 1：从《康迪德》（又名《老实人》《天真汉》）中，一个相关的问题又会被提出来。伏尔泰显然是一个讽刺作家，以许多众多话题阐述其观点。然而，他选择了用第三者的角度去叙述，而不是用第一人称直接说出来。写一篇论文，主题

是伏尔泰用这种叙述的方式去表明他的立场有什么好处和坏处。你可以说出，伏尔泰自己的立场是什么吗？

原译 2：有一个关于《老实人》问题会被提出。伏尔泰显然是讽刺家，一个话题付上很多观点，然而他选择叙述而非直接以第一人称叙述（“我认为”）。写一篇论伏尔泰用叙述性语言陈述观点之利弊的论文？你能说出伏尔泰自己的观点吗？

改译：《憨第德 / 老实人》有相关的问题。伏尔泰显然是讽刺作家，以许多话题阐述某一观点，然而选择叙述写作，而不以第一人称（我认为…）直接说出来。就伏尔泰以叙述表明立场有何得失展开论题。你可否说出伏尔泰本身立场？

解释：原译 1：谁的「相关的问题」？原译 2，被动式。原译 1「一个讽刺作家」可省略量词。原译 2「一个话题付上很多观点」错在没有留意单复数。

114. After exploring Aristotle's reasons for claiming that nature is 'telic,' evaluate how well Alice in Wonderland and Candide demonstrate worlds in which nature is telic.

原译 1：在仔细研读了亚里士多德提出“自然是有目的意识”的理由之后，你认为《艾丽斯漫游奇境记》和《老实人》对“自然是有目的意识”这个观点展示得充分吗？

原译 2：在研究了亚里士多德宣称天性是“有目的的”原因后，评价《艾丽斯漫游仙境》和《老实人》是如何证明一个有目的的世界的。

改译：仔细研读亚里士多德声称大自然「有终极目的」的理由，评论《艾丽斯漫游奇境记》和《憨第德 / 老实人》如何能展示大自然有终极目的的众多世界？

解释：「在…后」，无疑是忠实翻译 After…，这是英语复句的连接词，中译省略也不会影响原意，句子排列次序已说明先后。特别要提出 worlds。这个字很少用复数，既然作者用了，就要译出复数的意思。how 容易翻译，但 how well 多一层意思，改译「如何能」还是意犹未尽。

115. Adam Smith argued that the general interest of society was better managed by just letting things happen, without conscious direction of economic policy, than when philanthropic or benevolent interests were put deliberately to work. In other words, Smith believes that the best motivation is enlightened self interest. Develop a thesis about Smith's principle of enlightened self interest and test your thesis in the context of Malthus's Essay, Hume's Dialogues, or Voltaire's Candide.

原译 1：亚当•斯密主张：社会上大部分人关心的是在没有任何有目的性的经济政策的牵制，让事情顺其自然地发生的情况下，更好地管理社会；而不是有意识地重视慈善和人道主义事业。换句话说，史密斯相信，最根本的动机就是个人利益。就亚当 史密斯的个人利益推动论写一篇论文，通过马尔撒斯的《人口论》，休谟的《自然宗教对话录》以及伏尔泰的《老实人》来检验你的观点。

原译 2：亚当.斯密提出社会利益主要应通过让它自然发生，不可以用经济手段的操控来管理，而不是有意使博爱慈善的利益运作。换句话说，斯密相信最好的动机是关系到自身的利益。写一篇关于斯密的自身利益的论文，并根据马尔萨斯的论文，休姆的《对话》或伏尔泰的《老实人》论证你的论点。

改译：亚当•斯密强调要更好管理社会的一般利益，应顺其自然，无需经济政策有意识导向，不是刻意让博爱或慈善利益团体主事。换句话说，斯密相信最佳激励就是明其所以的个人利益。就斯密的明其所以个人利益原则展开论题，并以马尔撒斯的《人口论》，休谟的《自然宗教对话录》以及伏尔泰的《憨第德 / 老实人》为背景检验你的论题。

解释：原译 1 粗心大意，Adam Smith 有不同译名，第一句是错译。同一句，原译 2 忽略 better managed by。philanthropic or benevolent interests 用了复数，就不是简单的「利益」。两个译本都忽略 enlightened，这是严重错误，扭曲原意。

116. According to Adam Smith, when everyone tries to serve his or her interests, the result is that the actions of all, taken together, necessarily enhance the annual revenue of the society; to use his famous metaphor, one is "led by an invisible hand to promote an end which was no part of one's intention," namely, the good of society, and to do this better than if one actually tried to do it. How does Adam Smith account for this?

原译 1：根据亚当 史密斯的理论，当每一个人都满足了他的个人利益的时候，结构就是这一切的总和，必然会增加每一年的社会财富。引用他那个有名的比喻就是

原译 2：根据亚当.斯密的观点，当每个人都为自己利益而活，结果是所有行为累积，必定会增加社会年收益，引用他著名的比喻，即“无形的手将我们任何推到任何个人都未曾料到的终点”即，社会的好处，而且比个人尝试做的更好。亚当斯密如何解释这点？

改译：根据亚当•斯密，如人人试图满足个人利益时，总的来说，后果就是全体行动必然提高社会每年收益；引用他的著名比喻，人「被无形之手带领以促进不是个人意愿的结局」，即是社会的好处，而这比个人努力做得更好。斯密如何解释这点？

解释：原译 1，没话说。原译 2，when everyone tries to serve his or her interests 有「当每个人都为自己利益而活」的含意，但这不是翻译，是改写。「无形的手将我们任何推到任何个人都未曾料到的终点」的「任何 x2」，原文没有。

117. David Hume, in the person of Philo, may have anticipated and disposed of Paley's argument from design more than a quarter of a century before Paley offered it. On pp. 28-30, Paley offers an account of God as the mechanic or (as we would say) engineer, who designs things by acting in accordance with laws that he didn't discover. Does it matter that in Paley's argument, God the mechanic is also the creator of such laws? Discuss the pros and cons of Paley's view.
原译 1：戴维，休谟在佩利提出他的观点的 25 年前或者更早的时候，在 Philo 这个人物身上，也许已经有所期望和倾向于佩利关于宇宙是被设计出来的主张。在书中的 28 页－30 页，佩利提供了一条上帝作为机械师或者（如我们所说的）工程师的理由。他设计了万物，万物根据连他自己都没有发现的规则和谐相处。在佩利的主张中，上帝，也就是机械师，同样也是万物运行规则的创造者这个观点重要吗？请从正反两个方面来论述这个问题。

原译 2：戴维.休姆，以菲洛的观点，也许会在佩利提出对设计的争论一个世纪前预料并处理它。佩利称神作为机械师或（如我们所说）工程师，谁来设计那些与他没有发现的定律相一致的事物呢？佩利的论点，机械化的神也和这些规则的创造者有关吗？讨论对佩利的观点的赞成或反对。

改译：休谟以 Philo 为化身，在 Paley 提出其设计观点二十五年前，也许已经预期和答辩 Paley 的论点。在 28-30 页，Paley 提出解释上帝作为机械师或（如我们会说的）工程师，依循祂没有发现的定律设计万物。Paley 辩称上帝机械师也是这些定律的创造者，这是否重要？请正反讨论 Paley 的观点。

解释：原译 2「谁来设计那些与他没有发现的定律相一致的事物呢」是错译，错误理解，以为 who 是疑问词；用在这句的 who 是连接词。错误理解这一句连带下一个陈述句 God the mechanic is also the creator of such laws 也变成疑问句。顺带一提，提到上帝，his 可用敬语「祂」。原译 2「机械化的神」？？？

我对中译外语名字有一些看法。外语名字每多音节，但外语音节有轻有重，有时甚至略去，因此用外语念，不觉累赘。近年一些中译力求每一音节都以中文表达；原则上这没有错，只是有些多音节的外语名字中译看起来花神，念起来叨叨唠唠。一些译作的中译名字有五、六个字，看着就烦人（球星 Beckham 中译「贝克汉姆」，两个音节变成个字，烦不烦）。我以为除了一些约定俗成，已为大众接受的名字可追随现成的译名，其他的外语名字中译无需每一音节刻意转化为中文。有多个办法可以参考：（一）一些不甚重要的名字索性保留外语；（二）省略一些中译文字，尤其是那些外语尾音；（三）中译姓名要顾及性别；（四）参考原意，意译而不是音译；例如地中海 Mediterranean Sea，里海 Caspian Sea 适当借用海洋学用语。

118. Which is more appropriate as the set of principles that underlies the world of Candide: Philo's four circumstances of evil or Cleanthes' discussion of the great machine of the universe? Develop a thesis and defend it with examples.
原译 1：以下哪一个更符合原理？是构成《老实人》里的世界的基础——Philo 的罪恶的四个特定环境还是 Cleanthes 的宇宙机械论？写一篇论文，举例论证。

原译 2：哪个更适合作为《老实人》中的世界的原则基础：费罗的四种邪恶环境或克兰赛斯关于宇宙作为巨大机器的讨论?扩展成论文举例证明

改译：那一套原理更适合作为《憨第德 / 老实人》世界的基础：Philo 的四个邪恶形势或是 Cleanthes 的宇宙庞大机械论？展开论题，举例辩证。

解释：两个译本都忽略 set of principles 的复数。错误断句，所以原译 1 的首两句不衔接。

119. Adam Smith, writing twenty-two years before Malthus, seems to be saying something very like Malthus on pp. 181-83 (Penguin edition; the chapter entitled "The Wages of Labour") when he says that no species can multiply beyond its means of subsistence and that scarcity of means regulates the production of men as it does any other commodity. Yet Smith does not reach Malthus's gloomy conclusions. How does he avoid them? Is there anything about the 'division of labor' (which Malthus never mentions in the first edition of his Principles) that makes a difference to the

argument?

原译 1：在马尔萨斯之前 21 年，亚当 史密斯似乎就提出了跟他极为相似的理论（Penguin 版的“劳动力的价值”这一章）。他说道，没有一个物种是可以在超过它们的生存限度，或者是缺乏控制措施和生产品以及其它日用品的情况下，正常繁衍的。然而，史密斯没有得出马尔萨斯那个令人沮丧的结论。他是怎样避开这一点的呢？是不是跟“劳动力分配”（这一点是马尔萨斯没有在他第一版的《人口论》里提及的）导致了这一不同的结论？

原译 2：亚当斯密的著作早于马尔萨斯二十四年，在 181 页－183 页上有些内容与马尔萨斯很相似（企鹅出版社，“劳动代价”章）他说没有物种能在大多数场合，工资还得稍稍超过足够维持生活的程度，否则劳动者就不能赡养家室而传宗接代。然而斯密的结论没有马尔萨斯的悲观。他是如何避免的？劳动分工（马尔萨斯在他的原理第一版中没有提到）与这个争论有何区别？

改译：在马尔萨斯之前 22 年，亚当•斯密似乎写下与他极为相似的说法（Penguin 版〈劳动的工资〉一章），谓没有物种繁衍是可以超过其维生方法，而〔维生〕方法稀缺调节人类生殖，一如其它物品。然而斯密没有得出马尔萨斯的悲观结论。他是如何避开这些结论？「分工」（马尔萨斯《人口论》第一版从没有提到）是否影响他的论据？

解释：原译 1 第二句是错译。同句，原译 2 把「人」代入原文的 species，整句意思偏离了原文把人和物品视为平等的意思。

120. To what extent, if any, do you think Malthus's concept of the 'Natural Inequality' holds in an age of advanced technology? Does technology have the potential to eliminate the Malthusian predicament?
原译 1：你认为，马尔萨斯的关于“自然不平等论”在哪种程度上（如果有的话）约束了一个时代的先进技术？技术的发展能解除马尔萨斯理论这个困境吗？

原译 2：马尔萨斯的“自然不平等”的观念，如果存在的话，在技术发达的年代会到何种程度？技术能消灭马尔萨斯式的困境吗？

改译：你认为马尔萨斯的「自然不平等论」在那种程度，如果有的话，适用于先进科技的年代？科技发展是否可彻底解决马尔萨斯式困境？

解释：原译 1 误解 holds；原译 2 的「如果存在的话」，不同原文承认马尔萨斯观念已存在的意思。technology 是高一层次的「科技」，technique 才是「技术」。

121. Develop a thesis and then compare and contrast Philo's example of the the vegetative principle with Adam Smith's ideas of the development of an economy.
原译 1：写一篇论文，然后将 Philo 那个增殖法则的例子和亚当 史密斯关于经济发展的看法做一个比较。

原译 2：展开论题比较并对照菲洛的有关植物的例子与亚当斯密的发展经济的观点。

改译：展开论题，然后比较和对比 Philo 的植物繁殖法则例子和亚当•斯密的经济发展概念。

解释：vegetative principle，原译 1 忽略「植物」，原译 2 忽略「繁殖」。

122. Darwin writes: "I use the term 'Struggle for Existence' in a large and metaphorical sense . . . " (pp. 62). What are some of the ways he uses this phrase? Does Darwin's view of struggle differ from that of Malthus? Develop a thesis and write about what Darwin's phrase implies about Darwin's concept of nature?

原译 1：达尔文写道：“我用‘为生存而战’这句话来作为一个比喻性的说法……”（62 页）他在哪些方面用了这个说法？在达尔文的观点中，“为生存而战”与马尔萨斯的有所不同吗？写一篇论文，就达尔文的这个说法反映了达尔文的哪些“自然观”做出探究。

原译 2：达尔文写道：“我在一个广泛而隐喻的范围使用“生存竞争”这个术语”(第 62 页)。他在哪些方面用到这个短语？达尔文的竞争观与马尔萨斯的不同吗？展开成论文，讨论.

改译：达尔文写道：「我用‘为存在而挣扎’这说法是广泛和比喻的意义……”（62 页）。那几方面他用了这短语？达尔文的挣扎观点是否不同于马尔萨斯？展开论题，写下达尔文这短语对达尔文的「大自然」概念有什么含意？

解释：原译 1 漏译...large... ，错译 phrase，「在达尔文的观点中，“为生存而战”与…」是说后者是前者部份，但原文是合而为一，漏译「implies about」。原译 2「…范围…」错译 sense，phrase 译文不统一，最后一句偷工减料。

123. How strong is the analogy between Adam Smith's 'invisible hand' and the description of natural selection given on p. 84 of the Origin, where we are told that natural selection "is daily and hourly scrutinizing, throughout the world, every variation, even the slightest; rejecting that which is bad, preserving and adding up all that is good; silently and insensibly working . . . at the improvement of each organic being . . . "? Develop a thesis and examine some of the ways in which Darwin's idea of design in nature resembles (or differs from) Smith's idea of design in the economy.
原译 1：在《物种起源》中，我们知道，自然选择都在悄悄地，慢慢地对改善物种起著作用。每一天，每一个小时它都在仔细监察着整个世界的每一个变化，哪怕是最细微的变化。不适应的被淘汰，适应良好的物种被保留下来，并且繁衍下去。在亚当 史密斯所说的“无形的手”与《物种起源》第 84 页提到的自然选择的描述的相似程度有多高？写一篇论文，分析一下在达尔文的自然中的设计现象理论与史密斯的经济制度设计论的相同点（或是不同点）。

原译 2：亚当斯密的“无形的手”与《物种起源》84 页上讲的物竞天择，即我们知道的“时时刻刻细微处发生于全世界，于每个物种，甚至是最 微小的，淘汰劣等的，保存并添加优等的，安静而不知不觉的运作，提高每个有机体”？之间的模拟有多强？引申出论题以及检验达尔文对自然的设计观点与斯密对 经济的设计观的相似处

改译：亚当•斯密的「无形之手」，与《物种起源》84 页描述天择之间的模拟有多强烈？文本告知天择「是每一天，每一小时都在整个世界详细检查每一变异，即使是最细微的；排斥坏的，保留和添加好的一切；沉默和不知不觉地工作…以改良每一生物…」。展开论题和审视达尔文的自然界设计概念在某些方面类似（或不同于）斯密的经济制度设计。

解释：原文第一句是长句，要小心处理。读者很难掌握长句的完整意思，尤其是主句分析，变得零碎。处理长句，可以分拆为短句，要注意短句的联系。原译 1 前大半句推进得很好，到后乱了，漏译 silently and insensibly working . . . at the improvement of each organic being . . . 。原译 2「甚至是最微小的」，位置看来是形容「每个物种」，这不是原意。「之间的模拟有多强？」没有主语。最后一句漏译(or differs from) 。

124. Compare the theodicies (i.e. the justifications of God's goodness) in Malthus and Darwin, showing how they elevate the idea of a designed universe.
原译 1：比较神义论（就是上帝的仁慈的明证）在马尔萨斯和达尔文的理论中，表现了他们是如何提升了宇宙设计论的地位的。

原译 2：比较马尔萨斯和达尔文的神义论（例如，为上帝的女神的辩护），写出他们是如何提升设计的宇宙的观点。

改译：比较马尔萨斯和达尔文的神义论（就是上帝仁慈的明证），显示他们如何提升「宇宙被设计」这概念。

解释：原译 2 错读 goodness 为 goddess。designed universe 译为「宇宙设计」,「设计的宇宙」或「宇宙被设计」都不是很顺畅，中文行文大概是「宇宙是设计出来的」。

125. Taking a direct cue from Paley's discussion of the eye and the telescope (pp. 14-30 in Natural Theology), Darwin examines "organs of extreme perfection" in the Origin, including the eye (pp. 185-89, 201-206). Examining the two texts, develop a thesis about the views of Paley and Darwin with regard to the eye. One of the issues here is the idea of perfection.
原译 1：从佩利在作品中关于眼睛和望远镜之间关系的讨论（《自然神学》14-30 页）得到直接的启发，达尔文在《物种起源》里分析了包括眼睛在内的“高度完美”（185 页－189 页，201 页－206 页）。研读这两段文字，写一篇以佩利和达尔文对眼睛的看法为主题的论文。其中的一个分论点就是“完美”。

原译 2：从佩利关于眼睛和望远镜的讨论直接得到暗示，达尔文在物种起源中对极端完美的器官进行考察。研究两篇文本，引申出关于佩利和达尔文关于眼睛的论文。论题之一是完美的观点

改译：从 Paley 关于眼睛和望远镜的讨论（《自然神学》14-30 页）得到直接启示，达尔文在《物种起源》检视包括眼睛在内的「极度完美器官」（185-189 页，201-206 页）。研读这两段文字，展开关于 Paley 和达尔文对眼睛的看法的论题。议题之一是「完美」的概念。

解释：原译 1 漏译 organs of。原译 2 偷工减料。原文提到的文本，无疑是英语文本的页码，译者可能认为全译没有意思。我认为这不是负责任的做法。原译 2 省略引号，这误导读者，例如『完美的观点』不同『「完美」的观点』。

126. Taking up the taxa chart on pp. 514-15 of the Origin as your start, examine some of the ways this scheme of upward branching is used to conceptualize evolutionary process (see pp. 116-126, 331-333, 420-422). Develop a thesis about Darwin's visualization of evolutionary processes, and then discuss Darwin's taxa chart scheme in terms of the tree metaphor that Darwin invokes as an image of life (pp. 129-130).

原译 1：在你开始读《物种起源》的时候，请从第 514 页的树形图示开始，体会一下，这些树形图上端的分支表示进化过程的几种方法（翻看第 116－126 页，331－333 页，420－422 页）。以达尔文（用图表表示出来的）显而易见的进化过程为题，写一篇论文，然后讨论一下，达尔文借用来作为生命演化象征的树形图示。（第 129 页－130 页）

原译 2：研究 514-515 页的图表。引申出关于达尔文的进化论过程的视觉图像，从达尔文唤醒生命图像的树木暗喻的角度讨论达尔文的图表。（129-133 页）

改译：从《物种起源》514 页的分类图开始，审视利用这向上分枝的方法来架构演化过程（参见 116-126, 331-333, 420-422 页）。展开达尔文的演化过程图形化论题，然后利用达尔文以树木隐喻生命形像来讨论他的分类图方法。（129-130 页）。

解释：原译 1「体会一下」是多译，「显而易见」是错译，漏译 the tree metaphor。原译 2 偷工减料，但又保留一项页码。

127. Examine the emphasis given to accidental causes in the world of Candide and The Origin. Develop a thesis about how ideas of causality are expressed in these different worlds. What do Voltaire's and Darwin's ideas of causality tell us about the way that reality may be designed or constructed?

原译 1：研读一下，在《老实人》和《物种起源》这两本书中，作者给予强调的世界起源的次要原因。写一篇论文讲述一下，在这两本书中，是如何阐述这个因果关系的。就现实世界是被事先设计从而被创造的方式上，达尔文和伏尔泰的观点又是什么？

原译 2：研究老实人和物种起源中对偶然原因的强调。引申为论文，讨论在这些不同世界中因果关系的观点的表达。伏尔泰和达尔文的对于因果关系的观点告诉了我们现实是可以设计或制造的方法的什么？

改译：研读《憨第德 / 老实人》和《物种起源》的世界对意外成因的强调。展开论题，讨论这些不同世界如何表达因果关系。达尔文和伏尔泰的因果关系概念如何阐述大自然可能是设计或建构？

解释：原译 1 以「作者」，「两本书」代替 the world of，these different worlds，韵味全失。原译 2 忽略不可缺少的书引号。第一句漏译 the world of，随后的「这些不同世界」摸不着头脑。

128. Erewhon is 'nowhere' spelled backwards, with a slight concession ease of pronunciation. To what extent is the social system of Erewhon a Darwinian system? What are some of the targets and how well does Butler's the technique of satirical reversal Butler work? In what ways do Butler and Voltaire differ as satirists?
原译 1：乌有之乡 Erewhon 是“nowhere”反过来拼写构成的词，读音上调子有一点清。欧洪的社会制度到了哪个程度，就跟达尔文说提出的社会制度一样呢？在 Butler 充满讽刺的作品中，被讽刺的对像是谁？达到了作者的目的了吗？同样作为讽刺作家的 Butler 和伏尔泰，在讽刺性作品的写作上有什么不同吗？

原译 2：埃勒皇是无处的倒过来拼写，对发音做了些许修改。埃勒皇的社会体系到达尔文体系的哪个程度？巴特勒的讽刺技巧改变他作品的目标及效果如何？作为讽刺家，巴特勒和伏尔泰有何不同？

改译：乌有之乡 Erewhon 是把 nowhere 反过来拼写，读音改了一下。在何种程度乌有之乡的社会制度是达尔文式体系？有那些目标和 Butler 的讽刺技巧又如何颠倒他的作品？同样是讽刺作家，Butler 和伏尔泰在那些方面不同？

解释：原译 2 的译者和编辑都看错第一、二句。

129. The judge in Butler's Erewhon speaks in condemnation of the man whose wife had died: "You have suffered a great loss. Nature attaches a severe penalty to such offenses, and human law must emphasize the decrees of nature." In the same way, Erewhonians regard luck, health, success (or their opposites, ill-fortune, disease, failure), as if they were ethical attributes, and criminality as non-ethical, something that can be pitied or ameliorated. What is the underlying distinction between the ethical and the non-ethical at work here? Is the Erewhonian system of justice consistent?
原译 1：《欧洪》中的法官在谴责那个死了妻子的男人时说：“你蒙受了巨大的损失。冒犯自然就一定会得到严重的惩罚，因此，人类的法律一定要重视自然规律。”同样地，欧洪人将幸运，健康，成功（或者是跟前者相反的不幸，疾病与失败）看作是遗憾，并且是可以得到改善的，似乎是因为它们是有伦理道德价值的，而没有伦理道德价值的东西就是一种罪过。在这部作品中，有伦理道德与没有伦理道德的深层区别在哪里？欧洪的司法审判制度可靠稳定吗？

原译 2：巴特勒的埃勒皇中的法官谴责妻子死去的人：你遭受巨大损失。自然对这种矛盾加以眼里出发，人类法律必须严守自然法规."在某些方 面，埃勒皇人尊重运气，健康，成功（或对立面，霉运，疾病，失败），似乎他们是道德属性，

犯罪是不道德的，应同情和改善。道德和不道德的潜在区别是什么？ 埃勒皇体系是一贯公正的吗？

改译：《乌有之乡》的法官谴责死了妻子的男人时说：「你蒙受巨大损失。大自然对这些犯罪严重惩罚，而人类的法律一定要重视大自然的旨意。」同样的，乌有之乡的乡民认为幸运，健康，成功（或与之相反的不幸，疾病，失败）是道德的属性；犯罪不关乎道德，是不可以怜悯或改善。这里有什么关乎道德和不关乎道德的基本区别？乌有之乡的司法制度是否自相一致？

解释：原译 1 忽略 Erewhon 的既有译名，自创新词。翻译要进步，新词是少不了，但必须是「必须」的。《欧洪》不能表达《乌有之乡》的明显意思。错译「ethical attributes=遗憾」。原文的 non-ethical 是中性词，不是「不道德 unethical」。criminality as non-ethical 没有道德判断，所以原译 1 用错了语气，也错译了。...as if they were ethical attributes, and criminality as non-ethical, something that can be pitied or ameliorated. 是带否定语气，承继 non-的「不关乎」意思。忠实的译法是「可以怜悯或改善」，但道德和罪行是「不可以怜悯或改善的」的意思就隐晦不清楚，所以改译索性点明。原译 2 这句是错译。「犯罪是不道德的，应同情和改善。」斩钉截铁，错在「不」和「应」。

130. If the object of society is the establishment of a stable, predictable code upon which individuals may depend, what are the comparative merits of Voltaire's Eldorado and Butler's Erewhon? What does the principle of Yudgrun contribute to stability in both these worlds?

原译 1：如果说社会里的目的是建立一个稳定的，可预知的，每个人都要依靠的法典，那么在伏尔泰的《黄金国》和 Butler《欧洪》中，相比起来的优势是什么？Yudgrun 法则对这两个世界的稳定起了什么作用？

原译 2：如果社会物体是坚实，可预知的准则的机构，个人可以依靠，伏尔泰的艾尔多拉多和巴特勒的埃勒皇相对的优点是什么？YUDRUN 的原则对这两个世界的稳定有和贡献？

改译：如果社会目的是建立稳定，可预知，每人都可依靠的法典，那么伏尔泰的「黄金国」和 Butler 的「乌有之乡」有什么相比的优点？Yudgrun 原则对这两世界的稳定有什么作用？

解释：虽然有错，原译 1 掌握大概意思，原译 2 是一头雾水。

131. Like Paley, the writer of Butler's "Book of Machines" compares the eye to the microscope and the telescope (the little and big "see-engines"). He writes: "What is man's eye but a machine for the little creature that sits behind in his brain to look through?" The word 'machine' here should not disturb us; it means 'contrivance'. But what of the "little creature"? If there is a little creature that uses the eye to look through, what does the little creature see with? Starting with this question, compare the various papers on computer intelligence distributed this term. Does a machine or contrivance always serve a purpose? If human beings are composed of machines or contrivances, and if the human brain is also a contrivance (as Butler hints in the paragraph after the one just cited), what is the entity to which it performs a function or a service?

原译 1：像佩利，“机械手册”的作者 Butler 将眼睛与显微镜、望远镜来做了一个比较，（大型和小型的“视觉工具”）。他写道：除了机械装置给微型发明做眼睛之外，人类的眼睛在大脑后方用来看什么？这里的“机械装置”并不是讲我们，它代表着，被发明出来的事物。然而，微型发明是什么？如果这种微型发明是用类似“眼睛”的东西来看世界，那么这样东西是什么？从这个问题着手，比较一下涉及计算机智能方面问题的相关数据。机械装置或者是发明创造都是为了一个目的而产生的吗？如果人类自身也是由机械零件组成的，人脑同样是由发明物组成的（像 Butler 在引用的那段话后面所暗示的那样），它是为了哪个实体而服务？

原译 2：与佩利一样，机器书比较眼睛和显微镜和望远镜（小的和大的视觉引擎）. 他写到：人类的眼睛只不过是一个坐在大脑后面窥视的机器."机器这个词不该迷惑我们，它意味着发明设计。但小生物的含义呢？如果有使用眼睛透过观望的小生物，它看见了什么？

改译：一如 Paley，Butler《机械手册》的作者把眼睛与显微镜、望远镜比较（小型和大型「视觉机器」）。他写道：「如果人的眼睛不是方便置于大脑后方的小生物可以向前望的机械，这是什么？」不要为「机械」一词感到不安，这是说「发明」。但「小生物」又如何？如果有小生物利用眼睛向前望，小生物是用什么来看？从这个问题着手，比较这学期分派关于计算机智能的不同文章。机械或发明是否一定有其目的？如果人类是由机械和发明对象组成，和如果人脑也是由发明对象组成（一如 Butler 在以上引文的后一段所暗示），它是为那个实体发挥功能或服务？

解释：原译 1 漏了引号，是不可原谅的错误。原译 2 漏译过半，已在网上发表。

132. Wells's The Time Machine seems to accept Huxley's viewpoint in Evolution and Ethics. Hardship and struggle, foster the human capacity for intelligence (recall Malthus, too). To put this in Huxley's terms, natural selection, in producing humans, has produced something that opposes the work of natural selection in favor of cooperation and the use of natural forces for the benefit of the human species. Paradoxically, however, intelligence, by removing the need for struggle, may remove the selective advantage of intelligence. Hence, the existence of Eloi and Morlocks, neither of which are very intelligent or cultured. Has intelligence thus led to the victory of the cosmic process over intelligence and culture, which seem to be missing in Wells's futuristic world? Develop a thesis and then comment.

原译 1：从《时间机器》中可见，Wells 似乎接受了贺黎胥在《进化与伦理》中的观点。艰难与斗争，提高了人类的智慧（也回想一下马尔萨斯）。按贺黎胥的逻辑来说，自然选择，在创造人类的同时，也创造了一些副产品。这些副产品与自然选择中有利于合作的目的以及有利于人类的自然力量是相违背的。然而，荒谬的是，用来减少斗争的智慧却会削弱被选择出来的高级智慧。因此，既不聪明也没有教养的 Eloi 和 Morlocks 才会存在。因此，智慧已经导致了超越智慧或文明的宇宙性进步吗（这一部分似乎在 Well 的未来社会中并没有提到）？写一篇论文，然后发表评论。

原译 2：韦尔斯的时间机器似乎接受赫胥黎在进化和伦理中的观点（马尔萨斯也是）。艰难和挣扎培养人类智力 潜能。把这套入赫胥黎的术语中，物竞天择 在人类繁衍过程中制造了某些崇尚合作以及使用自然力量为人类造福。然而矛盾的是，智力通过去除挣扎的需求，可能 会去除智力的选择性有点。因此才有即不智慧也没文化的埃尔罗伊和摩罗克的存在智慧是否因此导致强大的进步对智力和文化的胜利，似乎韦尔斯的未来世界中并没有 这个？写成论文，评论。

改译： Wells 的《时间机器》似乎接受了 Huxley 在《演化论与伦理学》的观点。艰难与斗争，提高人类智慧的能力（回想马尔萨斯）。用 Huxley 的说法：在繁殖人类时，天择也繁殖了一些抗拒天择的东西，偏向合作和利用大自然的力量谋求人类物种的利益。然而荒谬的是，智慧用于减少斗争的需要，可能去除了智慧选择的好处。因此，不是特别聪明或有教养的 Eloi 和 Morlocks 才会存在。智慧是否因此已经导致宇宙过程胜于智慧或文明，而这是 Well 的未来世界所缺少的？展开论题，然后评论。

解释：很累，不详说了。原译 2 没有书名号，是不可原谅的错误。

133. "All the ethical points made by Huxley are present in The Time Machine but translated into vision." This statement (by the critic J. P. Vernier) is a commonplace of observation about Wells's "scientific romance". Comment by comparing selected aspects of the two books.
原译 1：“所有贺黎胥所讲到的道德伦理观在《时间机器》都有提及。不过，他是用一种直观可见的方式来阐述的。”这个评论（评论家 J.P.Vernier）仅仅关于 Wells 的“科学探险”的一个很普通的评论。读完两本书的选段之后，作个比较，然后发表评论。

原译 2：”所有赫胥黎的伦理观点都在时间机器中呈现，但转变成想象“这个论断（批评家 J.P.维尼叶）是关于韦尔斯的科学罗曼史的常见评论。通过比较两书节选部分来评论。

改译：「所有 Huxley 讲到的道德伦理观点，都出现在《时间机器》，只是转译为愿景。」（评论家 J.P.Vernier 提出的）这说法是对 Wells 的「科学恋爱」很常见的评论。选出和比较两本书的论点，然后评论。

134. Both Wells and Stevenson write stories about self-division, in which two sides of human nature are conceived as separable. In one case (Stephenson), the separation is effected at a social, perhaps organismic, level; in the other (Wells), the two sides are given independence of the composite self that is humankind. In both, however, the active, creative side of the self is associated with darkness and evil. Develop a thesis and then comment.
原译 1：Wells 和 Stevenson 都写了关于自我分裂的小说。在小说中，人性的两面被认为是分离的。一方面（Stevenson 提出的），自我分裂在社会层面，也许是生物个体层面产生了影响。另一方面（Wells 提出的），构成个体的两个方面都被赋予了独立性，但是，它们都是人类的一部分。然而，从以上两个观点来说，积极的，有创造性的一面都与阴暗，罪恶的一面有关联。就此，写一篇论文，然后发表自己的意见。

原译 2：韦尔斯和史蒂文森写了关于自我分裂的故事，人性被认为是可以分开的。一书（史蒂文森），分裂是作用为社会或许是有机水平。另一书（韦尔斯），两方面是。然而，两者中都有积极的创造性的自己与黑暗和邪恶联系。引申成文，评论。

改译：Wells 和 Stevenson 都写了关于自我分裂的小说，人性的两面被认为是可以分离的。第一说（Stevenson），自我分裂发生在社会层面，也许是生物层面。另一说（Wells），两个方面是独立于自我的组合，即是人类。然而，两说都认为

自我的创造性一面，是关连阴暗和邪恶。展开论题，然后评论。

135. In various ways, Huxley and Wells modify the idea of 'perfection,' a term used in various ways by Darwin. As Huxley points out (and Wells implies), although the process of natural selection may be said to perfect things, it does so only in relationship to the particular situation of a given species--its particular conditions of existence. Can you imagine conditions in our contemporary times, therefore, under which 'perfection' by the standards of natural selection would be 'degeneration' by human standards of ethics or culture? That is, can conditions arise in contemporary society in which non-ethical, anti-cultural norms of human behavior are adaptive?
原译 1：从各个方面来说，贺黎胥和 Well 改变了达尔文所表述的“完美”的定义。正如贺黎胥指出（Well 暗示）的那样，尽管自然选择的过程也许是对完美的生物而言的，在特定的情况下，特定的物种而言——特定的生存环境。你可以想象到，在现代的生存环境下，按照自然选择的标准，“完美”会被人类道德伦理和文化规范所破坏。那就是说，人类能适应在现代社会中产生的没有道德规范，反对文化的行为吗？

原译 2：赫胥黎和韦尔斯都用不同方法修改了完美的观点，一个被达尔文在不同方面使用的术语。赫胥黎指出（韦尔斯暗示），尽管物竞天择的进程使事物完美，它只在特定环境与特定物种发生联系——它特定的生存环境。因此，你能想象出当代，从物竞天择的标准来看是 完美的环境被人类的伦理或文化标准恶化吗？即当代社会的环境，不讲伦理，反文化的人类行为教条可以适应吗？

改译：在许多方面，Huxley 和 Wells 修改达尔文多处引用的「完美」概念。正如赫黎胥指出（Wells 也暗示），尽管天择的过程可能被认为让事物完美，这只是相关于某一物种的特定情况：其特定的存在条件。因此，能否想象现代的条件，而在这些条件之下天择标准所达致的「完美」，会因为人类的道德伦理和文化标准而「退化」？那就是说，现代社会是否会产生条件，在这些条件中人类行为的不关乎道德，反文明模范是可以适应的？

解释：原译 1 把 Wells 误写为 Well；这不是小事。原译 2 的原罪：标点符号。「一个被达尔文在不同方面使用的术语」，那一个术语？

136. The question, "Can computers really think?" may be regarded as another version of the question, "Does nature really select?" Is the parallel valid? How far does the parallel go?
原译 1：“计算机会思考吗？”这个问题也许会被认为是“自然会选择吗？”这个问题的另一种说法。这个类似的说法能成立吗？他们之间存在着多大的不同？

原译 2：问题：计算器会思考吗？也许会被认为是问题的另一个版本，自然真会选择吗？这个模拟有效吗？

改译：「计算机是否真的会思考？」这问题也许会被认为是「大自然是否真的选择？」这问题的另一版本。这比喻是否成立？比喻有多深入？

解释：原译 1 漏译两个提问的 really，也漏掉语气。原译 2 没有用引号，第二句一头雾水。漏译。

137. In his God and Golem, Norbert Wiener discusses the problem of 'Homeostasis' in terms of the relationship between humans and the machine (see Chapter 6). Is this problem related in any way to the problem of the human-machine relationship alluded to in Wells's The Time Machine?
原译 1：在《上帝与有生命的假人》中，Norbert Wiener 从人类与机械的关系这个角度（看第六章）讨论了社会群体间的动态平衡。在 Well《时间机器》中暗喻的机器人的关系跟这个问题有哪些方面的联系？

原译 2：在《神与机器人》中，诺伯特维纳从人类和机器的关系的角度（见第六章）讨论了“动态平衡”的问题。这个问题与韦尔斯的《时间机器》中的人类与机器的关系有联系吗？

改译：在《上帝与有生命的假人 *God and Golem*》，Norbert Wiener 从人类与机械的关系（参见第六章）讨论「恒定状态」。这问题是否在任何方面关连 Wells 在《时间机器》暗喻机器与人的关系这问题？

解释：原译 2 的 Golem 机器人是错译，忽略了「带生命」。

138. Discuss the problem of magic, operationalism, and cybernetic control, as it is developed in God and Golem. How does this problem relate to problems of social and instrumental design? The tale of The Sorcerer's Apprentice is relevant here.
原译 1：用《上帝与有生命的假人》中展开的论述方法，讨论一下魔法，操作主义，控制论下的操控的问题。这个问题跟社会问题和机械设计有什么关系？这个故事与男巫的徒弟有关。

原译 2：参考《神与机器人》，讨论魔术，操作者以及控制论的问题，这个问题与社会及机器设计有何关联？《巫师的学徒》的故事可供参考。

改译：《上帝与有生命的假人 *God and Golem*》谈到魔法，操作主义，人工智能操控；讨论这问题。这问题与跟社会和机械设计的问题如何关连？《魔法师门徒》故事与此有关。（编注：《魔法师门徒》*The Sorcerer's Apprentice* 是儿童故事。）

解释：problems of social and instrumental design，「社会问题和机械设计」是错译，因为 problems 是说随后的 social (design) and instrumental design；如 problems 单说随后的 social，原文必然是 social problems。

139. Write about evolution as a learning process.
原译 1：写一份学习进度表。
原译 2：将进化论作为学习过程来描写
改译：撰写：演化论作为学习过程。
解释：字数不多的简单句子，同样容易出错。原译 1 全错；原译 2 读来不顺畅。「演化」，不是「进化」，参见 109。

140. The project assignment will allow you to directly apply one of the advanced methods such as DSM or System Dynamics to a development situation at your company. Alternatively, you may want to analyze in-depth the reasons for failure or success of past or ongoing complex product development projects.
原译：项目作业将让您可以直接将设计结构矩阵（DSM）或系统动力学的改进方法之一运用于贵公司的开发项目。或者，您希望深入分析过去已经完成或者目前正在进行的，复杂产品开发项目的成功或失败的深层原因。

改译：专题作业让你可以直接将一项改进方法，例如设计结构矩阵（DSM）或系统动力学，运用于贵公司的开发情景。或是你希望深入分析已完成或正在进行的复杂产品开发项目的成败。

解释：原译很不错，只是小节有错误。第一个 project 改译「专题」，是依循 OOPS 的惯用语：学生作业的 project 统称为「专题」。原译「将设计结构矩阵（DSM）或系统动力学的改进方法之一」，读起来的意思是「设计结构矩阵（DSM）或系统动力学」有很多改进方法，只取其一；也漏译 advanced。原文…apply one of the advanced methods such as…的意思是「用一种先进方法，例如…」。「过去已经完成或者目前正在进行」改译为「已完成或正在进行」，删掉重复用词。

141. The class will meet from 3:00 to 4:30 pm Tuesdays and Thursdays.
原译：课堂教学为每周二和每周四的下午 3：00 到 4：30。
改译：每周二和周四下午三至四时半上课
解释：简单的句子，简单的译文。愚见以为改译本较为中文。

142. As your instructors, we are very anxious to be responsive to your needs. Since many students are off campus, regular office hours may not work well. Based on past experience, e-mail seems to be most effective. Please email the class coordinator first, who will bundle the comments and questions. We can follow up with phone, personal meetings or email as appropriate. We will make every effort to respond within 24 hours. If our schedules require us to be away we will keep you informed and provide alternate contacts.
原译：作为讲师，我们非常渴望对你的要求做出响应。由于许多学生不在校园内，定期的课堂教学也许效果不理想。基于以往的经验，电邮是最有效的。请先将电邮发给课程协调员，他将收集所有的意见和问题。我们将通过电话、单独会见或电邮来跟进你的问题和要求。我们将尽可能在 24 小时内回复。如果我们计划外出，我们将通知你，并提供一个我们外出期间的联系方式。

改译：作为讲师，我们非常渴望响应你的要求。由于许多学生不在校园，常规办公时间也许不理想。基于以往经验，电邮似乎最有效。电邮请先发给课程协调员，他收集所有意见和问题。我们以电话、单独会见或电邮跟进，视乎方便。我们尽可能在 24 小时内回复。如果我们计划外出，会通知你和另外安排联系方式。

解释：原译没有大错。改译主要是删掉原文没有的，例如「你的问题和要求」，「一个我们外出期间」。错译 regular office hours：细看原文，这与「定期的课堂教学」无关，而是说学员与学校的联系。

143. Distance learning can be challenging, especially with a large group with many different sites. If you are having difficulty hearing or seeing, please speak up let us know during the class.
原译：远程学习是个挑战，特别对于学生分布在很多不同地方的大团队而言。如果你在获取相关视频或音频时遇到困难，请告知我们。

改译：远程学习是挑战，特别是分布在很多不同地方的大团队。如果你听和看有困难，请在堂上告知我们。

解释：原文没有「学生分布在…」；hearing or seeing 不限于「视频或音频」，亲身上课也是 hearing or seeing；尤其漏译的 during the class 更说明这点。

144. We are assuming that you will be in a leadership position at your company and that others will carry out the mechanics of maintaining project plans and documents under your supervision.
原译：我们假定学生在各自的公司处于领导层，并且其它人会在你的指导下完成项目计划和文文件维护等工作。

改译：我们假定学生是公司的领导，其它人在你的督导下管理项目计划和文文件。

解释：supervision 改译「督导」，因为「指导」有「知道的教不知道的」意思，「督导」是责任层次的高低；maintaining 无疑是「维护」，改译「管理」较为顺口。

145. Homeworks can be solved by pairs of two. These teams can, but don't have to be, remixed for each assignment. It is your decision whether or not to solve homeworks with members of your project team.
原译：家庭作业可以两人结对完成。在完成 6 个作业的过程中，这样的双人团队人员可变可不变。你可以自己决定与项目团队的其它人合作完成作业，还是独自完成作业。

改译：课后作业可以两人配对解答。各作业小组可以重新配搭，但不是必需。你自行决定是否与项目小组合作或独自解答作业。

解释：原译意思没有错，改译只是润笔，尽量忠于原文。

146. The project assignment will allow you to directly apply one of the advanced methods such as probabilistic CPM/PERT, DSM or System Dynamics (SD) to a system/product development situation at your company.
原译：项目作业将让您可以直接将改进的项目管理方法，如概率论，CPM/PERT，DSM 或系统动态的方法之一运用于贵公司的系统或产品开发项目。

改译：专题作业是让你在公司的系统或产品开发项目直接应用先进的项目管理方法，如随机关键路径法／计划评审技术，设计结构矩阵或系统动态学。

解释：probabilistic 和 CPM/PERT 之间没有逗号，原文缩写尽可能全译。调整子句先后次序，读起头较顺畅。

147. Crabgrass exists only in an unhealthy lawn. It is a symptom, not a disease in itself.
原译：山查子草只能生长在一种不茂盛的草坪上，这是山查子草的特征，而不是由于本身的疾病。(《寂静的春天》吕瑞兰，李长生简体译本，吉林人民出版社，2005 年 10 月第四次印刷。)

改译：马唐草只能生长在不肥沃的草坪。这是病征，本身不是疾病。

解释：unhealthy 不可能是「不茂盛」，「不茂盛」可以有很多原因，例如土肥但缺水。

148. National Aeronautics and Space Administration， NASA; Space Shuttle
原译：美国国家航空和宇宙航行局；航天飞机
改译：美国国家航空航天局；航天飞机

解释：这些专用名词，必须查证。网上不少自译名词，如果官方网页没有中文，我侧重相信含金量颇高的维基百科。

149. To teach an appreciation of the multi-dimensionality of transportation issues
原译：教授多维运输因素
改译：教授解读运输议题的多方面

150-153 转录自翻译工作坊《译文叫好区》

150. Jane Austen, Pride And Prejudice 书开头第一句：
It is a truth universally acknowledged that a single man in possession of a good fortune, must be in want of a wife.

网络上的翻译：
一、有件事实，举世皆知：单身汉而多金，必定缺个老婆。
二、有件事是举世公认的真理，单身汉而多金，必定缺个老婆。
三、普天之下众所公认的真理是，拥有万贯家财的单身男子必定需要个妻子。
四、普世承认的真理是，富有货财的单身汉，必定缺乏一位夫人。
五、有钱的单身汉总要娶位太太，这是举世公认的真理。
六、一个家境富裕的单身男人必然缺个妻子，这是众所周知的真理。

原文两个词组 in possession of (拥有)，in want of (缺乏)，有对比关系，
暗示双关，译文中只有第一、二句中文可以表达，功力深厚：

单身汉而多金，必定（将会）缺个老婆。
单身汉而多金，必定（因为）缺个老婆。
这句双关道出了书的开始与结束－－拥有妻子情人后，多金好运的日子将不再。以反推来完整这句话的意义，同时隐约她的梦想期盼，一流的作者。

第一、二句翻译略有分别，acknowledged 译「知」较「认」精准，知道与认同有差异，Austen 说的是事实，但她没有说自己认同，看书的内容，她不是爱金的女人，内涵远高于这句话的表面意义；truth 译「事实」较「真理」贴切，这句话幽默事实大于真理服从。

第一句的译文简短、准确、语调一致、四六字排比成箴言格式，一流的译者。

151. 数年前有讨论关于 *A Wizard of Earthsea* by Ursula K. Le Guin，台湾翻译为地海巫师，原文开题诗与翻译如下：

Only in silence the word,
only in dark the light,
only in dying life:
bright the hawk's flight on the empty sky.

惟静默，生言语；
惟黑暗，成光明；
惟死亡，得再生；
鹰扬虚空，灿兮明兮。

全诗只一句，动词是 bright 的复数形，主词为前三个词组，原文第三行的冒号提示这是一个共轭修辞(zeugma)，与中文的拈连相通，表示某一部分为其他部分所共享，这例子中被共享的是动词与受词，还原后可以读为：

Only in silence the word,
　bright the hawk's flight on the empty sky.
Only in dark the light,
　bright the hawk's flight on the empty sky.
Only in dying life:
　bright the hawk's flight on the empty sky.

原来的翻译具美感与深度，但是在进入抽象之前，先略为修改为较实体的解读方法，焦点集中在对比：

惟 静默 中 言语，
惟 暗夜 之 亮光，
惟 濒死 之 生命：
得 显耀 鹰 扬 于 虚 空。

再回头来读原译者的译文，她将实体的解释更深层化，表面是安静中的话语更引人注意，延意成为一个人于沉静中的言语，更具力量；黑暗、光明是抽象的，暗夜、亮光是实体的；濒死之人对生命的渴望，延意为死而再生。她的最后一句，灿、明皆动词，于我来说，读过数遍之后，也佩服，至少我译不出如此真与美。

152. 《读者文摘》四月号(p.132)有一段文章，颇为优美，译文也佳，但似乎还有讨论的余地。提供磨笔。

The days unfold in their own rhythums. There are no weekends. No Mondays. It is timeless and ageless, measured by the sun, the stars, and floods. This is the Franklin. A watery thread through a willderness. A world within a world.

河上的日子自然而然的降临，没有周末，没有星期一，无穷无尽，以太阳、星光、潮汐计时。这就是法兰克林河：一条穿越荒野的水线，人世间的另一个世界。

153. His swarthy face was covered with liver spots, and when he laughed his wrinkles stood out like so many ripples. His inch-long hair, already frosted on top, stuck up like the bristles on a tough wire brush. He was unusually big-boned -- seated, he was a head taller than the people beside him. He wore a threadbare Sun Yat-sen tunic of dark blue gabardine and underneath it a grass-green sweater, showing cuffs already unraveled and the seams coming apart. He had huge hands, all ten fingers gnarled like the roots of a tree.

他那一头寸把长的短发，已经花到了顶盖，可是却像钢刷一般，根根倒竖；黧黑的面皮上，密密麻麻，尽是苍斑，笑起来时，一脸的皱纹水波似的一圈压着一圈。他的骨架特大，坐着也比旁人高出一个头来，一双巨掌，手指节节瘤瘤，十只树根子似的。他身上穿着一套磨得见了线路的藏青哔叽中山装，里面一件草绿毛线衣，袖口露了出来，已经脱了线，口子岔开了。

高手应该看得到端倪。也是我一直在追求的境界。

154. 乔纳森《西书识小》专栏，南方都市报，2007 年 12 月 30 日 B18 页：
People must recognize that they cannot make up for failing to regulate their numbers or to care for their land by conquest in war, or by migrating into other people's territory without their consent.

《万民法》张晓辉等原译：人民必须承认，若是未能规制自己的成员，未能保护领土不受征服，未能防止人民不经许可移往他国，其所造成的损失都是无法弥补的。

乔纳森改译：人民必须明白，他们不能依靠武力征服或者在未经他国国民认可的情况下就移入他国的方法来解决自己未能控制好人口数量或未能照料好土地所造成的危机。

乔纳森解释：首先，译者根本没看出句子的结构。这里的主干其实是 to make up for B by A. ，也就要「用 A 来补偿 B」。因此，所谓「保护领土不受征服」完全是无中生有了，因为「征服」是 A 部份的内容，「领土」却是 B 部份的内容，两者毫不搭界；其次「人民不经许可移往他国」也语焉不详，好像说的是人民未经本国许可就移往他国，而作者说的其实是「在未经他国国民认可的情况下就移入他国」。

自学书院补释：乔纳森改译句子太长。make up 译为「来解决…所造成的危机」，超出原文意思。《万民法》是古罗马作品，国家观念还是不成熟，所谓 migrating 是人民迁移，没有现代移民要得到他国批准的含意；可能只是从这乡村搬到邻村。
我的改译：「人民必须明白，未能控制人口或好好照料好土地，是不能依靠武力征服或是未经同意就移入人家的地方来弥补。」

154. They are intended as educational devices, including the teaching of skills such as working in teams.
原译：它们被用作教学手段，包括授课技巧，例如团队合作。
改译：作为教学手段，教授诸如团队合作的技巧。
解释：teaching of skills 不是 teaching skills

155. One should understand the theory of the individual processes, how they are characterized, and the interrelationship of these processes when combined to fabricate devices.
原译：学生也可以了解到每个单独工艺的特征以及在综合运用这些工艺制造设备时工艺间的相互联系。
改译：学生应了解每个过程的理论，如何具有特征，以及在组合制造器件时这些

过程的相互联系。
解释：should 的意思很肯定，比「也可以」严重；原译没有断句，念起来不顺。长句的毛病是不容易掌握意思。

156.Please plan on attending every class since a good part of the work that goes on will occur during class time.
原译：因为有相当部分有益工作要在上课时间完成，所以请做好每节课都到场的打算。

改译：因为有相当部分工作要在堂上完成，所以请安排每堂都到课。

解释：「相当部分」已经对准了 a good part，何解多出「有益」？「每节课都到场」是典型硬译，口语化中译可以是「每次都来上课」，关键是日常中文说「上课」，不会是「到场」。

157. To guard against losses or recording errors, keep copies of the papers you turn in and retain all graded assignments that are returned to you throughout the semester
原译：如果你准备为自己的错误辩护，或者记录自己的错处，你需要复印要交的作业以留底保存，还需要留存所有返还给你的评过分的作业。
改译：为避免掉失或记录错误，请保存上交作业副本以及这学期发还的全部评分作业。
解释：「如果你准备为自己的错误辩护，或者记录自己的错处，」这奇怪的译法，至少要求原文有 you 作为主语。

158. You must bring the DVD to the labs, as we will videotape you.
原译：你必须带上一张 1/2 英寸的 VHS 录像带，因为我们会给你录像。
改译：你必须带上一张 DVD，因为我们会为你录像

159. From VIEW menu select Character Coding...AutoDetect… Chinese.
原译：从“查看”中选择“编码”、“自动解除”、然后“中文”。
解释：没有解释，只能叹气。

160. Therefore, you should purchase a copy no matter which form of characters you write.
原译：所以，无论你用哪种字体书写都要购买一个副本。
改译：所以，无论你用哪种字体书写都要购买一套。
解释：「误中副车」新义。

161. A 3 Page Double-spaced Typewritten Paper
原译：以 A 3 纸隔行打印报告
改译：三页打印报告，双行距
解释：字面上，好像错得有点道理，可惜不合常理。

162.
A. Is that it for the week? Sounds like a lot of reading.
B. No, a lot of reading would have been assigning the collection of Cyberculture Resources at Fragment.nl or a few of the books reviewed at RCCS.

原译
A：这是本周要做的吗？听起来有好多的读物。
B：不，很多读物会指定于 fragment.nl 网站的《计算机影响下的文化》资源网页 Cyberculture Resources at Fragment.nl 或 RCCS 的书评。

改译
A：这是本周要做的吗？听起来有好多的读物。
B：不，要你多读，就会指派 fragment.nl 的《虚拟文化资源 Cyberculture Resources》或是 RCCS 有评论的书本。

解释
关键是 would have been assigning 这时间式。Future perfect tense 是另类的时间式，含「若是…就会…」的意思，即是事情没有发生。原译「会指定于…」是既定事实，原意不是如此，只是举例说明。

以下句子不是翻译，是报章文句。一旦习以为常，翻译只会更西化。
163. 原句来自报刊：感谢万里同志长期以来给予天津工作极大的关怀和支持。
简单一些是否较好：感谢万里同志长期以来极大关怀和支持天津的工作。

164. Wherefore, security being the true design and end of government, it unanswerably follows that whatever form thereof appears most likely to ensure it to us, with the least expense and greatest benefit, is preferable to all others..

原译：因此，既然安全是政府的真正的意图和目的，那就毫无疑义地可以推断，任何看起来最有可能保证我们安全的形式，只要是花费最少而得益最大，都是其他一切人所愿意接受的。

解释：all others 是 all other (methods)的意思。译者看错了 preferable to 为 preferred

by

165. Monarchy is ranked in scripture as one of the sins of the Jews, for which a curse in reserve is denounced against them.

原译：君主政体在《圣经》中列为犹太人的罪恶之一，并预言这种罪恶将产生怎样的灾祸。
改译：经文视皇权政制为犹太人原罪，宣示日后必被诅咒。
解释：错解 curse in reserve，原译只好补上译者的意思。

166. One of the strongest natural proofs of the folly of hereditary right in Kings, is that nature disapproves it, otherwise she would not so frequently turn it into ridicule, by giving mankind an ASS FOR A LION.
原译：有一个十分有力的明显的证据，足以证明国王享有世袭权是荒谬的，那就是，天道并不赞成这种办法，否则它就不会常常把笨驴而不把雄狮给予人类，从而使得这项度成为笑柄了。

改译：皇权世袭荒谬，其有力明证为上天并不赞同，时常冷眼看着人间众多狐假虎威蠢事。

解释：容易查出 an ASS FOR A LION 是寓言故事，意思近似「狐假虎威」。

167. ...when the petition of the associators was before the House of Assembly of Pennsylvania, twenty-eight members only were present; all the Bucks county members, being eight, voted against it, and [color=red]had[/color] seven of the Chester members done the same, this whole province had been governed by two counties only;
原译：当参加联合运动的人们的请愿书提交宾夕法尼亚州议会的众议院时，到会的只有二十八个议员；八名勃克斯县的议员一致投票反对，契斯特县的议员也步了他们的后尘，一州就由区区两个县所操纵；

改译：陈情者上呈请愿书予宾夕法尼亚州众议院，与会议员只二十八人；勃县议员八人一致投票反对，若七名契县议员步其后尘，一州之政实由两县操纵；

解释：留意 had 的位置。原句 had seven of the Chester members done the same 是假设式语气，原译是事实式语气。如原句是事实式语气，原句应该是 seven of the Chester members had done the same。

168. On these grounds I rest the matter.
原译：我把问题的解决放在这些基础上。
改译：余于此结束陈辞。
解释：rest the case/matter，法庭常见用语。

169. Sections 3.1and on get into the details of how the requirements are met. Many of those details are less important; you might ignore them until you've had a chance to mull over the higher level issues for a while
原译：3.1 节和进入需求如何需求具体细节.有些细节不太重要；在你考虑高层次的问题时候，你可以暂时忽略它们

改译：3.1 节及其后是如何满足需求的细节。许多细节较为不重要；在你有机会考虑较高层次的问题之前，可以暂时忽略。

解释：不说错译，「进入需求如何需求具体细节」有什么意思？

170. A structure for thinking about the design and management of distribution channels
原译：设计和管理分销管道的框架
改译：分销管道的设计和管理的思考架构
解释：structure for thinking 是主词，漏译了。

171. Why pricing decisions are complex and how they get made.
原译：如何做出价格决策，为什么这是一个复杂的过程
改译：定价决策为何如此复杂，又如何作出

172. How to manage an advertising campaign
原译：如何进行广告宣传
改译：如何管理宣传活动
解释：manage，不是「进行」；漏译 campaign

173. The benefit that you will derive from the course will depend upon the extent to which you expose your own viewpoints or conclusions to the critical judgement of the class.
原译：你从本课程获益多少取决于你在多大程度上将你自己的观点、结论或者是评论性的意见在课堂上展示给大家。
改译：你从本课程获益多少，取决于你在多大程度上在课堂提出自己的观点、结论，让大家在堂上深入批评。

解释：critical judgement 是 class 的 critical judgement，不是「你」的。

174. Are Sale Signs Less Effective When More Products Have Them?
原译：蜂拥而至的折扣之战是否会奏效？
改译：较多产品有减价卷标是否失效？

175. Effects of $9 Price Endings on Retail Sales: Evidence from Field Experiments.
原译：零售促销中 9 美元定价的效果：来源于实战
改译：零售促销以 9 美元为个位价钱的效果：实地试验的证据。
解释：$9 Price Endings 即是定价$59, $259, $1039 这类以 9 美元为个位价钱，不是单一的 9 美元定价。

176. For the cases that are not due as written cases, you may discuss the general issues with other students at Sloan.
原译：对于那些非书面的案例，你可以和其他史隆的学生讨论一般的问题。
改译：那些不用上交书面〔作业〕的案例，你可以和其他史隆学生讨论一般的问题。
解释：这句的关键词是 due=到期要上交。课程的案例全部有文本，所以「非书面的案例」肯定是错的。

177. For the three written group cases you should discuss the cases only within your group.
原译：因为这三个你们应当讨论的书面小组案例仅限于你们小组之内讨论。
改译：那三个要撰写的小组案例仅限于在小组内讨论。
解释：错解 For

178. You will receive credit simply for handing in each of these reports on time. These reports will not be individually graded or returned, however, they will be used to help determine final grades for students close to the letter cutoffs.
原译：只要你按时交上如上报告将得到相应学分。这些报告不会被单独评分或者归还，他们将被用来决定学生的年终评分

改译：按时递交每份报告会得到学分。这些报告不会个别评分或发还，在调整评分级别时会用来决定学生的最后评分。

解释：原译「如上报告」没有 each of these reports 的意思；letter cutoffs：美国大学以 A,B,C,D,E 评分，如成绩介乎两级之间，即为 letter cutoffs。

179. A report will be due on the Monday following the final class session.
原译：报告截止日期是期末考试前的星期一。
改译：报告截止日期是最后一课之后的星期一。

180. Flags of the European Union and Spain
原译：欧联旗和西班牙国旗
改译：欧盟旗帜和西班牙国旗
解释：European Union=欧洲联盟，简称欧盟。小小不在意，大大的错误。

181. Both study questions and a list of cases used in the course are available. In addition, a "Note on Analyzing Business Environments" guides students as they evaluate businesses around the globe.
原译：本课程中的研习问题和案例列表都是可以获得的。此外，一份分析商业环境的讲义将会在学生们评估世界商业环境时给予指导。

改译：本课程有研习问题和案例列表，还有〈分析商业环境讲义〉指导学生评估全球商业环境。

解释：原译是典型的西化中文：「都是可以获得」，「给予指导」这些被动式语句不是惯用中文。

182. Public policies and institutions that shape competitive outcomes are examined through cases and analytic readings on different companies and industries operating in both developed and emerging markets.
原译：同时，课程还通过不同公司和行业（成熟的和成长中的）的案例和阅读来分析影响竞争结果的公共政策和机构。

改译：通过发达和新兴市场中不同公司和行业的案例和分析阅读，审视影响竞争结果的公共政策和制度。

解释：原译错读 developed and emerging markets 是「行业」的形容句；analytic readings 漏译 analytic；institutions 可解作组织，制度，这要看内容而定。

183. Prior preparation of the cases and assigned readings are essential as this background is presumed in the lectures and case discussions.
原译：案例的事先准备和布置的阅读很重要，因为我们假定学生在上课和案例讨论之前都已作好准备了。

改译：课前准备案例和布置的阅读很重要，因为讲课和案例讨论是以此为假定背景。

解释：原译看漏了 background，所以弄错。

184. Those of you whose native language is not English and/or may have difficulty speaking up in class…
原译：各位同学中，如果母语不是英语或在课堂上发言有些困难的，…
改译：母语不是英语的学员可能在堂上发言有困难，
解释：原文语气肯定，不是「如果」,「有些」。

185. How does this model help you understand the relative competitiveness of different industries in your home countries?
原译：在这个模型的帮助下，你如何理解你的祖国不同产业的相对竞争优势？
改译：这模型如何帮助你理解你的祖国不同产业的相对竞争优势？
解释：原文的主句是 How does this model help you，原译的主句是「你如何理解」。

186. What benefits would the company gain from this investment?
原译：公司如果投资可以获得哪些好处？
改译：公司从投资会获得什么好处？
解释：多了「如果」，语气不同。

187. What was going on at the national economy, industry and company levels?
原译：如果是在国民经济、产业和公司层面上将会发生什么情况？
改译：国家经济、产业和企业层面发生什么情况？
解释：多了「如果」、「将会」，意思完全不同。

188. Can this model diffuse outside of Latin America?
原译：这种模式在拉美可以广泛使用吗？
改译：这种模式可否在拉美之外散播？
解释：漏译 outside，diffuse 还没有达到「广泛使用」的程度。

189. Has to signal to the world that it is embracing market reforms.
原译：必须要签署相关文件让全世界都知道其正在进行市场改革
改译：要让全世界知道其正在进行市场改革
解释：signal=「必须要签署相关文件」？？？

190. US 2nd to Italy in days lost due to strikes.
原译：在日期上，由于罢工导致的损失，美国仅次于意大利。
改译：因罢工损失的日子计，美国仅次于意大利。
解释：days 不是 dates

191. The US had advantage of being fast & flexible,
原译：美国拥有迅速和灵活的优势
改译：美国曾有迅速和灵活的优势
解释：had 的过去式时态，不能疏忽

192. Choices made by the firm reinforced analyst actions due to the incentives of the system
原译：公司做出的决定在这个系统的引诱下强化了分析家的行为。
改译：公司做出的决定强化分析家的行动，因为这制度的诱因。
解释：错解 incentives；说不清原译的意思。

193. Should the government pull the plug on Daewoo?
原译：政府应当帮助大宇吗？
改译：政府应否抽离不帮助大宇？
解释：pull the plug=拔掉插头。原译和改译意思大致相同，但原译减掉原文的否定意思。

194. Savings from not manufacturing poured into marketing / endorsements
原译：并非来自制造的节约流入了营销 / 广告
改译：因为不自行制造而节省的资金投入营销 / 广告代言
解释：「并非来自制造的节约」很费解。

195. People do not usually do what they say
原译：人们经常说一套做一套
解释：很中文的翻译，好。

196. One focuses on Macroeconomic indicators and National-level Institutions of the political economy being analyzed.
原译：一个关注宏观经济因素和国家制度，政治经济学中分析的那些。
改译：关注宏观经济指标以及要分析的政治经济体的国家层面制度。
解释：错译 indicators；原译第二句脱离了主词，不容易理解：什么是「那些」？ 。

197. The reasons for layering an analysis of these institutions on top of the macroeconomic indicators is to see if a particular business environment has the "right" kinds of institutions to guarantee a healthy macro-economy and an attractive business environment.
原译：研究宏观经济指标之前先分析这些制度是为了分析一个商业环境是否拥有正确的制度来确保健康的宏观经济和有吸引力的商业环境。

改译：在宏观经济指标之上多加一层制度分析，是要看看某一商业环境是否拥有「正确」制度，以确保健康的宏观经济和有吸引力的商业环境。

解释：原译句子太长；layering 没有「之前」的意思；原文"right" 用标点符号强调，应保留。

198. This course provides a systematic presentation of the chemical applications of group theory with emphasis on the formal development of the subject and its applications to the physical methods of inorganic chemical compounds. The electronic structure of molecules will be developed. Against this backdrop, the optical, vibrational, and magnetic properties of transition metal complexes are presented and their investigation by the appropriate spectroscopy is described.
原译 1：这门课程系统阐述了群论在化学中的应用，并着重介绍了这门学科以及它在无机物的物理方法上的应用的进展。对分子的电子结构将做进一步研究。对过渡金属化合物的光学，振动和磁场性质做了陈述并介绍了研究它们的光谱学方法。

原译 2：当前课程系统地阐述了群论在无机化学中的应用，重点强调了群论的系统的推广以及群论在研究无机化合物的物理方法中的应用。分子的电子结构可以得到发展。在此基础上，描述了过渡金属络合物的光学性质、振动性质和磁学性质，描述了用适宜的波谱学方法对过渡金属络合物的研究。

改译：这门课程系统地阐述群论在化学的应用，着重这门学科及其应用于无机化学合成物的物理方法之常规进展。进一步研究分子的电子结构。在这背景下，陈述过渡金属配合物的光学、振动和磁场性质，以及描述以适当的光谱法探讨这些性质。

解释：原译 1 第一句有漏译；西化中文：做进一步研究，做了陈述。原译 2 基本掌握正确意思，错译「分子的电子结构可以得到发展」，「分子的电子结构」如何「得到发展」？原文 their investigation 没有说明 their 是什么，原译 2 和改译的意思都有可能，但中文不可能以「这些」为终结；考虑到研究终归要有目标，改

译以为是研究过渡金属配合物的「性质」。

199. With respect to homework assignments, it is expected that no student will turn in work that is not his or her own by copying the work of another student or by using the work or solutions from this course given in previous years. Discussion of approaches to solving the homework problems after attempting to work the problems independently, however, is permitted and encouraged.
原译：对于所布置的家庭作业，不希望出现互相抄袭的现象或者使用以前本课程已经提供的文献和方法。在已经尝试独立解决问题而不能之后，通过讨论解决问题是被允许的和值得鼓励的。

改译：对于所布置的课后作业，要求学员不要递交不是自己的习作：例如抄袭他人或利用本课程之前给出的习作和解题。在尝试独立解题后，允许和鼓励讨论解答课后作业问题的方法。

解释：基本上，原译的意思大致可以，虽然错译「copying the work of another student」，这只是「抄袭」，不是「互相抄袭」；多译了「…而不能之后」，原文没有这意思，所以有其后「…解决问题」的错误。

200. Use aids to memory other than those expressly permitted by the examiner. Following a test or examination, a student will not try to deceive teachers or graders by misrepresenting or altering his or her previous work. In advance of a test or exam, a student will not knowingly obtain access to the exam questions.
原译：使用监考老师允许之外的辅助设备。考试之后，学生不得通过欺骗老师来修改自己的试卷，考试之前，不得进入试题库。

改译：使用监考老师允许之外的记忆辅助设备。测验或考试之后，学生不可作出虚假陈述或修改自己以前的作业以欺骗老师和评分员。测验或考试之前，学员不可明知而取得试题。

解释：漏译 memory，test，graders。previous work 明显不是「试卷」。「学生不得通过欺骗老师来修改自己的试卷」是错译。

201. Explain, compare, and contrast the input, output, and gain characteristics of single-transistor, differential, and common two-transistor linear amplifier building block stages;
原译：说明、比较对比单立三极管、差分三极管以及内建放大级的双晶体线性放大器的输入、输出和增益特性。

改译：说明、比较和对比单晶体管、差分晶体管以及常见内建放大级的双晶体线性放大器的输入、输出和增益特性。（不肯定改译是否正确。）

解释：一词多译的典型错误：transistor 译为「三极管」、「晶体」，那一个是对的？可能两个都是，是否可以选定一个，用括号写出另一个？如果有一个是错的，那就太不小心了。

202. Determine the frequency range of simple electronic circuits and understand the high frequency limitations of BJTs and MOSFETs;
原译：确定简单电子电路的频率范围，理解三极管和场效应管的高频截止特性。

改译：确定简单电子电路的频率范围，理解双载子接面晶体管(BJT)和金属氧化物半导体场效晶体管(MOSFET)的高频截止特性。

解释：(201) 之后，这个 BJT 又是「三极管」！这类短写，很容易在网上或课堂讲义查证，BJT=bipolar junction transistor=（正体）双载子接面晶体管=（简体）双极型晶体管。这门课有 MOS 和两个短写 MOSFET 两个短写，MOSFET=Metal-Oxide-Semiconductor Field-Effect Transistor=金属氧化物半导体场效晶体管，只有一半的 MOS= Metal-Oxide-Semiconductor=金属氧化物半导体，原译取用错误的一半。这个例子说明翻译不能掉以轻心。

203. Different colored eyes in Drosophila, and gene fragments. The different eye colors are indicators of genetic variability
原译：果蝇不同颜色的眼睛和基因片断。不同颜色的眼睛揭示遗传变异性。
改译：果蝇不同颜色的眼睛和基因片断。不同的眼睛颜色是遗传变异性的指标。
解释：Different colored eyes 不同 The different eye colors。

204. This course covers topics on the engineering of computer software and hardware systems.
原译：本课程覆盖了关于计算机软件和硬件系统工程的所有主题。
改译：本课程涵盖计算机软件和硬件系统工程的题目。
解释：简单的原文，常见的错误：不是严重错误，但可免则免：「覆盖了」的「了」是多余，也不合时态；如果动词全用「了」，整篇文章就「了」来「了」去。topic 译为「主题」，没有错；但考虑教材在另一个常见词 theme 主题，所以刻意改译为「题目」。

205. two design projects
原译：设计两个专题
改译：两个设计专题

206. Our policy is simple, based on professional standards: on quizzes you should not collaborate. On all other assignments you are welcome to work with anyone else on ideas and understanding, but your writing should be your own and you should carefully acknowledge all contributions of ideas by others, whether from classmates or from papers you have read.
原译：我们的原则很简单，是建立在一些专业的标准上：在测验中，你不能与同学他们协作.而在其他的作业中，你可以与其他任何人分享共同的思想和理解来解决问题，但是你的作业必须要自己完成，如果有他人的观点和帮助，必须详细列出，你应该要完全理解其他的思想，无论这些思想是来自于与你的同学还是你读过的论文.

改译：我们的原则很简单，是建立在专业标准：测验不能协作。其他作业欢迎与他人分享思想和理解，但作业必须要自己完成；如果有他人的观点和帮助，必须小心列出，无论这是同学还是读过的论文。

解释：没有必要的理由而多译（写）。留意标点符号没有用全角；这是小事，一次又一次的小事很累事，不必要地花时间更改。一不留神，排版上线给人不专业的印象。译文花功夫，无谓因为一些小错误而失真。

207. Lectures will be held on Mondays and Wednesdays from 2:00pm-3:00pm. Recitations are on Tuesdays and Thursdays.
原译：正常授课将在每周一 1 和周三 3 下午 2：00－3：00 进行.复习课设课上讨论将在周二和周四.

改译：讲课安排在每周一和周三下午 2-3 时。复习课在周二和周四。

解释：原文很简单，原译不必要的多译（写）。标点符号没有用全角。正常授课？有「不正常」？

208. Five of your written assignments will be forwarded to the Writing Program for review。
原译：以下是仔细阅读写作计划内的期望写计划的五份点书面作业：
改译：你的五份书面作业会交由「写作项目」评审：
解释：错解=错译。Writing Program 是专有名词，要用黑体或括号标出。

209. …until either the writing staff assigns a grade of B or better, or certifies to the 6.033 instructors that your case is hopeless (note: you are not required to rewrite other assignments).
原译：…直到其中一位老师给出 B 或更好的成绩，或者得到 6.033 讲师的证明，你无可救药了（注意：你不需要重写其他的作业了）.

改译：…直到写作老师给出 B 或更好的成绩，或向 6.033 讲师证明你无可救药（注意：你毋需重写其他作业）。

解释：原译有两处严重错误：1. certifies to the 6.033 instructors 主客倒位；2. 整句来读，「你不需要重写其他的作业了」的「了」，给出的意思是因为无可救药，所以不需要重写。原文的意思是只有设计专题 1 可能需要重写，其他的不用。

210. Introduction through page 471
原译：从 471 页开始
改译：从序言到 471 页

211. Skimming to find the main ideas (and deciding when skimming is appropriate) is a talent worth acquiring!
原译：浏览文章去找主要思想(而且在浏览中做决定是非常适宜的)是一种技能，值得争取.
改译：速读找出主要观点（和决定什么时候速读是合适）是值得学习的技巧！

212. Although there are many cases in which software design and failure has led to the loss of life, the case of the Therac-25 is among the best known and most widely cited because of the depth of analysis that was performed by professor Nancy Leveson and her graduate student Clark Turner. The Leveson paper is quite long, and not all parts are equally important.
原译：虽然存在许多软件设计和故障导致失败的案例，Therac-25 的案例是最著名和被广泛应用的案例中之一，因为它的作者 Nancy Leveson 教授和他的研究生 Clark Turner 做了一定深度的分析.Leveson 的论文虽然非常长，但并不是每部分都很重要的.

改译：虽然有许多软件设计和故障导致人命伤亡的失败案例，Therac-25 案例是最著名和广为引用，因为 Nancy Leveson 教授和她的研究生 Clark Turner 作出深度分析。Leveson 的论文颇长，不是每部份都同等重要。

解释：红字标出漏译、错译。

213. Read disconnected sections (sometimes called boxes) or sidebars on pp. 20-21, p. 24 and p. 25. These sections contain technical information that both stands on its own and that the authors couldn't figure out how to gracefully integrate into the main text of the article. Often on a long article or book chapter, the sidebars give you background material that makes the main text easier to understand.

原译：阅读与章节没有联系的（有时称作 boxes）或辅助材料等在 pp.20-21,p24 和 p.25.这些包括了技术信息，不但坚持自己的技术而且作者本身不能弄清如何优美地把辅助的信息添加到主要的文章中.经常在一个很长的文章和书的章节中，辅助材料会提供给我们一些背景知识材料，这些材料使文章更容易理解

改译：阅读 20-21，24 和 25 页没有联系的段落（有时称作文本方格）或侧列。这些段落包含独自的辅助材料，作者想不出如何优美融入文章的主文。长文和书本章节的侧边列往往给出背景材料，使文章更容易理解。

解释：红字是错译。不译 boxes，未尽翻译的责任。有时译者未能确定是否完全正确掌握原意，或是英语原词值得保留，但翻译的责任是尽可能全译，有怀疑时附加说明。

214. Finally, don't be dismayed by unfamiliar technical jargon; make a guess about what it means and move on. The authors may explain it two paragraphs later, or two pages later, or perhaps never get around to it. There is a good chance that you will discover that it didn't actually matter. But if it does, you have something to ask about in recitation.

原译：最后，对不熟悉的技术术语不必，惊恐；可以猜测它的意思和，表达意图.作者在后面的两段或两页会解释它，但也可能有，找不到的，这是可以很好的机会，你将会发现它实际上并不重要.但是如果真的出现这种情况，你可以在课上讨论的时候询问.

改译：最后，对不熟悉的技术术语不必气馁；猜测它的意思，继续上路。作者可能在后面两段或两页解释，或是可能没有。很大机会你会发现这其实不关宏旨。但如果确实重要，你可以在复习课时提问。

解释：红字是错译。「但是如果真的出现这种情况」，字面上是响应「你将会发现它实际上并不重要」；既然如此，就不会在堂上提问。漏译 recitation。

215. After reading the Leveson paper, write a one-page reading report that addresses the following question:
原译：当你读完 leveson 的论文，写[color=red]一篇报告[/color]来回答下面的问题.
改译：读完 Leveson 的论文，写一页的阅读报告回答以下问题：
解释：译者当然知道人名要大写，这些错误很不专业。

216. Catastrophic failures often have their genesis in different areas of the development of a complex system. Choose two of the following areas and describe how a problem in each area ultimately contributed to the Therac-25 accidents.
原译：灾难性的错误经常形成在复杂系统的开发的不同域中.选择下面两个域而且描述在每个域如何产生问题导致 Therac-25 事故.

改译：灾难性错误经常最初孕育于复杂系统时的不同开发区域。选择以下两个区域，描述每区域的问题如何最终导致 Therac-25 事故。

解释：genesis 不单是形成，准确意思是「形成于最初」；Genesis 是《创世纪》，这意思就跳出来。…how a problem in each area ultimately contributed…不是追咎问题如何形成，而是最终如何导致意外。

217. Now, we'd like you to figure out on your own how to solve some problems by chaining different commands together. If you aren't already familiar with these commands, you may want to briefly skim through their man pages to familiarize yourself with what they do.

原译：现在，我们希望你解决如何将许多不同的命令链接到一起来解决一些自己的问题.如果你对这些问题不是很熟悉，你可以通过它们的主页简单的浏览一下来熟悉它们究竟做什么.

改译：希望你自己想想，如何将不同的命令链接去解决一些问题。如果你不是很熟悉命令，可以简略速读手册熟悉它们的功能。

解释：figure out on your own=不靠别人，自想办法；这个 your own，不是形容 problems。不是很熟悉 commands，不是「这些问题」，不小心的错误。man pages 是 manual pages 的缩写。

218. …if you are doing this assignment on the MIT server…

原译：…如果你在麻省理工学院服务器上要执行这个功能…
改译：…如果你利用麻省理工学院服务器完成这作业…

219. hereafter referred to just as yes
原译：可以参考 yes
改译：以后只称为 yes。
解释 hereafter referred to as 很多时会用上；第一次全写专有名词，然后说 hereafter referred to as=以后用同一简写。

220. In case the man pages are missing on the machine you are using…
原译：万一在 man 的页上缺少你使用的机器，
改译：万一你使用的机器缺少手册页，
解释：主客错位

221. The number of words in the file /usr/dict/words (*) which do not contain the letters a, b, c, d, e or f. [* Note: On some UNIX®/Linux® systems, the dictionary has the filename /usr/share/dict/words]

原译：在/usr/dict/words (*)档下一些数量的 words 不能包含字母 letters a, b, c, d, e or f.[*注意在一些 UNIX®/Linux®系统中，路径有这样的文件名 /usr/share/dict/words].

改译：/usr/dict/words (*)档中，有多少个字不包含字母 a, b, c, d, e 或 f。[*注意：一些 UNIX®/Linux®系统，字典的文件名是/usr/share/dict/words。].

解释：原译没有留意 dictionary 这主词，就弄错意思。

222. A 5x5 matrix of entries of alternating Y and N.
原译：把一个 5x5 的矩阵的中的 Y 换为 N
改译：写一个 5x5 的矩阵，内里的 Y 和 N 交替出现。
解释：错解 alternating；替换是 alternate with / by

223. Can you think of any negative side effects that the second construction might cause for the user?
原译：你认为任何否定的副作用可能是客户的第二次结构的原因？
改译：你能否想到第二个结构对用户有什么负面副作用？

224. This paper provides a good opportunity to try the approach of warming up by

nibbling around the edges:
原译：本论文提供对了一个好的机会来复习一些边缘的知识.
改译：阅读这篇文章，是一个好机会练习在四周一点一点地咬，作为热身。.
解释：教授有时很佻皮，这句话是例子。

225. Once you have a picture of where the authors are coming from, where they are going, and the route they are taking, you are in a much better position to dive into the real meat of the paper.
原译：一旦你了解作者的思想起源，它们是如何进行的，而且它们采用的途径，你可以从一个更好的位置来分割论文的实际内容

改译：一旦了解作者从何而来，往何处去，要做什么，走什么路，你更容易投入文章，享用精华。

解释：教授佻皮的另一个例子。

226. While reading the X Windows® paper, keep in mind that a client requests a service and a server provides it.
原译：当读完 X Windows®的论文，牢记如果客户要求一项服务，服务就必须提供.
改译：阅读 X Windows®文章时，牢记客户是要求服务，而服务端是提供服务。

解释：While reading，还没读完呢！没有「如果」，也没有「必须」。忽略 server 不是 service。Paper，一般大学教材中，学生的 paper 是「论文」，其他的可以译为「文章」，稍有分别。

227. This is a nice "systems" paper to read because it describes a real, working system and it explains the reasons choices where made from among design alternatives, even pointing out when choices where arbitrary. Furthermore, it is written for the most part in plain English with a minimum of jargon.
原译：这是一篇非常好的“系统”论文，因为它描述了一个真实的工作的系统而且它解释了原因，当一些地方有模糊的因素时，在什么地方产生设计变化.因此，在大多数计划中，最好少用术语.

改译：这是一篇非常好的「系统」文章，因为它描述一个真实工作的系统，而且解释从多个设计方案中作出选择的原因，甚至指出什么时候选择是随意的，而且大部份以简单英语写出，尽量少用术语。

解释：看不出「当一些地方有模糊的因素时，在什么地方产生设计变化.」从何而来。最后一句的 it 是这篇文章，说的是这篇文章，不是写作指南。

228. Is the X Window System an example of the New Jersey ("Worse is better") or the MIT ("Do it right") school of system design? Think of concrete examples to support your claim.
原译：X Window 系统是一个新泽西洲（New Jersey）的一个项目案例（〈更坏就是更好〉），还是麻省理工学院设计的一个系统（〈正确使用〉）？仔细现象具体的例子来知道你的陈述.

改译：X Window 系统是新泽西〈更坏就是更好〉还是麻省理工学院〈要做得对〉学院的系统设计例子？找出具体例子支持你的声明。.

解释：第二句不明所议;「知道你的陈述」，译者不可能不知道这是错译，不小心之过。完成译文后，放下一段时间，必须要不看原文重读一次，一些走漏的错误就会走出来。

230. Section 2 of the paper presents nine design requirements for the X Window system.
原译：这论文的第二节列出了 9 个 X Window 系统的设计需求

改译：文章第二节列出 X Window 系统的 9 项设计要求。

解释：可以争议原译没有错，但改译肯定不会引起误会：9 个 X Window 系统？还是 9 项设计要求？

231. For example, the requirement of display independence allows I/S to purchase machines from different vendors for use in MIT server clusters, but all run X.

原译：.例如，为了能使用麻省理工学院服务群，不是所有的机器运行 X 系统，独立显示的需求允许 I/S 从不同的销售商购买机器

改译：例如，要求显示要独立〔使用〕，方便了信息服务处从各个供货商购入计算机，在麻省理工学院服务器群使用，而全部都运行 X。

解释：主句是 requirement …allows I/S to purchase…；弄清楚，其他子句就可以放准位置。要多时间找出 I/S 的原意（多用搜索引擎），知道这是「信息服务处 information service」，就容易明白整句的意思。but 有「相反」的意思，不同供货

商的计算机，应该是不同的运作，but…。machine 是机器，但用在这里，明显是说「计算机」，改译「计算机」符合上文下理。

232. This lecture introduces address spaces as a technique to achieve fault isolation between modules running on the same computer
原译：本节课引入寻址空间（address spaces）技术来实现运行在相同机器上的模块间的故障隔离.

改译：本节课介绍地址空间（address spaces）技术，在同一计算机运行的模块间实现故障隔离。.

解释:「实现运行在相同机器上的模块间的故障隔离. 」，读起来是「实现运行…」，不能明确指出「实现」的是「故障隔离」。same 可以是「相同」，可以是「同一」，要仔细思考原意。

234. This lecture explains how using threads we can give every module its own, virtual, processor.
原译：本节课将解释如何使用我们给出的每个模块的本身拥有线程（threads），虚拟（vitual），处理器（processor）

改译：本节讲课解释如何使用线程 threads 给出每个模块本身的虚拟处理器。.

解释：如果原意是线程（threads），虚拟（vitual），处理器（processor）是连在一起，不会是这样写的。

235. If you are interested in the state-of-the art, read the man pages for rfork and clone.
原译：如果你对艺术很感兴趣，阅读 rfork 和 clone 的主页.
改译：如果你对最新情况感兴趣，阅读 rfork 和 clone 的手册页。
解释：state-of-the art 不是 art

236. What a best effort network is
原译：网络最大的效果是什么
改译：最佳效果网络是什么？

解释：先不说 best effort 是计算机术语，best 错译「最大」，很不小心；best effort 是形容 network。

237. How computer networks solve the problem of sharing physical links amongst different communications.
原译：计算器如何解决链接不同的通讯的物理共享的问题
改译：计算机网络如何解决不同通讯共享 sharing 物理链接的问题。
解释：看漏 amongst，才有「链接不同的通讯」的错译。computer 计算器是过时的译法。

238. How does the design of Ethernet improve the probability that packets are successfully delivered, despite the potential for collision?
原译：如何设计以太网来提高发包的成功概率，即使存在潜在的冲突.
改译：以太网的设计如何提高成功发包的概率，即使有潜在的冲突？
解释：「如何」的位置，改变意思。为什么不保留疑问句式？

239. 9.999 quizzes typically begin with half a dozen or so independent questions that focus on material in the readings followed by one or two longer, multi-part questions that deal with concepts of computer systems covered in the notes and lecture.
原译：9.999 测验一半的问题或很多单独的问题都集中在一两个阅读材料上，涉及计算器系统的多重问题覆盖所有的笔记和讲稿

改译：9.999 测验，一般有约六条单项问题，集中于阅读资料的材料；然后是一两条多部份问题，涉及笔记和讲稿提及的计算机系统概念。

解释：原译不单读起来很乱，关连子句也有误。half a dozen 不是 half! one or two 是说 multi-part questions，不是「阅读材料」；multi-part questions 是独立词，不是「计算器系统的多重问题」;「计算器系统」没有「多重问题」,原文是说 concepts；「计算器系统的多重问题覆盖所有的笔记和讲稿」逻辑上已经说不通，「问题」怎么会覆盖「所有的笔记和讲稿」？

240. A subset of TAs will be holding marathon office hours prior to the quiz.
原译：一些助教任职时间可能比测验早
改译：部份助教在测验前上班时间延长。.
解释：没话好说。

241. This lecture will discuss how layering of protocols is a good way to architect networks. It will then discuss some functions of the link layer.
原译：本课将讨论如何划分协议层是解决网络结构的好方法.我们将讨论一些链入层的功能

改译：本课讨论协议分层 layering of protocols 如何是架构网络的好方法。 然后讨论链结层 link layer 的一些功能。

解释：how 是说 how xxxx is a good way，不是 how does xxxx 划分。明白这句，就不会有「解决…」的误译。「一些链入层」是有许多链入层，这里只说一些；原文是 some functions，一些功能。

242. Next go through the introduction.
原译：下一步通过序言
改译：下一步阅读〈序言〉

243. How much fault isolation do you get from BGP? What happens to the routing in the rest of the network, short and long term, if some router turns off?
原译：从 BGP 中你获得的故障隔离的代价是多少？在网络或长或短期间休息，将会发生什么，路由是否会关闭?
改译：从 BGP 可得到多少故障隔离？如一些路由关闭，短期或长期而言，网络其他部份的路由会发生什么事?

244. Does routing have to be this complicated?
原译：路由使这些很复杂吗?
改译：路由是否要这样复杂？
解释：「这些」是什么？

245. Routers use the BGP protocol to set up routes by talking to each other. But they talk to each other using TCP, which relies on the presence of routes. Doesn't this create a chicken and egg problem?
原译：路由器通过 BGP 协议来和每个路由通讯来建立路由.但是它们彼此之间通过依赖于路由的传输控制协议（TCP）通讯.这是一个.“先有鸡还是蛋”的问题吗？.

改译：路由器使用 BGP 协议彼此对话来建立路线，但对话是使用传输控制协议（TCP），而这是依赖路由的存在。这是否构成「先有鸡还是先有蛋」的问题？

解释：原译第一句和第二句没有 talking to each other；第三句没有 create。

246. This paper touches on networking issues that we have been discussing for the past several weeks, and also on several issues related to naming.
原译：这篇论文提出了我们几年前讨论的网络问题，而且命名了一些问题.
改译：这篇文章提出这几星期讨论的网络问题和一些关于命名的问题。

247. It simply transmits packets without retransmitting lost packets or sending packets at a rate that reacts to network congestion.
原译：如果没有发包丢失或者因为网络拥塞发出一定速率的包，它将简单的传送包.
改译：它只是传输数据包，没有再传输遗失的包或因应网络拥塞而调节速度。

解释：多了「如果」，意思变了。「因为网络拥塞发出一定速率的包」，什么意思。翻译后重看，自己都看不明或不合逻辑，大多数是错译。

248. NFS raises a number of interesting naming questions. NFS goes to great lengths to make sure file handles are unique; it adds generation numbers for inodes and a file system ID to the filehandle in addition to the inode number.
原译：网络文件系统增加了一定数量的问题. 网络文件系统将增加长度来确信唯一的档处理；它添加索引代号和文件系统 ID 好增加文件处理索引号.

改译：网络文件系统引起一些有趣的命名问题。网络文件系统花尽心思以确保文件标签 file handle 是独一无二；它为信息编码 inode 添加每代的号码；此外，文件卷标除了信息编号外，还加上文件系统身份号 ID。

249. Idempotent operations can be safely executed more than once.
原译：幂等操作比以前使用的操作都要安全.
改译：幂等操作可以多于一次安全执行。

250. …the document was compiled by Keith Moore (U. Tennessee), who may also be the author of the document. [color=red]N. B. [/color]: This paper is not in your reading package,
原译：…这篇文档是由 Keith Moore(U. Tennessee)编辑，他也可能是文檔 N.B.的作者. 这篇论文并不在你的阅读材料中，

改译：…这篇文檔是由 Keith Moore(Tennessee 大学)编辑，也可能是作者。附注：这篇文档不在阅读材料，

解释：错译千奇百怪；少看了句号，这个 N.B.(=Note Below)错译是最奇特的一个。

251. What are the characteristics of a global address? What are the characteristics of a local/private address?
原译：全局地址的符号是什么？本地／私有地址的特征是什么？

改译：全局地址有什么特点？本地／私有地址有什么特点？
解释：一句错译，一句译对；全是不小心之过。

252. Why do global addresses have to be different from local addresses?
原译：全局地址为什么不同与本地地址？
改译：全局地址为什么必然不同于本地地址？
解释：原译是问「什么不同」，原文 Why do xxx have to be different 的 have 很重要，不能漏译。

253. The audience for the design proposal is the 9.999 staff. You should assume that we're familiar with the Design Project 1 assignment and with the material taught in9.999. In particular, you shouldn't repeat anything from the assignment in your proposal; you will need to make every word count towards explaining your design.
原译：设计提案的作者是 9.999 人员.你应该猜到我们对专题 1 的作业和 9.999 所提供的材料很熟悉，尤其是你不必在你的提案中重述问题；你需要提供一些准确能解释你的设计的文字.

改译：设计提案的对像是 9.999 教员。你应假定我们很熟悉专题 1 作业和 9.999 授课材料，提案尤其不必重述任何材料，要尽量利用每个字词解释你的设计。

解释：audience 变了「作者」；assume 不用猜；不必…重述 anything，不只是问题；词组 make (something) count 是「发挥淋漓尽致，物有所值」

254. Start with a brief introduction that summarizes the design, your reasoning, and the steps you will take to describe your design.
原译：你的设计开始是一个简短的概要介绍开始，然后是原因，描述你设计的下一个阶段

改译：以简洁引言开始，总结你的设计，然后是原因，以及描述设计所需的步骤。

解释：Start，不是设计的 Start，是论文的 Start；错译 and the steps you will take to describe your design.

255. How could we design a scalable "emergency broadcast" system, or a distributed news feed, on the Internet?
原译：我们在互联网上如何能够设计一个可伸缩性的“应急广播”系统或者分布的新闻大餐？

改译：如何设计互联网的具弹性「紧急广播」系统，或分置式新闻发布？

解释：design on the internet, design xxxx on the internet, 原文意思不是很清楚。考虑「紧急广播」,「新闻源头」是在网上，设计就不是在网上。

256. Do I need to worry about running out of space on an archive server?
原译：我需要考虑存档服务器的运行空间吗？
改译：我是否需要考虑存档服务器空间不够？

257. Compare the recommendations of this short paper with the instructions in the U. S. Navy Flight Manual:
原译：比较论文中的建议和 U.S 海军战斗手册中的命令：
改译：比较这篇短文的建议和美国海军飞行手册的命令：

258. As the authors of the paper make clear,…
原译：随着论文的作者深入，
改译：正如文章作者说清楚，

259. Discussion of the environmental history of the topic agent. The accuracy of historical records or accounts of the topic agent should be critically evaluated.
原译：对论题述及化学药剂的环境史讨论。对相关历史记载或解释的准确性要认真评估。

改译：讨论主题因素的的环境史。认真评估这因素的历史记录或记述是否准确。

解释：西化中文的标志：…对……（动词）。

260. there is no single document that lists them all.
原译：这不仅仅是他们列出来的文档.
改译：没有一份全列出来的文件

261. … we introduce a problem and analyse the related data with R.
原译：针对某个特定的问题，分析如何用 R 来解决它，
改译：介绍一个问题，利用 R 分析有关数据
解释：「分析如何用 R」和「利用 R 分析」大有分别

262. a complete copy of genome
原译：完整基因组的一个拷贝

改译：基因组的完整副本
解释：原译容易误解「完整」形容「基因组」，改译不会有误解；拷贝 copy 不可说是错译，既然有土生的中文就用土生中文。

263. Why are cells different?
原译：为什么存在不同类型的细胞
改译：细胞为什么不同？
解释：原译和改译是否有相同意思？好像是，又好像不是？总之，改译是依原文翻译。

264. array
翻译：蕊片，数组
解释：这是一个典型「一词多译」的例子。array 是多个对象排列，序列，陈列的意思，所以「数组」是正译。用于数学，array 是「数组」。用于生物信息，是把细胞放在蕊片培育，然后将基因排列；不知是谁始作俑者，把 array 译为「芯片」。劣币驱除良币，简体翻译 array 大多数是「芯片」。这和 chip 混淆不清。生物科技用 chip 得出 array，这样的翻译是以芯片得出芯片。唉！

265. Please see the program outline.
原译：请看那个设计元素的轮廓。
改译：请看项目大纲。
解释：原文很简单，译文也应如是。「那个设计」是多余。

266. Some sites are so specific that there is only one way to work it
原译：一些地方是多么的详细以致只有一种方法来工作。
改译：有些工地是这么特别，只能有一种动工方法。

267. (which should be designs in themselves)
原译：（应该通过自己独立设计）
改译：（本身应该是设计）

268. The models should not be to scale at this stage
原译：这些模型不应采用现阶段的比例
改译：现阶段这些模型不用依比例

269. consider how the form is responsive to these conditions and works with or against them ,
原译：考虑怎样使这些形式互相响应，协作。

改译：考虑形式如何响应这些条件，是配合或是抗衡。
解释：漏译 to these conditions，against them，整句意思不同了。

270. What is it supporting- glass, panels, fabric etc
原译：什么支撑玻璃，面板，构造等。
改译：它支撑什么—玻璃，面板，布料等。
解释：原译忽略 what 和那个小小的「-」，意思南辕北辙。

271. control of air, light, heat, shade, color, transparency, opaqueness, layering, etc
原译：空气的控制，灯光，热度，阴影，颜色，透明度，不透明，图层等；

改译：控制空气、光线、热力、阴影、颜色、透明度、不透明、层次等；

解释：control 覆盖各项，原译的「控制」只是空气；留意连接多项的中文标点符号「、」。

272. How is it affected by the climate?
原译：它会受什么气候影响？
改译：它会如何受气候影响？
解释：不是 what climate。

273. 3 labs or shop spaces of approx. 2000 square feet in total
原译：3 个实验室和总计达 2000 平方英尺的购物空间
改译：3 个实验室或购物空间，总计约 2000 平方英尺
解释：除了 or 错译为「和」之外，要考虑的是 2000 平方英尺是总面积，还是购物空间的面积。in total 指出这是总面积，但原译单指购物空间。

274. Research offices of approx. 1000 square feet in total – cellular or open plan Education Center
原译：总计达 1000 平方英尺的研究办公室，包括细胞研究所和开放学制的教育中心
改译：约 1000 平方英尺的研究办公室：分隔或开放式的教育中心
解释：现代办公室，部份不以固定间格划分：以人高间板（分隔式）分成办公地方，或全无间隔（开放式）

275. Sketches and models from the midterm review, depicting movement within the program, and the relation of the movement to the water.
原译：中间鸟瞰的草图和模型，在计划中的流动描述和水的运动关系
改译：期中评审的草图和模型，描述计划中的流动及其与水的关系。
解释：唯一解释「中间鸟瞰」错译是看错原文是 mid view；原译「描述」的位置，只顾前不顾全句；同一个 movement 是「流动」，也是「运动」，有没有特别理由？

276. Study models of the form of the envelope
原译：研究模型的封套形式
改译：封套形式的研究模型
解释：主客错位

277. The final model of the roof of the structure
原译：最终的屋顶结构模型
改译：屋顶结构的最后模型
解释：算我吹毛求疵。

278. A study model of the interaction of the structure and the program elements.
原译：一个研究相互结构和设计元素的模型
改译：一个结构和计划元素互动的研究模型
解释：study 附属于 model，应尽量靠近。

279. The island is the home and ‘laboratory’ of Outward Bound, an expeditionary learning based school that sponsors many outdoor programs for young adults from the Boston area.
原译：这个岛屿是 Outward Bound 的家和实验室，后者为波斯顿地区的年轻人的户外项目提供赞助的基础考察学习学校。

改译：这个岛屿是户外领袖训练学校 Outward Bound 的家和「实验室」，学校透过探险来学习，赞助波士顿区许多年轻人的户外项目。

解释：不难在网上找到 Outward Bound 的中译。原译坏在「后者」一词；Outward Bound 是一所学校，原文只是说小岛是学校的家和“实验室”，无分先后；一旦用上「后者」，就变成「实验室」为波斯顿地区的年轻人提供赞助…，不是学校。原文‘laboratory’ 用括号，是有特别意思（一般用括号都是有特别意思），是说这不是常见的学校实验室，译文也应该用括号。

280. Assignment of faculty to work with groups over weeks 3 and 4
原译：小组职员工作安排将在第三周和第四周
改译：指派在第三、四周与小组一同工作的教员。

281. The research should engage the place, the land or water, the material and techniques to construct, transport and assemble as well as precedents and related references.
原译：研究应该提供场所，土地或水，说明的材料和技术，运输和装配，实例和相关数据。
改译：研究应涉及场所，土地或水，建造所需的材料和技术，运输和装配，以及前例和相关参考。

282. 无意中从「外语教育网」看到译文〈致切斯特菲尔德大人函〉，转录如下。古英语难译，约翰逊还要以冷嘲热讽出之，更难译。请大家观赏学习。

《致切斯特菲尔德大人函》是约翰逊于 1755 年 2 月 7 日写给切斯特菲尔德伯爵菲利普•多墨•斯坦厚甫 (Philip Dormer Stanhope) 的一封信。切斯特菲尔德伯爵开始对约翰逊编辞典一事冷眼相看。约翰逊艰辛奋斗 7 年，终于独立完成辞典编写，出版在即。这时，切斯特菲尔德伯爵在当时的《世界报》上连写两篇文章，对约翰逊的辞典大加吹捧，希望约翰逊将来能把英国的第一部英语辞典献给他。约翰逊得知此事后，义愤填膺，挥笔写下了这篇名传千秋的著名信函。信中数落了伯爵对他的冷淡，嘲讽了伯爵的傲慢与专横，对比了约翰逊自己对伯爵的热情与诚恳，从而宣布了约翰逊的辞典与伯爵无关，是他独立完成的，对伯爵无恩可感，无情可载。约翰逊的信是一个穷作家对大人物的控诉状，表现了作家对权贵的蔑视，有着我国著名诗人李白一样的“安能摧眉折腰事权贵”的反叛精神。在实质上，约翰逊的这种精神代表了英国新兴的资产阶级对封建权势的反抗。人们将约翰逊的这封信比做是“作家的独立宣言”。事实上，此后，英国文坛上的保护人制度（Patronage）在英国，在欧洲大陆逐渐消失了。

约翰逊的信不仅思想性深刻，而且文笔优美、语句典雅，不长的信中，三联排比的结构被两次运用。文中的反语、讽刺、幽默含义加强了语句的感染力，而且约翰逊所用的比喻含有高深的典故性和哲理性。为了表达自己对伯爵“一往情深”的仰慕，约翰逊引用了古罗马诗人弗吉尔诗中的牧童“发现爱神只不过是荒山野岭中的野蛮人”的故事，用以喻指伯爵的铁石心肠，是不通情理的人。

这封信中的句子结构上，约翰逊还显示了他高超的安排技巧，信正文的最后一段是一个句子，在末尾的一个定语从句中，作者把书信中的客套结尾语和签名巧妙地变成了这个句子的组成部分。

1755 年 2 月 7 日
致 Chesterfield 爵爷

Letter to Lord Chesterfield

February 7th ,1755

伯爵大人：

新近从《世界报》业主处获悉，有两篇文章是大人阁下所写，此两文把我的辞典介绍给了公众。如此出众，实是一种荣耀。因为对来自大人物的恩惠很不习惯，我真不知道如何承受这种荣耀，或以何种方式来感激。

MY LORD,

I have been lately informed, by the proprietor of the Word, that two papers, in which my Dictionary is recommended to the publick were written by your Lordship. To be so distinguished, is an honour, which being very little accustomed to favours from the great, I know not well how to receive, or in what terms to acknowledge.

当初，受到些许的鼓励，我首次去拜访大人时，像其他人一样，我被您谈吐的魅力所倾倒，不禁希望我可以吹嘘我自己是“世界征服者的征服者 ”。我的自尊与羞怯都不让我继续这种拜访。当我曾在公众面前对您致意时，我是尽我一个与事无征、不善阿谀奉承的学者所能具有的所有方式让人愉快。我已经做了我所能做到的一切，而他的一切努力被忽视了。哪怕是一点点的忽视，也是没有人会感到高兴的。

When, upon some slight encouragement, I first visited your Lordship, I was overpowered, like the rest of mankind, by the enchantment of you address, and could not forbear to wish that I might boast myself Le vainqueur du vainqueur di la terre. That I might obtain that regard for which I saw the world contending; but I found my attendance so little encouraged, that neither pride nor modesty would suffer me to continue it . When I had once addressed your Lordship in publick I had exhausted all the art of pleasing which a retired and uncourtly scholar can possess. I had done all that I could; and no man is well pleased to have his all neglected, be it ever so litter.

伯爵大人，自从我在您的外厅等候，或者说，被拒之于您的门外，已过去 7 年了。这 7 年中我含辛茹苦地进行着我的工作。现在去抱怨这些已无用了。最终，我的辞典出版在即，没有一个援助之举动，没有一句鼓励之话语，没有一丝赞许

之微笑。这样的待遇我未曾盼望过，因为我以前从未有过保护人。

Seven years, my Lord, have now past, since I waited in your outward rooms, or was repulsed from your door, through difficulties, of which it is useless to complain, and without one act of assistance, one word of encouragement, or one smile of favour. Such treatment I did not expect, for I never had a Patron before.

弗吉尔笔下的牧童终认识了爱神，发现他不过是个荒山野岭中的野蛮人。

The shepherd in Virgil grew at last acquainted with Love, and found him a native of the rocks.

伯爵大人，这样的人不应算是一个保护者吧？他看着一个人在水中争扎求生而无动于衷，可是，当那人上岸后却以援助碍事，承蒙您关注到我的劳作。如果这种关注来得早一点，那会是善意的；但它耽延了，直到我已淡漠无兴，不能消受了，直到我孤独一身，不能分享了，直到我功成名就，不需要它了。我没有接受恩惠，就不承情。上苍使我独自完成事业，我不愿公众认为我应感激一个保护人，我希望这不是客薄寡情吧！

Is not a Patron, my Lord, one who looks with unconcern on a man struggling for life on the water, and, when he has reached ground, encumbers him with help? The notice which you have been pleased to take of my labors, had it been early, had been kind; but it has been delayed till I am indifferent, and cannot enjoy it; till I am solitary, and cannot impart it ; till I am known, and do not want it. I hope it is no very cynical asperity, not confess obligations where no benefit has been received or to be unwilling that the Publick should consider me as owing that to a Patron, which Providence has enabled me to do for myself.

既已在无保护人之援的情况下把我的工作进行到这一步，我不会感到失望的，虽然我要最后完结我的工作，如果无任何可能的援助，那就在无援的情况下去完结它吧，因为我早已从那种希望之梦中清醒。伯爵大人，我曾极其兴奋地自夸我自己是

Having carride on my work thus far with so little obligation to any favourer of learning, I shall not be disappointed though I shoud conclude it, less be possible, with less, for I have been ling wakened from that dream of hope, in which I once boasted myself with so much exultation, my Lord.

您最恭谦最忠顺的仆人，
萨姆•约翰逊

1775 年 2 月 7 日
Your Lordship's most humble,
Most obedient servant,
Sam.Johnson.

（自学书院注：鸡蛋挑骨头，漏译红字。）

283. This section contains information about the squibs, the students' term projects based on linguistic fieldwork conducted over the course of the term with volunteer subjects.
原译：这部分是有关专题论文的一些信息，论文是由学生们自定主题，在语言学实地调查的基础上完成的学期研究计划。

改译：这部份是有关专题论文的一些讯息，学生的学期专题是基于在课程期内与自愿参与者进行的语言学实地调查。

解释：错译的主要要因是错解 volunteer subjects。

284. Write about your subjects and information about their background.
原译：写一下你调查对象的背景信息
改译：写下调查对象和他们的背景 资料。
解释：原译只是写「背景信息」，原文要求写(a)your subjects 和(b) information about their background.

285. However, the magnetic field system that produces force is, in principle, conservative in the sense that its state and stored energy can be described by only two variables. The “history” of the system is not important.
原译：但是磁场系统产生力，基本上是守恒的，因为其状态和所储存的能量可以只用两个变量描述之，其「历史」并不重要。

改译：但是磁场系统产生的力基本上是守恒的，因为其状态和所储存的能量可以只用两个变量描述。系统的「历史」并不重要。

解释：原译「产生力」改为「产生的力」，因为直觉上容易把「产生力」看作为一个名词。原文分为两句，第一句已经不是短句。原译把两句合并为一复杂句，主语是「磁场系统」，所以其后的第一个「其[状态] 」还可以跟得出是「磁场系统」，到第二个「其[历史] 」就有点勉强了，可能会误读为「其=变量」。保留原

文的两句分开，改译「系统的历史」就肯定不会混淆。

286. the two states of the system
原译：两个系统状态
改译：系统的两个状态
解释：原译不精准。

287. motion of any material
原译：任何移动的物质
改译：任何物质的移动
解释：主语错位，意思不同。

288. this amperian current
原译：此一安培电流
改译：此安培电流
解释：为什么要删去「一」？安培，是电力单位；原译极可能被误读为「一安培」的电流。译文要考虑即使没有错译，是否容易错读。

289. Includes a virtual dissection to be completed, which is really fun.
原译：包括一个完整的虚拟解剖，非常有意思。
改译：包括一个要完成的模拟解剖，非常有意思。
解释：to be completed 还没有完成。

290. Create two additional instructional activities (IA projects) using at least three online learning resources in each project (from either the NSDL or the Web).
原译：额外创建两个教育活动(IA 项目)，其中每个项目至少要使用三种在线学习资源 (从 NSDL 到 Web 到可以)。
改译：创建两个额外的教学活动（IA 项目），每项目至少要使用三种在线学习资源 (NSDL 或网络都可以)。
解释：「额外」的位置影响意思。留意 instructional 教学≠教育 educational

291. This resource includes all the information needed to use it.
原译：这个资源包括所有需要使用的信息。
改译：这资源包括使用时所需的所有信息。
解释：骤眼一看，两种译本没有很大分别。needed 是说 information，不是形容 use。

292. Dendrogram can’t all be seen at the same time
原译：无法在树型图中看到完整的结果
改译：不能在同一时间看到整个树型图
解释：原文和原译意思完全不同。

293.more later with ABC
原译：较 ABC 更晚
改译：稍后连同 ABC 有较多

294. Some data analysts remove probesets called absent from further analysis.
原译：有些数据分析者将检测认为不存在的探针直接滤掉而不做继续分析
改译：有些资料分析者在以后的分析拿走认为数据不足的探针。
解释：不是不继续分析，只是 remove probesets called absent。

295. Instead of relying on the general R functions for environments, new user-friendly functions have been written for assessing and working with specific identifiers.
原译：在环境中，除了使用普通 R 函数外，也可使用新出现的一些针对特定标志符的用户友好的函数

改译：与其环境要依赖一般 R 功能，不如编写一些方便用户的功能以取得和运用特定的标志符。

解释：function=函数，功能。英语单词往往有多个解释，要因应意思选择。

以下 296 至 304 项是参照对比海耶克 (Friederich Hayek) 的《知识在社会中的利用 The Use of Knowledge in Society》网上不具名中译本。建议改译只为力求准确，如有唐突或侵犯版权，敬请相告。

296. This, however, is emphatically not the economic problem which society faces. And the economic calculus which we have developed to solve this logical problem, though an important step toward the solution of the economic problem of society, does not yet provide an answer to it.
原译：然而，这根本不是社会所面临的经济问题。而且我们为解决这个逻辑问题所发展起来的经济运算，也并未为它提供答案，尽管这种经济运算是朝解决社会经济问题方向所迈出的重要一步。

改译：然而，这明显不是社会面临的经济问题。我们为解决这个逻辑问题所开发

的经济运算，尽管是解决社会的经济问题重要的一步，亦未能为此提供答案。

解释：第二句重译部份可以避免。原译把子句调位，没有必要。

297. The peculiar character of the problem of a rational economic order is determined precisely by the fact that the knowledge of the circumstances of which we must make use never exists in concentrated or integrated form but solely as the dispersed bits of incomplete and frequently contradictory knowledge which all the separate individuals possess. The economic problem of society is thus not merely a problem of how to allocate "given" resources—if "given" is taken to mean given to a single mind which deliberately solves the problem set by these "data." It is rather a problem of how to secure the best use of resources known to any of the members of society, for ends whose relative importance only these individuals know. Or, to put it briefly, it is a problem of the utilization of knowledge which is not given to anyone in its totality.

原译：理性的经济秩序问题之所以有这么一个独特的性质，是因为我们所必须利用的关于各种具体情况的知识，从未以集中的或完整的形式存在，而只是以不全面而且时常矛盾的形式为各自独立的个人所掌握。这样，如果“赋予”在此指赋予一个能有意识地解决这些“数据”所构成的问题的单一头脑，社会的经济问题就不只是如何分配所“赋予”的资源，而是如何确保充分利用每个社会成员所知道的资源，因为其相对重要性只有这些个人才知道。简而言之，它是一个如何利用并非整体地赋予任何人的知识的问题。

改译：理性经济秩序其问题的特点，取决于对当前环境的认识，而这些知识永远不会存在于集中和综合的形式，而是分散于个别人士熟知，不完整，又往往互相矛盾的知识。因此社会的经济问题不仅是如何分配「赋予」资源，如果「赋予」的意思是一方执意解决由这些「数据」定义的问题。社会的经济问题是如何取得和运用社会任何一员所知道的资源，以求达致这些个人才明白的相对重要目标。简而言之，问题是如何利用没有任何一人一方掌握的全部知识。

解释：原译第一句把陈述句误为提问句「…之所以…」。误解 for ends。

298. If it is fashionable today to minimize the importance of the knowledge of the particular circumstances of time and place, this is closely connected with the smaller importance which is now attached to change as such. Indeed, there are few points on which the assumptions made (usually only implicitly) by the "planners" differ from those of their opponents as much as with regard to the significance and frequency of changes which will make substantial alterations of production plans necessary. Of course, if detailed economic plans could be laid down for fairly long periods in advance and then closely adhered to, so that no further economic decisions of importance would be required, the task of drawing up a comprehensive plan governing all economic activity would be much less formidable.

原译：如果当前贬低特定时间和地点的知识的重要性是一种时尚，那只是因为变化本身的重要性更被贬低了。事实上，在使生产计划必须作重大修改的变化的重要性和频率方面，“计划者”所作的假设与其对手所作的假设相差无几。当然，如果详尽的生产计划能提前好长一段时间制订并被彻底贯彻，以致不再需要作重大的经济决策，则支配一切经济活动的全面计划的制订任务就会轻松得多。

改译：如果贬低特时特地的知识其重要性是当今时尚，这紧密关连「改变」本身的重要性已贬低。诚然，以某些会大幅度修改生产计划的改变而言，「计划者」对其重要性和频率所作的假设（一般是暗示性），与对手相差无几。当然，如果详尽的经济计划能事先长时间已制订，然后彻底贯彻，以后无需作出重大的经济决策，则制订支配一切经济活动的全面计划的任务就会轻松得多。

解释：红字部份漏译。

299. It is, perhaps, worth stressing that economic problems arise always and only in consequence of change. So long as things continue as before, or at least as they were expected to, there arise no new problems requiring a decision, no need to form a new plan. The belief that changes, or at least day-to-day adjustments, have become less important in modern times implies the contention that economic problems also have become less important. This belief in the decreasing importance of change is, for that reason, usually held by the same people who argue that the importance of economic considerations has been driven into the background by the growing importance of technological knowledge.

原译：也许，值得强调一下，经济问题总是由变化所引起的，而且只有变化才能引起经济问题。如果事情一成不变，或至少完全按预期的那样发展，则不会产生新的需要决策的问题，也不需要制订新计划。要是认为变化或至少日常的调整在现代已经变很不重要，其实就等于认为经济问题已变得不重要。由于这个原因，

相信变化的重要性在日益缩小的人，一般也认为经济考虑的重要性已让位于日益增长的技术知识的重要性。

改译：也许，值得强调的是经济问题必然和只会因为改变而引起。事情一成不变，或至少一如所料，就不会有新问题需要决策，也不需要制订新计划。认为改变或至少日常的调整在现代已经较不重要，是暗示经济问题已变得较不重要。由于这个原因，相信改变的重要性日趋减缩小的人们，一般也认为经济考虑的重要性已让位技术知识越来越重要。

解释：less important 有「相对不重要」的意思，不是绝对。「日益增长的技术知识的重要性」的「日益增长」是形容「重要性」，不是形容「技术知识」。

300. Is it true that, with the elaborate apparatus of modern production, economic decisions are required only at long intervals, as when a new factory is to be erected or a new process to be introduced? Is it true that, once a plant has been built, the rest is all more or less mechanical, determined by the character of the plant, and leaving little to be changed in adapting to the ever-changing circumstances of the moment?

原译：如果有了现代生产的精细结构，是否就真的像建立新工厂或引进新工序那样只是间或才需要经济决策呢？果真一旦工厂建成，其余方面就依据工厂特点而几乎全是机械的了，而不需作什么变动以适应不断变化的情况了吗？

改译：有了现代生产的精细结构，只有在建立新工厂或引进新工序时，长时间才需要经济决策，这是否正确？工厂建成，其余方面几近全是机械性，取决于工厂的特点，无需为适应当前不断改变的情况作出改变，这是否正确？

解释：原文不是「提问句」，原译不应有「如果」。

301. In a competitive industry at any rate—and such an industry alone can serve as a test—
原译：在任何竞争的行业中——单单这种行业就能作为标准——
改译：至少在竞争的行业——这样的行业可作为测试——
解释：原文没有说「任何」；test 不是「标准」。

302. The statistics which such a central authority would have to use would have to be arrived at precisely by abstracting from minor differences between the things, by lumping together, as resources of one kind, items which differ as regards location, quality, and other particulars, in a way which may be very significant for the specific decision.
原译：这种中央权威机构所必须利用的统计数字，应该是严格地通过分析事物的细小差别，通过将不同地点、质量和其他特点等项目作为同一类资源综合。以可能对具体决策产生重大影响的方法得出。

改译：中央权威机构会利用的统计数字，正好就是要抽掉事物的细小差别，把地点、质量和其他特点综合为一类资源，其形式可能对特定决策极为重要。

解释：原译「严格地通过分析事物的细小差别」误解了 abstracting，与其后的 lumping together 不呼应。原译最后一句没有必要断句，原文只是说 may be very significant，没有谈到「影响」。

303. If we can agree that the economic problem of society is mainly one of rapid adaptation to changes in the particular circumstances of time and place, it would seem to follow that the ultimate decisions must be left to the people who are familiar with these circumstances, who know directly of the relevant changes and of the resources immediately available to meet them. We cannot expect that this problem will be solved by first communicating all this knowledge to a central board which, after integrating all knowledge, issues its orders. We must solve it by some form of decentralization

原译：如果我们可以同意社会经济问题主要是适应具体时间和地点情况的变化问题，那么我们似乎就由此推断出，最终的决策必须要由那些熟悉这些具体情况并直接了解有关变化以及立即可以弄到的应付这些变化的资源的人来作出。我们不能指望通过让此人首先把所有这些知识都传递给某一中央机构，然后该中央机构综合了全部知识再发出命令这样一种途径来解决这个问题，而只能以非集权化的方法来解决它。

改译：如果可以同意社会的经济问题主要是急速适应具体时间和地点情况的变化，似乎下一步就是必须交由那些熟悉这些情况，直接了解有关改变以及实时可用于应付这些改变的资源的人士作出最终决策。要解决问题，我们不能指望先把所有这些知识都传递给某一中央机构，经其综合全部知识再发出命令。我们只能以某种非集权形式来解决。

解释：(1)「社会经济问题」不同于「社会的经济问题」。(2) 原文没有「让此人」。(3) some form of decentralization 没有原译非集权化的方法那样肯定。

304. That an economist of Professor Schumpeter's standing…
原译：像熊彼特这样一个经济学家的立场…
改译：熊彼特这样有地位的一位经济学家
解释：误解 standing

305. if you could pick off a list, that's not the one you'd want to pick.
原译（一）：如果有一张写着各种癌症名字的单子来让我挑，那也不要选择得上胰腺癌
原译（二）：如果你可以列一个清单，你不会想把接受胰脏癌列入你的清单的

改译：如有清单可选，你不会选这个

解释：原译（一）的意思没有错，只是把上一句的意思带到这一句。原译（二）搅错了主、宾。

306. So what I had on my day-timer for today was not necessarily being at the UVA.
原译（一）：我的日历不知道带到这里没有，
原译（二）：所以照理来说我是不应该在今天出现在弗吉尼亚大学的。
改译：所以今天的日程不一定要在维大
解释：原译（一）错解原意，原译（二）漏了 my day-time，not necessarily 没有「不应该」那么肯定。

307. if you want to know when to look up, any slides that have a red star are the points that I think you should really make sure that you got that one.
原译（一）：如果你想回顾这次讲座，我把重点的幻灯片用红星标注出来了.
原译（二）：如果你想知道演讲的重点在哪里，只要看到投影片里面有红色星星的标志，那就是我希望你们真的了解的部份。

改译：如果想知道什么时候抬头看，有红星的投影片就是我希望你真的了解的部份。

解释：原文的 when to look up 要推敲。这是演讲的转录本，听讲者有时垂下头来，讲者是有调侃「什么时候抬头看」。如果是 what to look up，原译（一）才是对的。

308. if you get paid 50,000 a year, you are costing that company - they have to raise 100,000 $ in revenue!
原译（一）：如果你每年拿到 50000 美元，那么公司的盈利得相应增加 100000 美元!
原译（二）：所以如果你的年薪是五万美元，这就代表你的公司每年要赚进十万美元才足以获利！

改译：如果你的年薪五万美元是公司成本，这就是说公司每年收入要有十万美元

解释： revenue 不是「盈利」。原译（二）的「才足以获利」方向是对的，但原句没有那么详细。

309. You can go and earn more money later.
原译（一）：因为金钱并不重要，你能把你的钱以后再挣回来.
原译（二）：你可以晚一点再把这些钱赚回来就好了
改译：你可以稍后赚更多钱。
解释：两个译本都把 money 当作现在时态的一笔钱，没有留意 more。

310. “Hear me now, but believe me later!
原译（一）：现在先听着，晚些才相信
原译（二）：你可以待会再相信，但现在先听我说！
改译：先听我说，待会才相信我！
解释：原译（一）没说清楚相信「谁？」；原译（二）先后调换，没必要，也不合理。

311. but the problem is systemic, and you really need systemic solutions.
原译（一）：可问题是系统性的,因此你也需要系统性的解决方案.
原译（二）：但是问题的根源却依然存在，所以你需要的是一个治本之道
改译：但这是制度性问题，需要的是制度性解决方法
解释：system 可作「系统」，可作「制度」。这里谈非洲饥荒，应该是「制度性」。

312. “I'm going to fix things for you in the next 24 hours
原译（一）：“24 小时之内我能帮你把事情做完”
原译（二）：「我将在未来二十四小时之内帮你把东西修理好」
改译：我在未来二十四小时帮你把事情弄好。
解释： 原译（一）比原译（二）好。这个 fix 不是「修理」那么简单吧。

313. You need to think long-term and you need to change fundamental underlying

processes
原译（一）：你得从长计议，你需要通过改变基础的,潜在的过程…
原译（二）：你需要将眼光放远，从深处且更全面性的把问题解决
改译：你需要眼光放远，改变基本的流程
解释： 原译（二）「眼光放远」比「从长计议」好。

314. That sounds like a kind of a lukewarm, a talk about time management, that's kind of milk-toast
原译（一）：一个关于时间管理的讲座，听起来可能就感觉无关痛痒-无非就那么回事
原译（二）：就时间管理的演讲而言，就像牛奶和面包一样，两者是相辅相成的
改译：时间管理，听来不愠不火，就像牛奶泡烤面包。
解释： 原译（一）有其意没其神；原译（二）全错了。留意 milk-toast 不同 milk and toast。

315. But how about if the talk is: How about not having ulcers?
原译（一）：但如果这个讲座是: 如果没有得溃疡会怎样?
原译（二）：如果今天这场演讲是：如何避免得到溃疡或者腐烂物呢？
改译：演讲倒不如是：如何不要患上溃疡？
解释： 原译（一）漏掉 How，意思完全不同。原译（二）多了「腐烂物」，很吓人。

316. Because if I've brought fun to academia, well, it's about damn time!
原译（一）：因为要说我能给学术界带来了些欢乐，那就是在关于时间的问题上.
原译（二）：如果我今天的演讲太偏学术的话，恩，那可真是天杀的浪费时间。
改译：因为如果我把欢乐带到学术界，那天杀的时间到了！
解释： 原译（二）误解误译，但 damn 译得传神。浪费了「!」。

317. Life really is too short, if you're not going to enjoy it…
原译（一）：生命着实太短暂，难道你不想好好去享受它吗?
原译（二）：如果你不想要享受人生的话，那活着都还嫌太多余……
改译：人生苦短，如果你不享受…
解释： 原译（一）和原译（二）的意思不算大错，但删掉原句让人多想一下的空间。

318. the lot of the things he does are not fun for his mother and me
原译（一）：他做的许多事情对我和我的妻子来说，都不显得那么有趣.
原译（二）：虽然有时候他觉得有趣的事情，但是对他老妈还有我来讲，这可是

一点都不好玩
改译：虽然他做很多事对他妈妈和我来说都不好玩。
解释：原译（一）：不应肯定 his mother 就是「我的妻子」；原译（二）：不应肯定「他觉得有趣的事情」。

319. He doesn't know to do anything that isn't ballistic and full of life
原译（一）：他不知道怎样不去专心的做什么事情
原译（二）：他总是知道要如何让自己精疲力尽
改译：他总是鬼主意多多，充满活力去做任何事。
解释：这句难译在 ballistic。弹道性？「改译」参考了 ballistic 的俚语意思 to become overwrought or irrational。

320. I always remember Logan when I think about the goal is to make sure that you lead your life - I want to maximize use of time, but that's the means, not the end. The end is maximizing fun.
原译（一）：当我意识到我的目标是让自己能够引领自己的生活时，我总能想起劳甘．我希望尽可能最大化的利用我的时间--但这就意味着，还没到止境．止境是获得最大化的快乐.

原译（二）：每当想起我的人生目标，我也总是会想起 Logan。我想要把每一分每一秒的使用发挥到淋漓尽致，但这只是做事情的方法而已，并不是我们的最终目标。我们的最终目标是要把乐趣给发挥到极大化！

改译：每当想起目标是带领自己的生命，我总会想起 Logan。我想尽量利用时间，但这只是方法，不是目标。目标是最大最多的乐趣！

解释：一般而言，中译的字数少于英语原文。原译（二）多了很多原文以外的修饰语。

321. Be able to explain and apply the major mechanisms for control of complexity in large programming systems:
原译：掌握控制大型程序设计系统复杂度的主要机制：
改译：能解释和应用大型程序设计系统控制复杂度的主要机制：
解释：「掌握」意义上是包含「解释和应用」，但翻译应尽可能尊重原文。漏译 control，意思错了。

322. Most people learn more effectively when they study in small groups and cooperate in various other ways on homework. This can be particularly true in programming assignments, where working with a partner often helps to avoid careless errors. We are very much in favor of this kind of cooperation, so long as all participants actively involve themselves in all aspects of the work - not just split up the assignment and each do only a fraction.

原译：许多人在小组中以各种方式与人协作完成家庭作业，效率会更高一些。这在完成程序设计作业过程中尤其正确，因为和一个伙伴合作程序设计可以避免很多低级错误。我们是非常提倡所有的参与者自己能在工作的各方面都表现积极，而不是将作业分割开来——一人做一小段。

改译：许多人参加小组与他人以不同方法协作完成家庭作业，会提高学习效率。这在程序设计作业尤其正确，和伙伴合作设计程序可以避免无心之失。我们非常赞成这样的合作，只要所有参与者积极投入工作各方面，而不是分割作业一人做一部份。

解释：整段来说，意思没有错，遗漏不多，只是略为不够简洁，译文多了冗字冗语。顺带提出英语的冠词 / 量词不一定要全译：a partner 一个伙伴，一般中文似乎「伙伴」就够了。

323. When you hand in material with your name on it, we assume that you are certifying that this is your work and that you were involved in all aspects of it. Do not just turn in a copy of a single file; write your own version. This means that you create this file yourself, and not just annotate a copy that you received from someone else. We know that this may sound like replication of work, but an important part of learning the material is making the process an active one, particularly with respect to editing, executing, and debugging software, which you do by ensuring that you create and explain your solution.

原译：当你提交签有你的名字的作业时，我们假定你能保证这是你自己的作业而且你参与到了这份作业的方方面面。不要只提交一份文件的拷贝，写下你自己的版本。这意味着这个档是你自己创建的，而不是一个添加了你自己的注解的，从其他人那里复制来的文件。我们知道这也许听起来像抄作业，但学习的重要方面是主动地获得进步，与此同时，要特别注意的是在编辑、运行和调试软件的时候，你务必要自己创建和解释你的解决方案。

改译：提交署名作业，我们假定你是保证这是你的作业而且你全面参与。不要提

交一份文檔的副本，要写下你本人的版本。这即是说这文檔是你自己创建，而不是从他人拿来再添加自己的注解。我们知道这也许听起来是重复工作，但学习这内容的重要部份是过程要主动，尤其是关于编辑、运行和调试软件，只有亲力亲为创建和解释你的解决方案，才可以确保做得到。

解释：you are certifying「你是保证」比「你能保证」更肯定。copy「拷贝」改为「副本」，已有中词可用，避用音译。replication of work 错译「抄作业」，抄作业犯校规。最后一句未能掌握正确意思，主要是错解 particularly with respect to，不知从可而来的「与此同时」把句子断为两段，搅错意思；子句的「编辑、运行和调试软件」是强化和关连前句的「主动」。

324. Both (all) of you sit down with pencil and paper and together plan how you're going to solve and test things. You go together to a cluster and sit at adjacent machines. You check after each problem to make sure that the others have working implementations and are all caught up. When one of you has a problem, the others look over your shoulder. For example, your partner has a bug on one part, and you are able to point out where the bug is and how to fix it. On each part of the problem, you write your own code and solution, seeking help from the others when you have difficulties. On the write-up, each of you lists the names of all of your collaborators.

原译：你们拿着纸和笔坐在一起计划将如何解决和测试问题。你们一起去机房并且坐在临近的机器边。你们每做完一道题就核对一次以确保大家同时工作并且进度一致。当你们中的一个出现问题的时候，其他人应该回头关照一下他。比方说，你的伙伴在某个地方出现了一个小错误，而你能够指出错误在那和如何改进。在一个问题的任何方面，你都要自己写代码和解决方案，只有当你遇到困难的时候从其他人那里寻求帮助。作业完成时，你们每个人都要把所有合作伙伴的名字写上。

改译：各位（全体）拿着纸笔坐在一起，计划如何解决和测试，一起去机房各自在相邻的计算机坐下，每做完一道题就核对以确保大家都做得到并且进度一致。有人出现问题，其他人给意见。比方说，伙伴某地方有错，你可以指出错误和如何改正。问题每一部份，你写下自己的代码和解决方案，只有遇到困难时才向他人求助。作业定稿时，各人写下所有合作伙伴的名字。

解释：避免太多「你们」。sit at adjacent machines 错译为「坐在临近的机器边」；学生到计算机房，是每人一部。「坐在临近的机器边」不知是什么意思。「你们中的一个」，「从其他人那里寻求帮助」有冗字。

325. In the recitation following the introduction of higher-order procedures, I argued that there is a necessary sense of design elegance for building complex systems that remain comprehensible. One aspect of that elegance is related to regularity and the ability to compose operations. For example, we looked at two alternative implementations of how one might take a derivative of an arbitrary function of one variable: The typical approach in ordinary programming languages is to define a procedure, say ddx, that takes as inputs the procedure that computes the function of one argument and the value, x, at which the derivative is to be evaluated.

原译：在对高阶程序进行了介绍之后的复习课上，我认为：“设计的优雅性在构建能保持可读性的复杂系统的过程中是必须的。”优雅性有一个方面与规则性以及合成运算能力有关。例如，获得任意单参数函数的导数有两种方法：一般的程序设计语言中的典型方法是定义一个过程 ddx，这个过程以计算单参数函数的函数值的过程和表征需要计算导数的点的值 x 为输入。

改译：在介绍高阶程序后的复习课，我辩解构建易懂的复杂系统必须要设计优雅。优雅的一方面是关乎有规则以及有能力合成运算。例如，获得任意单参数函数的导数有两种方法以两个从变量 variable 的任意函数 arbitrary function 取其导数 derivative 的方法为例：一般程序设计语言的典型方法是定义一个过程 procedure，暂称为 ddx，这个过程以计算一个参数 argument 的函数 function 的导数，以及导数的数值 x 为输入。

解释：翻译计算机和程序的文章，难度高。其一是术语没有划一译本；繁简固然不同，同是繁体或简体也有差异。计算机和程序的术语，许多是借用其他学科，但旧瓶新义，又配上计算机和程序的独特意义。比如 derivative 可译「导数」或「微分」或「衍生」，偶一不慎，随时出错。保险一些，关键词最好中英并列，别人找错也容易。

中文的翻译污染，「进行…」是常见例子，大多数可以省略。关键是调动「动词」的位置。

原文 I argued that…不是引文，原译的 ”“ 引号是错误。

there is a necessary sense of design elegance for building complex systems that remain comprehensible 原译为「设计的优雅性在构建能保持可读性的复杂系统的过程中是必须的」，逐字翻译，可惜不是日常中文。「…性」也是翻译污染的常见例子，要改掉要花心思。

a procedure, say ddx, 的 say 是指为 procedure 随意取名，不是说所有 procedure 都是 ddx。原译「过程 ddx」是硬性规定，这不是原意。

「这个过程以计算单参数函数的函数值的过程和表征需要计算导数的点的值 x 为输入」说明断句的重要。

326. The objective is to examine the ways in which changes in the international economy and the regimes that regulate it interact with domestic politics, policy-making, and the institutional structures of the political economy in industrialized democracies.

原译：其目的在于探求国际经济和调控国际经济的体制的变化如何与工业化的民主国家的国内政治、政策制定以及政治经济的制度结构互相影响。

改译：目的在检视国际经济的变化及其调控体系如何与工业化民主国家的国内政治、政策制定以及政治经济的制度结构互相影响。

解释：翻译很怕这些长句。原译「国际经济和调控国际经济的体制的变化」为什么有错？关键在 changes in the international economy and the regimes that regulate it 的 it。留意 changes in the international economy 的 changes 是众数，不呼应单数的 it，因此这个 it 只能是 international economy，不是 changes。

327. We begin with an examination of these issues in historical terms during the 19th and early 20th centuries. We then consider the intensification of trade and financial flows in recent years associated with 'globalization' asking if these differ from past experience, how they affect domestic politics and policy-making, and whether other pressures are at work here. We enquire into the responses available to national states in the face of such developments and the implications of these responses for the state and society.

原译：首先我们将在历史方面研究 19 世纪和 20 世纪中的这一类问题。然后我们将研究近些年来和“全球化”有关的贸易和资金流动的激增，并探讨其是否与过去不同，它们如何影响国内政治和政策制定，以及是否有其他压力存在。我们将探究民族国家在面对这种事态发展所做出的反应，以及这种反应对该国和社会意味着什么。

改译：首先我们以历史角度研究 19 世纪和 20 世纪初期这一类问题，然后研究近年来和「全球化」有关的贸易和资金流动激增，并探讨其是否与过去不同，这如

何影响国内政治和政策制定，以及是否有其他压力存在。我们探究民族国家在面对这些发展可以做出的反应，以及这对国家和社会有什么含意。

解释：译文的「将…将…将」是很常见的冗字，理由不明。原译「所做出的反应」改为「可以做出的反应」，是因为 responses available to national states 的 available 不是肯定已有事实。

328. Who is Us? The Nationality of Production in the Hard Disk Drive Industry
原译：谁是美国？硬盘驱动产业生产中的国籍
改译：我们是谁？生产硬盘驱动器产业的国籍
解释：不小心。Us 不是 US。

329. How Revolutionary Was the Digital Revolution?
原译：数字革命究竟有多革命？
改译：数位革命究竟有多革命？

解释：Digital 的译本有「数位」、「数码」，「数字」；以「数字」最不妥当，容易误导。「数字」是历史悠久的用语；以中文而言，阿拉伯数目字取代了中文的数目字是「数字革命」。

330. Invested Interests: The Politics of National Economic Policies in a World of Global Finance
原译：投资利益：在全球金融环境下的国家经济政策的政治策略
改译：利益攸关：全球金融世界的国家经济政策的政治
解释：不小心。Invested 不是 Investment。

331. Does there need to be a particular “fit” between the technological and organizational basis of the economy and state policies?
原译：在科技、组织基础与经济、国家政策之间是否需要一个特定的“配套”？
改译：经济的科技和组织基础与国家政策是否需要特定「配合」？

解释：the technological and organizational basis of the economy 这词组，economy 是主题，technological and organizational 是 basis 的形容词。原译的「科技、组织基础与经济、国家政策」是四个主体，不合原意。关键是忽略 technological and organizational 是形容词。

332. This course introduces the basic concepts and methods of statistics with applications in the experimental biological sciences. Demonstrates methods of exploring, organizing, and presenting data, and introduces the fundamentals of probability.
原译：本课程介绍应用于生物实验科学的基本概念和方法。阐述探索、组织和呈现统计实验科学资料的方法，并介绍机率原理。

改译：课程介绍统计学的基本概念和方法及其应用于实验性生物科学；示范探索、组织和发表数据的方法，并介绍机率基础。

解释：原译第一句忽略了 statistics，原意尽失。

333. This course is a sequel to A101. It is designed to further help students develop sophisticated conversational, reading and writing skills by combining authentic reading and audio-visual material with their own explorations of Chinese speaking societies, using the human, literary, and electronic resources available at MIT, in the Boston area and on the web. Some special features of Chinese societies, cultures and customs will be introduced. The class consists of readings, discussion, student presentations and network exploration. The course is conducted in Mandarin.

原译：本课程是 A101 的结尾。其目的是通过全真阅读材料、，音频和视频材料和学生自己对于汉语语言社会的探索相结合，并且运用在麻省理工学院、波士顿地区以及网络可以获得的关于人类学、文学的电子资源，进一步帮助学生熟练地掌握口语、阅读和写作技巧。将会介绍一些中国社会、文化和风俗的特色。本课程是由阅读、讨论、学生报告和网络搜索组成。本课程以普通话进行。

改译：本课程是 A101 的续集，其设计是通过结合中文阅读材料和音频和视频材料、以及学生利用麻省理工学院的人力、文学和电子资源，亲自探索波士顿地区以及互联网的华语社会，从而熟练掌握口语、阅读和写作技巧。介绍一些华人社会、文化和风俗的特色。课程由阅读、讨论、学生报告和网络搜索组成。本课程以普通话教授。

解释：留意 Chinese 不一定是「中国」或「中国人」。视乎内容，Chinese 可能是「华人」。这些长句要认真分析，才找对了主语，有了主语结构，逐一补上词组。例子：their own explorations of Chinese speaking societies, using the human, literary, and electronic resources available at MIT, in the Boston area and on the web，主语是 Chinese speaking societies…in the Boston area and on the web， 两个逗号之间的 using the human, literary, and electronic resources available at MIT 是形容

explorations，这看来言之成理。如果这是原意，原句写为 their own explorations, using the human, literary, and electronic resources available at MIT, of Chinese speaking societies in the Boston area and on the web 较好。

334. Page 1 to Line 7 of Page 4
原译：第 4 页的 1 至 7 行
改译：第 1 页至第 4 页第 7 行
解释：不小心！

335. The second supplementary reading is on how Sun Zhigang, a fashion designer in Guangzhou, was detained as a homeless person and beaten to death by some security guards in 2003.
原译：第二份补充阅读是，苏志刚，一名广州的时尚设计师怎样在 2003 年被误认为是无家可归的人而被拘留并被治安警卫殴打致死的材料。
改译：第二份补充阅读是有关在 2003 年，广州时装设计师孙志刚，如何被当作三无人士被拘留遭治安警卫打死。

解释：「苏志刚，一名广州的时尚设计师」是英语语法。未有查证「孙志刚」原名；这是大新闻，随意在网上都找到。中文资料出口转内销，查证原文这部份的工夫不可少。按照外语译文还原中文，十之九出错。中文有独特词汇，例如「三无人士」，能用即用。「误认」是事件真相，但不是原意。译者要避免多加自己的意思。

336. "Jianti" is Chinese for "simplified characters" (used in Mainland), and "fanti" for "traditional characters" (used in Taiwan).
原译：“今天”是中文的“简体字”（用于大陆），“繁体”是“繁体字字符传统”（用于台湾）
改译：中文字分“简体”（用于大陆）和“繁体”（用于台湾）
解释："Jianti" =“今天”？又是不小心。

337. Watch the PBS Frontline Special "China in the Red" (two thumbs up, way up!). Pay special attention to Chapter 3 (Fear and Optimism in the Countryside) and the footage on Guo Xiaolei, a young peasant worker. Questions: What major problems and/or changes in China has the film covered? Are there anything surprising or shocking to you in the film?

原译：观看 PBS 前线专辑“红色中国”（太棒了！）。特别注意第三章（担忧和乐观并存的一个村庄）以及郭晓磊，一个年青农民工的片段。问题：影片中所涉及

的有关中国的主要问题和/或改变是什么？电影中有什么令你震惊的吗？

改译：观看美国 PBS 前线专辑〈赤字中的中国 China in the Red〉（太棒了！）。特别注意第三集〈农村既忧且喜〉以及年青农民工郭晓磊（译音）的片段。问题：影片涵盖中国那些主要问题和/或改变？影片是否有什么令你惊奇或震惊？

解释：翻译不要望文生义。China in the Red 译为「红色中国」，是望文生义的例子。遇上可查证数据，别无他法，只有用时间花心思查证。找到 China in the Red 的网站，看简介就明白这片集是报导中国经济遇上逆境，这个 in the Red 是赤字。人名、地名不能还原，译音应标明。最后，找到有用的参考数据，挂上去帮助读者，也不浪费查证的心血。

338. Cirque of the Towers, Wind Rivers Range, Wyoming.
原译：塔圈谷（冰塔谷），风河山脉，怀俄明州。
改译：怀俄明州风河山脉之塔圈谷（冰塔谷）。
解释：这有什么错？中译往往依书直译，忽略中文约定俗成是「从大到小」。写地址是最常见的例子。

339. We invite you now to consider the possibility of having a lasting and successful marriage.
原译：现在我们请你考虑一下自己拥有一个长久而成功的婚姻关系的可能性。
改译：请你考虑一下：长久而成功的婚姻关系的可能性。
解释：原文没有指定 lasting and successful marriage 是「你的」，只是一般而论。

340. Identify ONE of the most influential people in your life. This must be someone you have met face to face and not just someone you have read about or admire.
原译：找出你生命里最有影响力的人之一，这必须是一个你当面见过的人，而不可以是你读到的或者仰慕的人。

改译：确认你生命中一位最有影响力的人，必须是你当面见过，不可以是你读到或仰慕的人。

解释：冠词和量词，甚至谓语，英语不可少；中文往往省略，意思在隐喻中。「这必须是一个你当面见过的人」可以省略「一个」，因为前文已标明是「一位」，即使用量词，「一位」比「一个」好；「而不可以是你读到的或者仰慕的人」的连接词「而」没有特别意思。建议译文在保存原意的大原则下，用最少的文字，能省即省。

341. Individuals go into marriage with values, attitudes, and behaviors that are unique to them based upon their life experiences.
原译：依据自己的生活经历，人们往往会跟带有他们独特的价值观、态度和行为的人结婚。
改译：依据自己的生活经历，人们带着独特的价值观、态度和行为走进婚姻。

342. Couples who are serious enough in their relationship to discuss having children will face one of four scenarios with regard to that decision.
原译：如果那些夫妻在他们的关系中用足够认真的态度讨论要孩子的问题的话，根据他们的最终决定，他们可能会遇到下面四种情形之一。

改译：如果夫妇关系是足够认真，要讨论生孩子的问题，就这决定他们可能遇上以下的四种情景。

解释：serious 是说 relationship，没有提到「态度」；that decision 也没有说是「最后决定」，只是决定要讨论。

343. A couple in this situation will have to come to a mutual compromise that they both can live with or they may decide to look for another partner that shares their desire to have children or not.
原译：一对处在这种情况下的夫妻将不得不达成共同的妥协以使他们的关系能继续下去，或者他们可能就会另找一个在要不要孩子的问题上想法相同的伴侣。

改译：处于这情况的夫妇，不得不达成彼此可以接受的共同妥协，或另找在要不要孩子问题上想法相同的伴侣。

解释：开头的 A 不是量词，只是冠词。that they both can live with 是说 compromise。不得不批评原文差劲：they may decide to look for another partner that shares their desire to have children or not. 红字的双、单数不一致。

344. Many parents may hope or expect that their child will marry someone from within their own faith. If that does not happen, some parents may be accepting of their child's choice and of their new son or daughter-in-law.

原译：许多父母可能会希望或期待他们的子女会跟一个与他们信仰相同的人结婚。如果这没有成为现实，有些父母也许会接受他们的子女做出的选择，并接受自己的新女婿或新儿媳。

改译：许多父母会希望或期待子女与信仰相同的人结婚。若然不是如此，有些父母也许会接受子女的选择，也接受女婿儿媳。

解释：原译没有错，甚至比改译更贴近原文。英语一板一眼，冠词，量词，指示词，代名词，连接词少不了。中文精简，也可以说不是 100%准确，望文才可以生义。「父母可能会希望或期待他们的子女」，烦在「他们的」；「父母」在前，其后的「子女」属谁，不言而喻。child 是单数，为什么改译「子女」？究竟是「子」还是「女」？「子女」就是 child or children，不分性别，不计数目；中文就是如此。「…可能会希望…」的「可能」和「会」意思重复，可免则免。「会跟一个与他们信仰相同的人结婚」，省去「一个」不会误解，读来畅顺。「有些父母…接受自己的新女婿或新儿媳」，主词「父母」在前，指示式「自己的」是多余。「新女婿或新儿媳」缩减为「女婿儿媳」，也不会误导。「春夏秋冬」，中文不写「春，夏，秋和冬」。

345. Locke distinguishes "political power" from all other kinds of power. What are the implications for the legitimate uses of power of this distinction? Are there alternative ways of conceptualizing politics that would not make so narrow a distinction between political and other forms of authority?

原译 1：洛克将政治权利和所有其他的权力区分开来。合理使用这种定义的权力有何隐喻？是否有其他方法来定义政治，使得政治权力和其他形式的权力之间的差别不至于太小？

原译 2：洛克区分「政治权力」与其他权力。在这区分下，正当的权力运用所指为何？有其他的方式可以将政治予以概念化，而能够将政治与其他形式的权威，作不那么狭窄的区分吗？

改译：洛克区分「政治权力」和所有其他权力。合法使用这样区分的权力有何含意？是否有其他概念表达政治，使政治和其他形式的权势之区分不是如此狭隘？

解释：
(a)原译 1 错译「权利」，完全是不小心。原文刻意标出"political power"，应跟随。原译 2 漏了 all。
(b)power of this distinction 意思不明确。一般文法而言，of this distinction 是形容 power，所以定义为「区分的权力」，distinction 是响应首句的 distinguishes，翻译应该统一。原译 2 第二句是错译，如果是「在这种区分下」，原文应为 power under this distinction。
(c)第三句是疑问句，原译 2 把「是…吗？」置于长句的首尾，很难读出是疑问句。

大学教材少用口语句法，以「是否」开始疑问句较为适合教材的风格。
(d) conceptualizing 译为「概念化」，不是错，只是「化来化去」不是很中文。除非有困难不用「xx 化」，我尽可能不用。

346. How does Locke conceive the difference between private and public spheres?
原译 1：洛克如何思考个人和公共领域之间的区别？
原译 2：洛克如何区分公领域与私领域？
改译：洛克如何设想私人和公共领域的差别？

347. Locke's argument presupposes that humans beings are equal and the same in all respects that are critical for forming a government. Is it possible to recognize real differences among human beings and still make a case for a liberal, limited state? How?
原译 1：洛克的论点假定在建立政府至关重要的所有方面，众生都是平等无二的。有无可能分辨出人与人之间的区别，并且同时还建立一个自由的立宪制国家？如何做到这一点？

原译 2：洛克的论证假定人类在所有的方面都是平等且相同，这在建立政府时具有关键的地位。是否有可能一方面承认人类彼此确实有所不同，但仍能够建立一个自由且有限的政府？该怎么做？

改译：洛克的论点预设在建立政府至关重要的所有方面，人人平等无二。是否有可能承认人与人有实在的区别，而依然有理由建立自由但受限的国家？如何做得到？

解释：make a case for 是词组，「提出理由」；不能省掉。limited 译为「立宪制」？「有限」改为「受限」，是考虑到有限政府是受人民、宪法所限。

348. Consider the distinctions between negative and positive freedom in Berlin. Can the rights, frontiers and barriers behind which human beings should be inviolable on which his conception of negative freedom depends be reconciled with a view of society and economy as changing through history?
原译 1：思考柏林消极自由和积极自由的不同之处。权利、边疆和界限是消极自由概念建立的基础，在它们的保护下人身权利是神圣不可侵犯的，这能与随历史而不断变化的社会、经济达成一致吗？

原译 2：根据 Berlin 关于消极自由与积极自由的区分，在权利的保护领域内人是不能遭受任何侵犯的，但是在社会与经济观随历史不断地变动下，权利能与以权

利为依据的消极自由概念调和吗？

改译：思考 Berlin 的消极自由和积极自由不同之处。在权利、边疆和国界之内，人类不应受到侵犯，这是消极自由概念的基础；这能否符合社会与经济随历史而变化的观念？

解释：原译 2 漏了 frontiers and barriers。原译 1「权利、边疆和界限是消极自由概念建立的基础」这词组读来是完整，但意思不完整也不依照原文，因为没有连上「人类不应受到侵犯」，这两个条件在一起才是「消极自由概念的基础」。「随历史而不断变化的社会、经济」没有连上 view，就成为事实，不是原意。

349. What is the division of labor between economics and the other social sciences?
原译：在经济学和其他社会科学中劳动力分工的含义是什么？
改译：经济学与其他社会科学如何分工？
解释：原译把原意理解得太复杂，而且学科怎会有「劳动力分工」？

350. How would Friedman characterize the current economic system?
原译 1：Friedman 如何描述当今的经济体制？
原译 2：Friedman 如何描述当前经济学的特征？
改译：Friedman 如何描述当今经济体制的特点？
解释：原译各有错译或遗漏。

351. Madison sees “factions” as a major danger for American liberal democracy. What are the sources of factions and could they be eliminated?
原译：Madison 认为党派是美国自由民主的主要威胁。党派的源泉是什么？有可能消除党派吗？

改译：Madison 认为「党派」是美国自由民主的主要威胁。党派的源头是什么？能否消除？

解释：原文特别标示“factions”，译文也应以括号标示。「有可能消除党派吗？」是错译，因为 could they be eliminated? 的 they 是呼应前面的 sources of factions，而主语是 sources，of factions 形容 sources。所以要消灭的是 sources，不是 factions。既然「党派的源头是什么？能否消除？」两包相连，后一句不说「能否消除源头？」也可以。

352. Digital Communications
原译：数位通信

解释：这是书名的翻译。贴出来是想指出乱译为祸之深。何解 Digital 译为「数字」？「数字」是小学生也通晓的中文，有固定的意思。唯一解释是始作俑者以为 digital=digit！Communication 译为「通信」也是犯同一错误。「通信」就是「书信往来」；简体有「讯」字，可以用啊！「数字通信」的意思是「用数字写信」，有这样的一回事吗？

353. Page 12
原译：12 页
改译：第 12 页
解释：12 页=12 pages

354. Identifies the subject and mode of discourse (argument, description, discussion–whatever) of either one or two poems by either A or B, perhaps offering as well an effective paraphrase,
原译：标出主题和发展的模式（论证、陈述、讨论—等），可从 A 或 B 两者的作品中任选一或二首诗，或只从诗作中选出较令人印像深刻的段落。

改译：从 A 或 B 两者的作品中任选一或两首诗，标出主题和论述的方式（论证、陈述、讨论等等），或许提出见功夫的撮要。

解释：原文的 Identifies ……of either one or two poems 的 of 连贯前后的相连意思，原译依照原文的倒装文法，但读出来的意思没有呼应，「标出主题和发展的模式」是谁的「主题和发展的模式」？中文语法惯常是顺序，先点明主体「从 A 或 B 两者的作品中任选一或两首诗」，其后的「标出主题和发展的模式」不言而喻就知道是呼应前句。paraphrase 是以本身文字表达原文意思，不是选用原文。

355. The assignment, much like the first, is to provide a reading of a poem chosen from list (a) below, or a reading that offers a comparison, chosen from list (b) below, of two poems with similar themes.
原译：这份作业与第一份相似，需解析一首由以下清单中挑出的诗(a)。或者解析异同之处，从以下列表中选出两首主题相似的诗(b)。

改译：这作业与第一份相似，需解析从清单(a)撰出的一篇诗，或是与从清单(b)选出的另一首主题相似的诗篇作比较。

解释：原译「需解析一首由以下清单中挑出的诗(a) 」的(a) 读出来不是清单(a)。原译「从以下列表中选出两首主题相似的诗(b)」不是原文(a)(b) 各选一首的意思。

问题出自忽略了 a comparison, chosen from list (b) below, of two poems 两个逗号中间的 chosen from list (b) below 是说明 comparison 出自那里子句。below 之后没有逗号才会是从 list(b) 选诗两首。

356. the text of at least three of the author's poem
原译：三位诗人的作品
改译：至少这位诗人三篇作品的文本。

357. Compare at length one poem by each of two or three authors whose work or works usefully compare with one another from the standpoint of theme, situation, or view of life.
原译：详较二至三位诗人的一首诗，且能从主旨、情境或生平的观点清楚的说明者。

改译：详细比较二至三位诗人各一首诗；他们的作品能以主题、情境或人生观的角度互相比较。

解释：看不懂原译。

358. Special software is required to use some of the files in this course:
原译：学习本课程需要用一些特殊的软件及计算机档案，包含:
改译：课程某些档案需要用特殊软件:

359. Problem A (not assigned) may be illuminating for those puzzled by the differences in the discussion of charges in mechanics and in field theory.
原译：问题 A (不列入) 可能会因为力学与场论电荷中的讨论不同而有高度冲突与差异。

改译：如对力学与场论中电荷的讨论有分歧而感到困惑，问题 A（没有指定作答）可能有启示。

解释：原译没有留意 for those 这个关键连系词组，不能理顺意思，才会添上「有高度冲突与差异」文外之义作解释。

360. The assignments in this class consist of 4 written theme discussion reports, 3 written laboratory reports, …

原译：这门课程的作业包括四篇主题书面讨论报告、三篇书面实验报告…

改译：课程的作业包括四篇主题讨论书面报告、三篇实验书面报告…

解释：最接近的人，一般是最亲密。「主题书面讨论报告」的意思应该是「书面讨论的报告」（讨论不一定是面对面的），不是「讨论的书面报告」。

361. This material does not appear in Massey. This is supposed to be a review of the most basic notions of group theory.
原译：群论的最基本标记与回顾信息可以在 Massey 的书找到，
改译：Massey 的书没有教材。这只是温习群论的最基本概念。
解释：意思完全相反。把原文两个独立句子合而为一。

362. Why is it hard to show two spaces are not homotopy equivalent?
原译：为什么说明两个空间不是同伦等价很难？
改译：为什么很难说明两个空间不是同伦等价？
解释：最亲密的，留在身边。

363. Select examples from the text that best illustrate the subtleties of this definition
原译：从课本中选出这个定义底下最精要且容易阐述的范例。
改译：从文本中选出最能说明这定义微妙之处的范例。
解释：原译本末倒置。

364. 转录自 Ylib 远流博识网

再来看下面另一首叶慈的诗 *Speech After Long Silence*。这次有七位名家诗人翻译。

Speech after long silence; it is right,
All other lovers being estranged or dead,
Unfriendly lamplight hid under its shade,
The curtains drawn upon unfriendly night,
That we descant and yet again descant
Upon the supreme theme of Art and Song:
Bodily decrepitude is wisdom; young
We loved each other and were ignorant.

这首诗中第一行的 it is right 修饰的其实是第五行和第六行这一「主要子句」（that we descant and yet again descant Upon the supreme theme of Art and Song:）

但下面七位「名家」中，好像只有吴潜诚、余光中、和杨牧有考虑到这一点（但仍然弄出奇怪的中文句法），其他的译文都好像这个词组修饰的是紧接后面的三行文 字，因此产生出意思很奇怪的中文。这首名诗再经这些大诗人辗转传播，经由国内的那些诗坛后辈传习，于是乎产生国内种种奇奇怪怪的中文诗甚至散文写作法（※ 讽刺的是，这又给余光中这类人一个亮相的机会：「抢救国语文」）：

(袁可嘉译本)
Speech after long silence; it is right, 长期缄默后开口；这很好，
All other lovers being estranged or dead, 别的情人们已疏远或死亡，
Unfriendly lamplight hid under its shade, 无情的灯光在灯罩下隐藏；
The curtains drawn upon unfriendly night, 窗帘把不友好的夜挡外面，
That we descant and yet again descant 我们讨论过一次又一次，
Upon the supreme theme of Art and Song: 艺术和诗歌的崇高题材，
Bodily decrepitude is wisdom; young 年轻时相爱，无知无识，
We loved each other and were ignorant. 如今肉体衰老智慧开。

(卞之琳译) 长时间沉默以后
Speech after long silence; it is right, 长时间沉默以后说话了；对，
All other lovers being estranged or dead, 别一些情侣疏远了或者作古，
Unfriendly lamplight hid under its shade, 灯罩掩藏了并不友好的光辉，
The curtains drawn upon unfriendly night, 窗帘挡住了并不友好的夜幕，
That we descant and yet again descant 我们正好议论了又重新议论
Upon the supreme theme of Art and Song: 艺术和诗歌这个至高的题旨：
Bodily decrepitude is wisdom; young 身体的衰老是智慧，年纪轻轻，
We loved each other and were ignorant. 我们当时相爱而实在无知。

(傅浩译） 长久沉默之后
Speech after long silence; it is right, 长久沉默之后说话；没错－）
All other lovers being estranged or dead, 别的恋人们或疏远或亡故，
Unfriendly lamplight hid under its shade, 冷漠的灯光躲入灯罩深处，
The curtains drawn upon unfriendly night, 层层窗帘挡住冷漠的夜色--
That we descant and yet again descant 我们谈论了却又再谈起
Upon the supreme theme of Art and Song: 那艺术与诗歌的至高主题：
Bodily decrepitude is wisdom; young 肉体衰老即智慧；年轻时）

We loved each other and were ignorant. 我们曾彼此相爱却愚昧无知。

(吴潜诚译)　　长久缄默之后
Speech after long silence; it is right, 长久缄默之后说话:对
All other lovers being estranged or dead, 其它情人不是疏离就是死亡，
Unfriendly lamplight hid under its shade, 不友善的灯光藏在灯影下，
The curtains drawn upon unfriendly night, 窗廉拉下来挡不友善的夜。
That we descant and yet again descant 对，我们讨论复又讨论
Upon the supreme theme of Art and Song: 艺术和歌曲的崇高主题;
Bodily decrepitude is wisdom; young 肉体的衰老是智慧;年轻
We loved each other and were ignorant. 我们相爱而懵懂无知。

(余光中译)　　长久缄口之后
Speech after long silence; it is right, 启齿，在长久缄口之后原应该，
All other lovers being estranged or dead, 当别的情人都已经疏远或死亡，
Unfriendly lamplight hid under its shade, 无情的灯光在灯罩里隐藏
The curtains drawn upon unfriendly night, 窗帘下垂，将无情的夜遮盖，
That we descant and yet again descant 应该，让我们讨论复讨论，
Upon the supreme theme of Art and Song: 讨论歌与艺术至高的主题：
Bodily decrepitude is wisdom; young 形貌衰而心智开 ，想往昔
We loved each other and were ignorant. 我们年轻而相爱，噩噩，浑浑。

(周英雄译)　　经过长久的缄默
Speech after long silence; it is right, 经过长久的缄默再开口
All other lovers being estranged or dead, 其它的情人皆已仳离，过世
Unfriendly lamplight hid under its shade, 冷漠的灯光藏在灯罩下，
The curtains drawn upon unfriendly night, 窗帘拉上，罩着无情之夜，
That we descant and yet again descant 我们理该絮说复絮说，
Upon the supreme theme of Art and Song: 讨论艺术与诗歌无上崇高的主题
Bodily decrepitude is wisdom; young 躯体衰残才是智慧 ，年少
We loved each other and were ignorant. 我们相爱，却懵懂无知。

(杨牧译)
Speech after long silence; it is right, 长久沉默之后长久沉默之后开口，的确应该
All other lovers being estranged or dead, 既然其它情人都疏远或已死去，
Unfriendly lamplight hid under its shade, 不友善的灯光藏在它单子里，
The curtains drawn upon unfriendly night, 窗帘拉上，挡住不友善的夜
That we descant and yet again descant ---我们应该谈论反复谈论

Upon the supreme theme of Art and Song: 绕看艺术和音乐崇高的主题:
Bodily decrepitude is wisdom; young 肉身衰朽乃见智慧;当时年少
We loved each other and were ignorant. 我们相爱但又何等懵懂，无知。

为了省去人家问「那你怎么译」的麻烦，我也把我的译法一并贴在下面。附带要说明的是我采取的是中文字数对照英文音节数的译法（韵脚 abba, cddc）；另外，Speech after long silence 较明确的意思是「双方久不通音讯/互不闻问之后聚首谈话」不是「已经见面之后，久久（沉默）说不出话，然后开口」。这应可从诗的第二行判知。

久无闻问之后

久无闻问之后聚语；的确----
当其他爱侣都或死或离，
不友善的灯光藏灯罩里，
垂帘摒挡住不友善的夜----
我们是可以高唱复高唱
艺术与歌的至高主题部：（descant 有「高音声部」之意）
形衰是智慧；而年少青素，
我们虽相爱，却无知轻狂。

没有使用文法分析，你无法判定一个英文字在句中倒底是动词、名词、还是形容词。解读英文有时不能纯靠直觉用猜的，必须有一套有系统的解读方法，并且时时以 「常识」为本，才不会做出各种光怪陆离的解释。总之，我还是主张，先把文字基本功练好，再谈创作。先练好音准，再谈音乐表现。舍此一切都是空谈。

365. they will most certainly ask for your opinion:
原译：他们无疑的会询问你的意见
改译：他们无疑会请教你。
解释：那一句是比较纯粹的中文？

366. This is your opportunity to ask questions.
原译：这是你询问问题的机会
改译：这是你发问的机会
解释：两个字可以，不要用四个字。

367. It's simply not adequate to read a study and form some opinion based solely on a gut reaction.
原译：这是简单但是不足够藉由直觉形成意见去学习一个研究。
改译：只是阅读研究，直觉形成一些意见是不够的。

368. The points are calculated as the number of correct answers for all assignments divided by the total number of questions for all assignments, times 150
原译：分数的计算是以整学期所有家庭作业答对题数的总和，总分为 150 分。
改译：分数计算是所有家庭作业答对题数除以问题总数，再乘以 150。

369. will they serve as good resources for you as interns and residents participating in journal clubs
原译：可以提供小组讨论时良好的信息来源
改译：你当实习医师与驻院医师时参加期刊读书会，是否良好的信息来源？
解释：不懂一些陌生的词语，为免错译，可以标示有些文字不懂翻译。完全不提是漏译。漏译不可能接受。

370. Media Coverage of Scientific Meetings: Too Much, Too Soon?;
原译：科学会议的媒体报导：太多或太少?
改译：科学会议的媒体报导：太多？太快?
解释：这错误不可能是因为不懂。

371. Perhaps the most influential medical journal, its articles are widely reviewed by the media.
原译：或许这个最具影响力的医学期刊他的文章广泛的在媒体上被阅读着。
改译：这或许是最具影响力的医学期刊，传媒广泛评论。
解释：「被阅读着」是典型西化中文。改译漏掉 articles，不言自喻。

372. The faculty for this course would like to thank all the former faculty and students who contributed solutions to the assignments.
原译：此门开放课程信息得以完整，除了需感谢既有的课程形式以外，也感谢提供此门课程作业与解答的学生们。
改译：本课程教员鸣谢以往课程的教员和学生提供作业解答。

373. This course features lecture notes that summarize the topics discussed and analyzed in class, as well as MATLAB® code that is presented for better understanding of the course materials.
原译：这门课的课堂讲稿含括了在课堂所讨论的主题与相关的分析，而 MATLAB®

程序代码在本门课也同样以很好理解的方式在课堂呈现。

改译：这门课的课堂讲稿含括在课堂讨论的主题与相关分析，以及发表 MATLAB® 程序代码以方便更好理解课程教材。

解释：后半句混淆了原意。

374. In this course, we will discuss rigorous approaches to explaining the typical performance of algorithms. In particular, we examine alternatives to the traditional worst-case and average-case analyses. Such analyses must necessarily make assumptions about the inputs to algorithms.

原译：在这门课当中，我们为了’将程序的标准运算解释清楚，将会以各种取向来严格讨论这些主题，特别还会测试传统最糟糕的情况与一般情况的分析，进行这样的分析是必要假设输入各种不同的演算规则的。

改译：这门课讨论以严谨方法解释算法的典型运算，尤其检视传统上最糟糕情况与一般情况的分析。这样的分析必然要假设算法的输入。

解释：原译的「我们为了’将程序的标准运算解释清楚」不知从何而来。纳闷为什么有些译者不遵从原文，偏要加一些自己的东西。翻译的黄金规律是「信」；原文是什么，译文就是什么。如确实认为要添加一些东西才可以解释清楚，请以「译注：…」的格式另外写出。

375. During this term, we discuss rigorous approaches to explaining the typical performance of algorithms with a focus on the following approaches: …
原译：每次的课程中，我们会非常严谨的讨论到近乎去解释算法的标准运算，并集中以以下的取向来说明：…

改译：本学期讨论以严谨方法解释算法的典型运算，集中在以下的方法：…

解释：原译的「我们会非常严谨的讨论到近乎去解释算法的标准运算」，先不说错解原文，「…严谨的讨论到近乎去解释…」的意思就不清楚，什么是「…近乎去解释…」？翻译脱稿后，放下几天，不看原文，只读中文，看是否符合语法，是否有完整意思。这是翻译的必然工夫。

376. and I expect we will debate the merits of various approaches,
原译：我们会用各种不同的取向来讨论这些种种，

改译：也预期会讨论不同方法的优点，

377. Analyzing algorithms assuming their inputs are subject to noise. That is, we measure the maximum over inputs of the expected performance of an algorithm under slight random perturbations of those inputs. This is the intersection of Shannon Theory with Analysis of Algorithms by assuming inputs come through a noisy channel.

原译：演算分析假设它们的输入是一种声音，也就是说，我们将已预估好成果的程序输入，在这些输入的细微随机微扰上测量其极值，这是用到假设输入是经由声频方式的演算分析，为 Shannon 理论的交叉分析

改译：演算分析假设其输入受噪音影响；也就是说，将算法预期运算的输入以这些输入的细微随机扰动测量其极值。这是假设输入来自有噪音的管道，是 Shannon 理论与算法分析的交集。

解释：假如专门名词是正确，翻译理科文本和其他文本的差别不是很大。编辑这个句子主要是看语法。subject to noise，不是 a noise，原译「是一种声音」肯定是错的。subject to 是很常见的词组，查字典就找出意思。noise 是否「声音」，显然不是。这段文字是说算法，不可能是「声音」吧。the expected performance of an algorithm 原译为「将已预估好成果的程序输入」，错误易见；algorithm 是「算法」，不要另外弄一个什么「程序」。slight random perturbations，原译「细微随机微扰」，「细微」已经是 slight，其后的「微扰」是赋予 perturbations 原文没有的「微」。后一句，intersection of…with…这词组必然有两个主语，原译没有找出这两个主语，就变成「为 Shannon 理论的交叉分析」。只要细心看看，不难看出两个主语就是 Shannon Theory 和 Analysis of Algorithms，而且两个都用大写标示。

378. In this approach, we find a simple parameter of the input that is predictive of the running time of the algorithm. This parameter should be significantly simpler than "the running time of the algorithm".

原译：在这一面向，我们找到在算法内跑动时间的可预估输入值的简单参数，这些参数应是比"算法内的跑动时间"更加简单。

改译：这方法找到输入值的简单参数可预估算法的运行时间。这参数应比「算法内的运行时间」更加简单。

解释：we find a simple parameter of the input that is predictive of the running time of the algorithm，简单的 A→B，原译「我们找到在算法内跑动时间的可预估输入值的简单参数」变了 B→A。在 Google 搜索「running time 算法」轻易找出「运行时间」，不是「跑动时间」。

379. In many practical problem domains, the inputs to algorithms have special structure, and may form a proper subclass of the possible inputs. If it is known an algorithm in a particular application only sees inputs from this subclass, then it is natural to analyze the performance of this algorithm on the subclass.

原译：在很多的练习问题情况，算法的输入是有特殊的结构的，且可能是从可能输入讯息的专有子类中而得，如果所知他是由一个只看从此子类输入特别应用的演算，那么在这子类下分析这算法的结果是很自然的。

改译：在很多实际问题的范畴，算法的输入有特殊结构，且或许形成可能输入的真子类。如已知某特别应用的输入只是来自这子类，很自然是以这子类来分析这算法的运算。

解释：原译「且可能是从可能输入讯息的专有子类中而得」的错译，大概是误读 form 为 from。「proper subclass 真子类」是专有名词，错译为「专有子类」。

380. Students will perform class projects examining the applicability of these analyses to some problem area, and will present their findings to the class as well as writing up their findings. Some students may wish to choose their project from a list of tractable open problems that will be circulated within the class.

原译：修课学生将会实地应用本课堂专题，这些专题是在某问题状况下这些分析的应用试验，学生最好将他们所发现的写上在课堂呈现。当然某些修课的人也许会想从课堂内相关且易处理的开放问题列表中选择他们的专题。

改译：学生会进行课堂专题，检视这些分析应用于某些问题状况，以及把结果在班上简报，还要书面报告。有些学生也许想从课堂传阅的易处理开放问题列表中选择专题。

解释：很简单的 Students 学生，原译（一）修课学生，（二）修课的人；为何划蛇添足？as well as writing up their findings 不见了。

381. Each case discussion will be analyzed by 2 students, and each student will be expected to give an oral presentation for about 10 minutes.
原译：每一个案例讨论由两名学生进行分析，每个学生预计进行大约 10 分钟的口头报告。
改译：每案例讨论由两名学生分析，要求每位学生口头简报约 10 分钟。
解释：「进行…」是西化中文的病征。「每个」,「每位」，意思一样，敬意有别。

382. they recognize twelve descendants of 'Ali.
原译：他们承认十二位'Ali 的后裔
改译：他们承认'Ali 的十二位后裔
解释：有分别吗？

383. Any number of development tools can be used to read the .asm files found on this course site. Any number of development tools can also be used to compile and run the .c files found on this course site.
原译：任何能读取本课程网站中提供之.asm 档案的程序开发工具、任何可以编译并执行本课程网站提供之.c 档案的程序开发工具。

改译：任何程序开发工具都能读取本课程网站之.asm 档案，也可以编译并执行本课程网站之.c 档案。

解释：原译不是完整句子。「任何…」是主语，原译没有谓语。改译要再简短一些，甚至可以写为「任何程序开发工具都能读取本课程网站之.asm 档案，也可以编译并执行.c 档案。」

384. stars, planets, full moon
原译：行星，星球，满月
改译：恒星，行星，望月
解释：看起来原译没有大错。如果是普通文章，大概可以接受。但在天文学中，各有约定俗成的「标准」译名，不能望文生义。

385. Limited enrollment with priority to freshmen. Consumes an entire evening each week; 100% attendance at observing sessions required to pass
原译：对于初学者会有一定的优先选课权。请保证每周有一个晚上的参加时间；通过的前提是保证 100%的观测课出勤率
改译：收生人数有限，初学者优先。每周耗上一个晚上；课程及格要求 100%的观测课出勤率。
解释：漏译 Limited enrollment。Pass=通过？

386. So, if you err, arrange to do so on the side of preparedness
原译：因此，如果你准备了错误的东西，你最好尽早改正
改译：因此，若然你犯错，最好错在准备过多

387. Spiral notebooks are particularly well-suited for 12.409 work: you can conveniently fold the cover all the way back, and can include your handouts using loose leaf rings.
原译：螺旋式笔记本特别适合 12.409 课程的工作：你可以方便地合起它，也你可以很方便地用活页来整理你的零碎档。
改译：螺旋式笔记本特别适合 12.409 课程的工作：方便把封面翻到后面，加上活页圈可以挂上讲义。
解释：「合起来」刚好不是 fold the cover all the way back。看漏了 include your handouts，所以掌握不到 rings 的用处。

388. 转录黄奇智 谈：本是醉乡沦落人

瑞典电影大师英玛褒曼（Ingmar Bergman）的电影《芬妮与阿历山大》（Fanny & Alexander）里，出现了莎士比亚《第十二夜》的终结场面。小丑费斯提（Feste）张着红伞坐在高凳子上，头顶上放了根点着了的蜡烛，在唱他著名的《当我是个小小孩》。

这是个感伤的场面，小主角当演员和剧场主人的父亲死了，母亲带着孩子改嫁冷漠严峻的主教。小主角想念父亲，在离开旧的家之前，脑里浮现往日在剧场里看的莎剧：小丑强颜欢笑地唱，前面的雨水机不住的洒着雨，背后的绘景上绘的是一条清冷的街巷。唱到末尾那句「如今戏文都唱完，且以欢愉送诸君」，小丑忍不住泪，草草的就收场了。

毕竟是个十一岁小男孩的想象，很带有一点童话故事插画的味道。

前年给艺术节做翻译，一来就是两部莎剧，其中就有这部《第十二夜》。译到最后就是这首《当我是个小小孩》了。细味词意，这歌比褒曼的电影里的感伤多，也辛酸多了。到底这是个一辈子落拓、没长进也没运气的人的慨叹和自嘲。来到这么一段：

But when I came unto my beds,
With hey ho, the wind and the rain.
With tosspots still had drunken heads,

For the rain it raineth every day.

可却要仔细体味和推敲了。

直译成「醉鬼始终是醉鬼」不难，却少了那末一点歌的意味，而且也没有「with tosspots still had drunken heads」的古意。想了半天终于翻成：

昏头转向一头栽，
嗨哟，风也来呀雨也来；
本是醉乡沦落人，
风风雨雨又一朝。

演出的是英国一个全男班剧团，水平很高。演小丑费斯提的演员很高大，一身灰黑色的衣服，歌谱是新编的，不是往常听到的传统那个轻快而略带感伤的旋律。这反倒突出了歌词的辛酸和深沉：「本是醉乡沦落人」，倒是摸中了调子了。

演出后在后台跟演员们交谈，演小丑的演员劈头便问：「with tosspots still had drunken heads」你怎翻？大概也感觉到翻译这句之难了。

没告诉他的是，翻译戏剧有时会进入角色，来到这一句，不知不觉鼻子一酸，也曾滴下过几点辛酸泪。

389. Eternal War asks whether war has historically been a progressive factor in relation to the development of new technologies and media systems. It uses documents by contemporary war theorists and historians, novelists, and theorists of technology and warfare and engages various media including film, gaming and news.

原译：永恒的战争问及这战争是否曾经是个渐进的因素，与新媒体系统与科技发展有关。它运用文献，由当代战争理论家，历史学家，小说家，科技理论家征战而成并冲击不同的媒介，包含影片、游戏与新闻。

改译：〈永恒的战争〉问及战争曾否是新科技与媒体系统发展的渐进因素，运用当代战争理论家与历史学家、小说家、科技与战事理论家的文献，又利用不同的媒介，包括影片、电玩与新闻。

解释：英语用大写可以标示专有名词，中文要用括号或书名号；建议不要用黑体，标示不清晰。不管是否译文，「它运用文献，由当代战争理论家，历史学家，小说家，科技理论家征战而成并冲击不同的媒介，包含影片、游戏与新闻。」就看

不出是什么意思。

390. Where there has been success, it has frequently been the result, at least in part, of inventive urban design proposals and the design and implementation of new institutional arrangements to accomplish those proposals. Where there has been failure it has often been explained by the inability - or unwillingness - of one stakeholder to accept and accommodate the expectations of another. The two most recent fall Urban Design Studios have examined these issues at a larger scale. In 2001 we looked at the possible patterns for growth and change in Cambridge, UK, as triggered by the plans of Cambridge University. And in 2002 we looked at these same issues along the length of the MIT 'frontier' in Cambridge, MA as they related to the development of MIT and the biotech research industry.

原译：成功之处往往归功于创新设计理念以及相应制度安排的要求。最近两次秋季城市设计课程已经在更大尺度上审视了这些争议。2001 年，我们考察了英国剑桥大学制定计划、寻求扩张和改变的案例。2002 年，我们就同样的问题考察了麻省理工学院在麻省剑桥的整个“前沿地带”，因为[color=red]他们[/color]关系麻省理工学院的发展以及生物科技的研究。

改译：有些做得成功，往往归功于创新城市设计理念以及为完成提案而设计和实施的新制度安排。有些做得失败，原因往往是某一利益相关者不能或不愿意接受和接纳另一方的要求。最近两次秋季城市设计课程以较大规模审视这些争议。2001 年，我们考察因为剑桥大学的规划，英国剑桥市扩展和改变的可能模型。2002 年，我们就同样的问题考察麻州剑桥市「环带」的麻省理工学院，因为这些问题关乎麻省理工学院以及生物科技工业研究的发展。

解释：(1) 漏译红字句。(2) the design and implementation of new institutional arrangements to accomplish those proposals 不应笼统简译为「相应制度安排的要求」，忽略了细节。(3)Cambridge, MA 译为「麻省剑桥」不精确。MA Massachusetts 一般译为「麻省」，是始作俑者的错译；美国没有「省」，只有「州」，正确译法是「麻州」。MIT 译为「麻省理工」只是将错就错。Cambridge 译为「剑桥市」较定整，尤其内文有提到英国的剑桥大学。(4) In 2001 we looked at the possible patterns for growth and change in Cambridge, UK, as triggered by the plans of Cambridge University. 原译只提到剑桥大学，原文的主体是「英国剑桥市」，市因为大学的规划而考虑扩展和改变。(5)development of MIT and the biotech research industry 原译忽略 industry，「麻省理工学院的发展」忽略「发展」不仅是 MIT ，还有 biotech research industry。(6)这个「他们」意思不清楚。

391. Each student will select (or be assigned) two of the following readings and write a one-page summary for each. The summary should identify the interests of the various stakeholders. Further, students should identify what characteristics (social, academic or, where applicable, physical) these stakeholders consider important for future growth in and around the MIT campus. Students should understand potential conflicts and think about potential remedies.

原译：每个学生将要选择（或者被布置）其中两份阅读材料，然后各写出一张纸的概要。这个概要应该确认有关各方的偏好。另外，学生应该确认他们眼中 MIT 校园区域内和周边未来增长应具备什么特征（社会、学术或者如果适用的话还有自然科学）。学生应当了解潜在的争议以及思考潜在的解决方法。

改译：每学生要选择（或被指派）两份阅读材料，各写一页纸的概要。概要应确认有关各方的利益，还应确认各方认为麻省理工校园区域内外有那些（社会、学术或如适用的话，具体）特点对未来增长是重要的。学生应当了解潜在的争议和思考可能的解决方法。

解释：(1) 如果使用 MS Word，中文版也有文法检查的功能；虽然不是全准，软件标示可能有问题的实在值得参考。例如「每个学生」MS Word 标示有问题（划小红底线），可见量词有问题。(2) 英译中，常见的毛病（不是绝对错误）是每个量词或指示词都翻译，建议可省则省。(3) 「学生应该确认他们眼中」意思不明确，是「学生」？是「stakeholders」？原文很清楚。 (4) characteristics 可以是「特征」，可以是「特点」。放诸原文，似乎「特点」较贴切。(5) 原译看错了 characteristics 是学生所见，原文 characteristics …these stakeholders consider important 的主语是 stakeholders。(6)不明白为何 physical 译为「自然科学」。

392. …study their built form. Teams are asked to analyze each campus according to nine categories.
原译：…对其建筑形态进行研究。团队会被要求将每个校园针对随后的九个分类进行分析。

改译：…研究建筑形态。要求小组依照九项分类分析每校园。

解释：极少中文句子要用到「…进行 XX」；把动词放在中文语法常见的「在名词之前」位置，就是通顺的主动式。

393. To that end, students should consider…
原译：最后，学生[color=red]们[/color]应该考虑…
改译：为此，学生应考虑…
解释：(1) To that end 的 end，是「目的」，means to an end。(2) 多余的们。中文的量词大多意在义中。

394. After reviewing the individual brainstorming proposals, the professors will form teams of three students, grouping students with similar approaches while ensuring a balanced team of planners and architects.
原译：在个人头脑风暴审查完毕之后，教授们将会把学生分为每三人一组，每个分组都会尽量同质的保证有平衡的规划师和建筑师的人数。
改译：教授在评论各人头脑风暴计划之后，把学生分为三人一组，同组学生有类似想法，又尽量均衡规划师和建筑师的人数。

395. Writing and Reading the Essay
原译：读写随笔
改译：短文写作与阅读
解释：这是课程的名称，翻译看来很简单，为什么要改动？据查这系列有多门课程是教授 Essay Writing，OOPS 中译大多是「短文」，也有作「散文」。「随笔、散文」，以流行程度而言，两者不相伯仲；反而 OOPS 多用的「短文」最不流行（用 Google 查证）。「随笔、散文」，二者选其一，谈到文学体裁时（用 Google 查证），多说「散文」。

本课程名称 Writing and Reading the Essay 原译「读写随笔」，意思不精准。「读写随笔」可解作「读写」是主词，「随笔」是成果。2004 年同名课程译为〈短文写作与阅读〉较为精准：主题明显是「Essay 短文」。个人认为〈散文写作与阅读〉是最好的译法，2004 年课程也多处用上「散文」。但为统一，因而承继〈短文写作与阅读〉。

396. digital file from original neg
原译：数字文件来自原始底片
改译：数码（数字）档案来自原始底片

397. *Of Marriage and Single Life* by Sir France Bacon 谈结婚与独身 王佐良 译

He that hath wife and children, hath given hostages to fortune1; for they are impediments2 to great enterprises, either of virtue, or mischief. Certainly, th e best works, and of greatest merit for the public, have proceeded from the unmar ried or

childless men, which both in affection, and means, have married and endow ed the public. Yet it were great reason, that those that have children, should ha ve greatest care of future times, unto which, they know, they must transmit their dearest pledges3. Some there are, who though they lead a single life, yet their thoughts do end with themselves, and account future times impertinences4. Nay5, t here are some other, that account wife and children but as bills of charges6. Nay more, there are some foolish rich covetous7 men, that take a pride in having no children, because they may be thought so much the richer.

夫人之有妻儿也不啻已向命运典质，从此难成大事，无论善恶。兴大业，立大功，往往系未婚无儿者所为，彼辈似已与公众结亲，故爱情产业并以付之。按理而论，有子女者应对未来岁月最为关切，因已将至亲骨肉托付之矣。独身者往往思虑仅及己身，以为未来与己无关。有人则视妻儿为负债。更有贪而愚者，以无儿女为荣，以为如此更可夸其富足。

For perhaps, they have heard some talk; Such an one is a great rich man; and another except to8 it; Yea, but he hath a great charge of children: as if it were an abatement9 to his riche s. But the most ordinary cause of a single life is liberty; especially in certain self-pleasing and humourous10 minds, which are so sensible of every restraint, a s they will go near to think their girdles and garters11 to be bonds and shackles 12. Unmarried men are best friends; best masters; best servants; but not always b est subjects13; for they are light to run away; and almost all fugitives14 are of that condition. A single life doth well with church men: for charity will hardly water the ground; where it must first fill a pool. It is indifferent15 for judge s and magistrates: for if they be facile16 and corrupt, you shall have a servant five times worse than a wife. For soldiers, I find the generals commonly in their hortatives17 , put men in mind of their wives and children: and I think the desp ising of marriage18 amongst the Turks, maketh19 the vulgar soldier more base.

此辈或曾闻人议论，一云此人为大富，另一则云否也，其人有多子负担，其财必损。然独身之原因，最常见者为喜自由，尤其自娱任性之人不耐任何束缚，身上褡带亦视为桎梏。未婚者为最好之友、最好之主、最好之仆，然非最好之臣，因其身轻易遁也，故亡命徒儿全未婚。未婚适合教会中人，因如先须注水于家池则无余泽以惠人矣。然对法官行政官等则无足轻重，彼辈如收礼贪财，劣仆之害五倍于妻。至于士兵，余尝见将军以渠等妻儿所望激励之，而土耳其人鄙视婚姻，故其士兵更为卑劣。

Certainly, wife and children are a kind of discipline of humanity: and single men th

ough they be many times more charitable, because their means are less exhaust; ye t, on the other side, they are more cruel, and hard-hearted (good to make severe inquisitors20), because their tenderness is not so oft called upon. Grave natures , led by custom, and therefore constant, are commonly loving husbands; as was sai d of Ulysses21; vetulam suam praetulit immortalitati22. Chaste23 women are often proud and froward24, as presuming25 upon the merit of their chastity. It is one o f the best bonds, both of chastity and obedience, in the wife, if she think her h usband wise; which she will never do, if she find him jealous. Wives are young me n's mistresses; companions for middle age; and old men's nurses. So as a man may have a quarrel to marry, when he will. But yet, he was reputed one of the wise me n, that made answer to the question, when a man should marry? A young man not yet , an elder man not at all.26 It is often seen, that bad husbands have very good w ives; whether it be, that it raiseth the price of27 their husbands' kindness, whe n it comes; or that the wives take a pride in their patience. But this never fail s, if the bad husbands were of their own choosing, against their friends' consent; for then, they will be sure to make good their own folly.

妻儿对人确为一种锻炼。单身者本可心慈过人，因其资财少耗也，实则由于不常触其心肠，反而更为严酷（因而适为审判异端之官）。庄重之人守规不渝，为夫常能爱妻，是故人云优利息斯“爱老妻胜过不朽也 ”。贞节之妇自恃节操，不免骄纵。欲使妻子守贞从夫，夫须有智；如妻疑夫猜忌，则断难听命矣。妻子者，青年之情妇，中年之伴侣，老年之护士也，故如决心结婚，须善择时。昔有智者答人问何时可婚，曾云：“青年未到时，老年不必矣。”常见恶夫有良妻，是否由于此辈丈夫偶尔和善，更见其可贵，抑或此类妻子以忍耐为美德欤？可确言者，如妻子不顾友朋劝告而自择恶夫，则必尽力弥补前失。

注释

1. hath given hostages to fortune: 向命运付出了抵押品。hath = has； hostage: 人质 ，抵押品。
2. impediment: 障碍。
3. pledge: 诺言，誓言。
4. impertinence: 不相干的,不合理的。
5. nay: 不仅如此。
6. bills of charges: 费用账单。
7. covetous: 贪婪的。
8. except to: 反对，有异议。
9. abatement: 减少，减弱。

10. humourous: <古>性情乖张的。
11. girdles and garters: 腰带和吊袜带。
12. bonds and shackles: 镣铐，束缚。
13. subject: 臣民，国民。
14. fugitives: 叛逃者。
15. indifferent: 关系不大。
16. facile: 容易被人左右的，没有原则性的。
17. hortatives: 激励，敦促。
18. the despising of marriage: 厌恶婚姻。
19. maketh = makes。
20. inquisitors: 宗教法庭审判官。
21. Ulysses: 尤利西斯(王佐良先生译作优利息斯)，荷马史诗中的英雄，远征特洛伊的希腊军团首领之一。他足智多谋，献木马计攻陷特洛伊。战争结束返乡途中，曾被困于海岛上，为仙女所爱，并许他长生不老。但他思念夫妻之情，拒绝了仙女，历尽千辛万苦终于回到了妻子身边。
22. vetulam suam praetulit immortalitati: （拉丁文）他宁要老伴，也不要长生不老。
23. chaste: 贞洁的。
24. froward: 任性的，骄横的。
25. presuming: 专横的。
26. A young man not yet, an elder man not at all: 年纪少时尚不应当，年老时已无必要 。
27. raiseth the price of: 使……变得珍贵（更值得珍视）。raiseth = raises。

作品赏析

男大当婚，女大当嫁，这是一个有趣的话题。培根从为公众服务及个人质量等多方面将结婚和单身生活进行了比较和分析，分别列举了结婚与单身对人的不同影响。在培根看来，有妻儿之人可以说是对命运之神付出了抵押品，因为家庭难免拖累事业。所以，最能为公众献身的人应当是不被家室所累的人，因为他们能在感情和财产方面与公众联姻，馈赠公众。而单身者可以是最好的朋友、最好的主人、最好的仆从，却总难成为最好的公民，因为他们随时可以逃避。总的来说，重视婚姻和家庭能够使人具有责任感，充满爱心。培根进而立论：好的风俗能教化出坚贞严肃的男子汉。“妻子是年轻时的情人，中年时的伴侣，老年时的保姆”。总之，什么时候结婚都是好事。文章最后还专门对“坏男配好妻”现象发表了高见。在培根的随笔中，这是难得的语言诙谐的一段。

作为一篇论说文，《论婚姻与单身》观点明确，条理清晰，旁征博引，论据确凿，

时有精妙 之语。培根的修身处世箴言充分体现了他一贯的崇尚实用、讲究实际的思想。对于希冀寻找爱情梦想的人，培根在此文中的思想也许显得过于实际，甚或有些庸俗了。 弗兰西斯•培根（Francis Bacon，1561－1626）是文艺复兴时期英国著名哲学家和散文家，和莎士比亚是同一时代的人。培根生于伦敦贵族家庭，自幼天赋极高，12 岁入剑桥大学三一学院，23 岁进入议会，同时开始撰文论述宗教和政治等问题。以后仕途得意，曾任大法官兼上院议长等职，60 岁时因受贿被捕入狱。罢官去职后，晚年专心致力于文学、哲学著述和科学研究。培根提出“知识就是力量”的著名论断，是现代科学的奠基人。其主要著作有《学术的推进 》(Advancement of Learning, 1605)、《新工具》(New Instrument, 1620)和《新大西 岛》(New Atlantis, 1627)等。培根对文学的主要贡献是他的《论说文集》或称《随笔》(Essays)，共收入文章 58 篇。英语论说文又称“随笔”，或“小品文”，都是散文（prose）体的一种。培根学识渊博，阅历丰富，对社会人生观察细致，思考周密，其文涉及社会风尚、为人处世、治学方法等各个方面，无所不包；兼之文笔简洁，擅用模拟，论述透彻，文中充满哲理之精辟处几乎俯拾皆是，许多已成为家喻户晓的格言名句。

另一篇简体译文：胡杨翻译作品 论婚姻和单身生活

那些有家室的人，无疑是把自己和命运做了抵押。婚姻和孩子无论好坏，都是成就伟大事业的障碍。当然成就大 事和做出一番轰轰烈烈业绩的无疑都是非婚和无儿无女的人，他们不管从情感上还是财产上都已和公众结了婚。但还是有充足的理由来说：那些有孩子的人最关心未 来，因为他们知道孩子们是他们未来的延续。有一些人，他们既然过着单身生活，他们思想也就只考虑自己，认为未来是与己无干的事情。不仅如此，更有人竟把妻 子和孩子看做自己要付的账单。更有甚者, 一些愚蠢富有和贪婪之徒们会为自己没有孩子而洋洋自得，也许他们相信没有妻子和孩子会更富，也许他们听到过这样的议论:“那个人很富有。”另一个人反 驳：“富是富，可他有一大堆孩子。”好像孩子会把那人的财富减少。但是，单身生活最大的好处是自由，特别适合于性情孤僻，自鸣得意的人，他们对任何限制都 极为敏感，倾向于认为腰带和吊袜带是枷锁和束缚。没结婚的男人可以做最好的主人，最好的仆人，但绝对不是好公民，当国家处于危难他们几乎大多倾向于逃跑。 单身汉适合做教会人员，因为仁爱首先要像池水否则无法用来灌溉，但不适合做法官和警官，因为一旦他们被人左右和腐败，你就会有一个比妻子坏五倍的恶仆。至 于当兵，我发现将军鼓舞士气的方法通常是让手下的士兵把妻子和孩子装在心上，我还发现那些粗鲁的土耳其士兵为什么素有恶名，就因为他们素来厌弃家室拖累。 妻子和孩子是人性的某种束缚。单身汉可以比已婚人慷慨好多倍，那是因为他们用度少，有钱，可从另一方面考察，他们会更加冷酷和硬心肠（善于做宗教裁判所人 员。作者原文注），因为他们的柔情还没有经常被唤醒。严肃的天性加持续不断习俗的引导，通常会产生迷人的丈夫，像

尤利西斯就是其中一位，他宁要老伴也不要 长生不死 (斜体为拉丁文。译者注)。贞洁的女人常流于骄傲和任性，因为她们容易把贞洁看做资本。不管是贞洁还是顺从，都是一种最好的契约，但前提是妻子认为丈夫明 智；如果她发现丈夫善妒就不见得。妻子是年轻人的情人，中年人的伴侣，老年人的保姆，所以男人有理由在任何时候娶妻。但如果他咨询最佳结婚年龄,他可能遭 遇智者这样的回答：“年轻时不成熟，老年人不需要。” 而且经常能见到很坏的丈夫拥有非常好的妻子，那是由于：要么就是为了能提升丈夫变好后的身价，要么是由于妻子高傲的忍耐。但这点不会错，如果这坏丈夫是她 们自己的选择，没顾及亲朋好友反对，那她们就是在修正自己愚蠢所犯的错误。

398.As background for core courses, Microeconomics begins with a review of trends in the U.S. income distribution including factors in increasing inequality - the rising rate of return to education, immigration, winner-take-all markets at the top of the distribution, and so on.

原译：一如课程的核心背景，个体经济学由检视美国的一些趋势作为开场。所得分配，包括愈趋不均的要素-教育的报酬率提高、移民、分配的结果，是胜者全拿的市场等等。

改译：作为核心课程的基础，个体经济学由检视美国收入分配一些趋势作为开场，包括愈趋不平等的因素：教育的回报率提高、移民、最顶级的分配是胜者全拿等等。

解释：core courses 的意思完整，不明白原译把 core 作为 background 的形容词。把 trends in the U.S. income distribution 分析成「美国的一些趋势…。所得分配，」是捧打鸳鸯，一句分成两句。分句是有独立的意义。把 winner-take-all markets at the top of the distribution 分成两个子句，又漏译 at the top of the distribution，原译完全没有原文的意思。

399. Joskow's paper illuminates the two reasons (as I count them) why the system was vulnerable to problems including being ripped off. One was the rule against writing futures contracts which kept the state in the spot market. The second was the political nature of the system: in order to give immediate payoffs to consumers, utilities, etc. the system implicitly assumed that the low wholesale electricity prices of the mid-1990s would continue indefinitely. Once the economy recovered and wholesale prices rose, the system was unsustainable.

原译：我认为 Joskow 的文章提出两个理由，说明这个体制为何出了问题，甚至要被撤销。其一是制度上反对订定期货契约，这使得整个州的电力市场呈现静止。其二是系统的政治本质使然：为了对消费者和公用事业等等能够立即得回馈，这个体系隐含地预设 1990 年代中期低电力批发价很低的情况会永远持续下去。一但经济复苏、批发价上涨，整个体系便陷入不稳定的状态。

改译：我认为 Joskow 的文章提出两个理由（我数过的），说明这体制为何易出问题，甚至被巧取豪夺。其一是制度上反对订定期货契约，这使得整个州依赖现货市场。其二是系统的政治本质使然：为了对消费者和公用事业等等有实时回报，这体系隐含地预设 1990 年代中期低电力批发价会永远持续下去。一但经济复苏、批发价上涨，整个体系便不能维持。

解释：无论是作者开玩笑或认真，没有理由去掉 (as I count them)。原译最大的错处是 ripped off 和 spot market。只是这两个词语错译，整句的意思不能自圆其说。

400. Autor, Levy and Murnane piece uses two back office departments in a bank to show how and why computers substituted for some human tasks and complemented others.

原译：Autor、Levy 与 Murnane 利用银行为两个后勤部门来说明计算机为何，以及如何能替代和弥补人类的工作。

改译：Autor、Levy 与 Murnane 利用银行的两个后勤部门来说明计算机为何以及如何替代一些人的工作和辅助另一些人的工作。

解释：不看原文，「利用银行为两个后勤部门来说明」这句一看就是乱句。some human tasks and complemented others，省掉 some 和 others，是曲解原文。

401. She is an assistant professor with tenure track at the ABC University.
原译：她是 ABC 大学的终身职副教授。
改译：她是 ABC 大学的续任副教授。

解释：不要想当然，看到 tenure 就是「终身聘用」。用一分钟时间 Google，就找出 tenure track 是「美国大学普遍实行“tenure-track”制度，也被称做“up-or-out”(不升即离)制度，以吸引人才而淘汰庸才。如果空缺的职位不是 Tenure track，雇用合同就会将年限规定清楚。一般不会超过两年。广义上说：最高研究职位为终身研究员职位，称为“tenure”，其下面的职位称为“tenure track”。

需经过激烈竞争方能进入“tenure track”的人员，才有资格参与终身研究员（tenure）的竞争。」

402. Do not repeat the argument or use the same historical text discussed in your essay on XYZ.
原译：在《XYZ》中不要重复论据或使用与你的论文中相同的历史文本。
改译：不要重复你的〈XYZ〉论文的论据或讨论的相同历史文本。

403. In many of his plays, Shakespeare has characters refer to the "nation," the "land," the "kingdom"--for good or ill.

原译：在莎士比亚的许多戏剧中都有有关国家、土地和王国的人物，有好有坏。

改译：莎剧中有许多角色谈到「国家」、「土地」和「王国」，有好有坏。

解释：原文的"nation," the "land," the "kingdom"各有括号，表示这有具体意义，中译不应省略。

404. Discuss some of these questions as they apply to three of the plays we have read.
原译：讨论这些问题，因为它们与我们读过的三个戏剧相关。
改译：讨论这些问题如何与我们读过的三个剧本相关。

解释：原译与改译对原文的 as 有不同理解。As 有很多释义，原译选择了「因为 because」，改译考虑到这是试卷，通常是要求学生就某些与课程相关的内容提出见解，认为这个 as 是「when」的意思。

405. but people's excitement level is not as high as it was five years ago during the Internet bubble
原译：但是在网络泡沫时期，人们的热情程度已经不如五年前那样高了。
改译：但人们的热情程度已经不如五年前网络泡沫时期那样高。

406. Unpredictable changes in the task should also be expected as substantive and procedural issues arise at individual, study group and whole class levels of organization and development.
原译：在任务中会有预测不到的变化出现。我们应该把它们视作实体问题和程序性问题。通过应对它们，我们会提高个人、学习小组和整个班级这些层次的组织与发展水平。

改译：任务会有预测不到的变化，因为个人、学习小组和整个班级各层次的组织与发展会有具体和程序的问题。

解释：这是「超译」的例子。超译，往往是因为翻译时觉得不能自圆其说，于是填补一些意思，让句子更完整。原文意思残缺的情况其实很少；如果觉得句子不完整，绝大多数情况是未有细读原句。

407. While the social construction of femininity has been widely examined (e.g. see above) the dominant role of masculinity has until recently remained largely invisible.
原译：近期，女性社会的建构这一话题被广泛地讨论（举例如上），与此同时男性扮演支配者的这一现象正大面积地减少。

改译：女性的社会建构已有广泛讨论，但男性的主导作用直至最近大多是隐而不露。

解释：「女性社会的建构」，「女性的社会建构」；的的位置之差，意思完全不同。很难明白原译的「这一现象正大面积地减少」从何而来。

408. Arguably, her thesis has contemporary relevance.
原译：不可否认，她的理论是要放在那个时代背景下去理解的。
改译：虽然有所争议，她的论题还是适用于当代。

409. Film Criticized as Irresponsible
原译：不负责任的批判性电影
改译：被指责为不负责任的电影

410. Homeless in America
原译：美国没有安身之地
改译：在美国没有安身之地

411. how networks and social capital can build between elements of the two systems
原译：网络和社会资本如何形成于这两个体制的成分之间建立
改译：在这两个体制的成份之间如何建立网络和社会资本

412. We also explore the ways that views of "best practice" cut across the two systems such that "debates" are less about the differences between the world views of housers and social service professionals and more about the "right way" to deal with the housing / service issue of the population under consideration: i.e. the elderly, the homeless, battered women, the chronically mentally ill.

原译：我们还将探索，“最佳实践”的观点是如何贯穿这两种体制，从而使住房问题专家和社会服务专家世界观上的差异引起的“争论”不如研究人群（即老年人、无家可归者、受虐妇女和慢性精神病患者）的住房/服务问题之“恰当的处理方法”引起的争论多。

改译：我们还探索「最佳实践」的观点是如何贯穿两种体制，从而使住房专家和社会服务专家的「争论」较少是关于各自世界观的差异，而是更多关于「恰当方法」处理研究人群（即老人、无家可归者、受虐妇女和长期精神病患者）的住房／服务问题。

解释：长句要仔细分解为个别小句子，尽量各自独立，不要让从属句子离开主句。原译的「…引起的“争论”不如……引起的争论多。」中间穿插的子句很长，看到最后已经不记得起头的部份。原译错误理解原文是两种“争论”直接比较，原文关于 debates 的阐述是强调「本质」。

413. Our expectation is that you will have done the readings, reflected on them and the questions we will pose about them for you to consider before class.
原译：我们期望你能完成阅读，就其内容进行思考，并完成我们提供与阅读有关的问题，供课前思考。
改译：期望你在课前完成阅读，思考其内容和我们发布与阅读有关的问题。

解释：
1. Our expectation 译为「我们期望…」没错。改译为「期望…」是想带出一点：中文往往简洁省掉一些英语文法不可少的「我们、你们」，只要意思明确就可以。
2. 原文的时间词组 before class 可以有不同释义：a.课前完成阅读，或 b.课前发布问题，或 c.课前完成阅读和发布问题。想一想那一种处境较符合大学生活，我以为是 c.
3. 原译「就其内容进行思考」的「…进行…」是西化中文。
4. 原译的「并完成…问题，供课前思考。」有误。原文是 reflected on … the questions，没有要求 「完成…问题」。

414. The Jobs Plus Program

原译：工作加计划
改译：「职业介绍超级计划」
解释：请留意原文是大写，即是说这是专有名词，不是普通的 The jobs plus program，所以意思不会是简单的「工作加计划」。再看看接着的书目 Building New Partnerships for Employment: Collaboration Among Agencies and Public Housing Residents In the Jobs-Plus Demonstration，可以肯定 Jobs Plus 是项目名称。政府推出多不胜数的项目、计划，为了强调这是新瓶新酒（其实大多是新瓶旧酒），很多时会巧立名目，多配一些化妆词语。翻译时加上括号，明确显示这是专有名词。

415. JobLink
原译：职业链结
改译：「职业链结」
解释：与 414 同理。JobLink 这个合成字明显是专有名词。

416. Extracts from Laurie's Goldman's Collected Writings on FSS.
原译：Laurie Goldman 有关联邦供应服务（FSS）的选集
改译：Laurie Goldman 有关家庭自足自立的文选。

解释：这个例子说明翻译有时遇上无头公案，要花心思、时间慢慢追寻原意。很欣赏译者已费心思找出 FSS 是那一个机构。Wiki 有几十个 FSS，译者选取一个最可能的机构。开放式课程的教学数据大多是学术性，利用作者来找寻内容可能较为实际。从 Google 找到 Laurie Goldman 多个链结，细看她的文章，FSS 原来是 Family Self-Sufficiency！这样的追踪寻找无疑花时间，但为了「破案」的一刹那高兴和对读者负责，还是值得的。

417. Isolate (LCK problem people)
另一个寻宝游戏，不肯定是否找到宝呢。
原文是这样的：
"Deal with problem"
*Segregate
*Integrate
*Isolate (LCK problem people)
This method is also used in schools: Otis Pint notes that is how kids with "a problem" are handled. One example of this is that they are put into a bad school. Another way to do it is prison. The idea is to get them into another system. People are shuffled from a housing system to a prison system or detox system.
原译：分离（LCK 问题人群）
这没有解说 LCK 是什么。网上寻找，LCK 是医学名词：lymphocyte-specific protein

tyrosine kinase，是一种淋巴细胞。这和社会问题有什么关系？细看 Otis Pint 的简短解释，处理有社会问题的人们，其中一个方法是「隔离」，这看来和隔离淋巴细胞有「比喻」的意思。所以…
改译：孤立有问题的人群（一如孤立有问题的淋巴细胞）。
这可能是离题万丈，但已是我能找得到，看来有合理解释的译本。

419. How does one intervene?
原译：个人如何干预？
改译：如何干预？
解释：这个 one 是虚字。英语文法硬性规定一定要有主语，例如(a)It is fine.(b)The weather is fine.都是说「天气好」，但(a)的 It 没有实质意义，只是带出完整句子。How does one intervene?不是说「个人」，大体上是「我们／社会如何干预？」，没有实质对象。

420. Where there is leisure for fiction there is little grief.
原译：每当有空闲写小说时，其中总是包括着些许的愁思。
改译：有虚构的闲暇，总不会没有愁思。

解释：原句的意思不清晰。there is little grief 可以是「少许 grief」或「没有 grief」。我以为「少许 grief」一般会写为 a little grief，所以改译为「没有愁思。」fiction 不一定是「小说」。原文上一句是「A 批评 B 为虚伪。」就要小心考虑 fiction 的意思。原译也错看 Where 为 When。最后的改译保留原句的蒙笼，也可以说是不肯定。

421. Our basic premise will be that the triumph of Christianity in the west was not the inevitable outcome it might appear from hindsight. Our attention will therefore be focused not only on the development of Christian thought and practice, but on its challengers as well.

原译：基本前提为：基督教在西欧的胜利，并非颠扑不破的真相，而是后人对历史的解读。因此，我们将不仅注意基督教思想和其实践，其挑战力量亦不可忽略。

改译：基本前提为：耶教在西欧的胜利，并非是事后孔明所以为是必然的结果。因此，课程不仅注意耶教思想和实践，也注意对其挑战的力量。

解释：很难明白为何原译完全错误理解原意。前句错在没有看到 it might appear from hindsight 是补充 outcome 的子句。后句是看错 challengers 为 challenges。

以这个例子说明一般错译 Christianity 为「基督教」。Christianity 是一切以 Jesus Christ 耶稣基督为主的宗教，以前中译有「耶教」一词，最为贴切；近年不多见了。Christianity 分旧派 Catholics（天主教）和新派 Protestants（基督教，基督新教）两大派系。即使是宗教文本，Protestants 往往自称为「基督教」，于是与 Christianity 混淆不清。Christianity 是宗教，不是教派，因此正译应为「耶教」，不是「基督教」。

422. Working in opposition to those trends were other forces, which we will also address in our readings.
原译：另一方面，关于这些基督教潮流之反对势力的主题，我们并不只是纳入阅读材料，也将进行课堂讲述。
改译：阅读材料讨论与此潮流抗衡的另外势力。
解释：画蛇添足：「也将进行课堂讲述」

423. pagan 与 heresy 一般都翻译为「异教」，heresy 有时译为「邪教」。

查字典：pagan 的意思是 1. One who has no religion. 2. An adherent of a religion other than Judaism, Christianity, or Islam.而 heresy 的字典解义是 opinion or doctrine at variance with the orthodox or accepted doctrine, esp. of a church or religious system.可见两者是有分别。

heresy 指与正教不同，译为「异教」说得过去；如 pagan 的意思是 One who has no religion，「无宗教」很方便；但把 An adherent of a religion other than Judaism, Christianity, or Islam 译为「异教」，这和 heresy 混淆不清，译为「邪教」更不适合。宗教分正邪，全是主观价值。按原意，佛教徒和道教徒都是 pagan，中译怎可以接受这些是「邪教徒」？这是始作俑者翻译时没有考虑本土情况，一股脑接受 Judaism, Christianity, or Islam 是正教。由此可见翻译不是小菜一碟。

建议 heresy 译为「异教」，pagan 译为「别教」或「其他宗教」。

424. ...and the ambiguous position of Jews in all of European society.
原译：…以及，犹太人在欧洲，其模糊的社会地位。
改译：…以及犹太人在全体欧洲社会的模糊地位。

425. Participation in class discussion is a major component of your final grade and can only be avoided at your peril!
原译：每个人都要参与课堂讨论，期末成绩将以此为依据。无法参与的人，后果自行负责！
改译：课堂讨论是期末成绩的重要部份，逃避讨论后果自负！
解释：「无法参与的人」和「逃避」是两码子事。

426. It is especially important for the success of this exercise for the students who are leading discussion to have in mind some specific passages from the reading which speak directly to the various points they wish to cover in discussion.
原译：请同学记住，成功的课堂讨论，要带到阅读材料中，那些显示出不同观点的段落。
改译：这练习要成功，重要的是领导讨论的学生要记住一些阅读材料的段落，直接关连讨论的各个论点。

427. Conversion of the Franks
原译：法兰克人对基督教的皈依
改译：法兰克人改信耶教
解释：「皈依」是佛教用语，不适宜借用。

428. Environmentalists have traditionally relied upon the power of their prose to transform the thoughts and behavior of their contemporaries. John Muir, founder of the Sierra Club, evoked the wonders of California's Hetch Hetchy Valley in the hope that he could stop a dam with words. Another early environmentalist, Aldo Leopold, summoned up a world made barren by the loss of predators in the hope that he could stop the slaughter of wolves. More recently, Rachel Carson, a marine biologist with a penchant for writing, described a world without wildlife in Silent Spring and altered the way that Americans understood their impact on the landscape. Leopold and Carson were professional scientists, and like the other writers we will encounter this fall, they realized that they could alter the perceptions of their contemporaries only if they were able to transmit their knowledge in engaging and accessible language. We will do our best to follow in their footsteps. We will consider the strategies of popular science writers like Lewis Thomas, David Quammen, John McPhee, and Ursula K. LeGuin. We will also sample works by less familiar geologists, hydrologists, and biologists. Students in this course will have a chance to try out several ways of characterizing and explaining natural environments. The first paper of the term will draw upon personal experience; the others will require a modest amount of research. The paper will provide opportunities to examine the landscapes

that each student knows best, and all will go through multiple phases as we explore different strategies for writing and revision.

原译：环境保护论者通常是依靠他们所写的散文的力量来传达他们同时代人的思想和行为。John Muir，齿状山脊俱乐部的创始人，希望通过言辞唤起人们对加利福尼亚 Hetch Hetchy 山谷的好奇，以此来停止在这里大坝的建设。其他早期的环境保护论者，比如 Aldo Leopold，通过提醒世界，食肉动物的失去会制造大片的荒地，目的是希望停止对狼群的肆意屠杀。最近，Rachel Carson，一名有着强烈写作兴趣的海洋生物学者，描绘了一个没有野生生物世界里的寂静的春天，以此来改变美国人对他们给环境所造成的影响的认识方法。Leopold 和 Carson，这两位专业的科学家，也和我们在这个秋天将学习到的其他作家一样，他们认为只要能通过有趣和可理解的语言让当代人接受他们的知识，就能改变这些人的意识观念。我们将努力地跟上他们的脚步。我们将研究这些大众科学作者的写作策略，如 Lewis Thomas, David Quammen, John McPhee 和 Ursula K. LeGuin。我们也将选择性学习一些比较不出名的地质学者、水文学者和生物学者的作品。学生在课程中也会有机会去尝试一些不同的关于刻画和解释环境本质的方法。这个学期的第一篇论文将利用到个人的经历，其他的就需要适当的研究。这些论文将提供机会给我们检视熟悉的环境，并且，在我们探究写作和修改的不同策略中，所有人将经历多重阶段。

改译：环境保护论者通常是依靠他们文章的力量来改变同代人的思想和行为。John Muir 是 Sierra Club（山岳协会）的创始人，召唤加州 Hetch Hetchy 山谷的美景，希望以文章来停止大坝的建设。另一位早期的环保者 Aldo Leopold 唤起因为失去掠夺动物而变得荒凉的世界，希望停止屠杀狼群。较为近期，Rachel Carson 是有强烈写作兴趣的海洋生物学者，在《寂静的春天 *Silent Spring*》描绘一个没有野生生物的世界，因而改变美国人认识本身给环境造成影响的方法。Leopold 和 Carson 是专业科学家，和我们在这个秋季会学习的其他作家一样，他们理解到要能够通过有趣和可理解的语言传达他们的知识，就能改变当代人的观念。我们将努力跟上他们的脚步，研究普及科学作家的写作策略，如 Lewis Thomas, David Quammen, John McPhee 和 Ursula K. LeGuin。我们也品尝一些比较不出名的地质、水文和生物学者的作品。学生在课程有机会尝试刻画和解释大自然环境的不同方法。这学期第一篇论文利用个人经历，其他的需要适度的研究。论文让我们检视最熟悉的环境，并且在探究写作和修改的不同策略时，全体会经历多重阶段。

解释：很少以一大段作为例子。这一段有点点滴滴的错译，总的来说不是很严重扭曲原意，但加起来就令到整篇译文的准确度大打折扣。

Environmentalists have traditionally relied upon the power of their prose to transform the thoughts and behavior of their contemporaries. 原译错读 transform，于是原译是「传达他们同时代人的思想和行为」，而不是「改变」。a world made barren by the loss of predators 的 predators 无疑有两个意思：「食肉动物」和「掠夺动物」，为何要改前者为后者？按常理推测，没有「掠夺动物」，小动物如兔子的繁殖不受控制，世界因此变得荒凉。因此，译为「掠夺动物」才能带出食物炼的意味。More recently 和 recently 有不同意思。Carlson 是在 1960 年代写 Silent Spring，在 2002 年（课程的年期）说 1960 年代，「较为近期」贴近 More recently。原译忽略了原文的 Silent Spring 是大写，是书名。

they realized that they could alter the perceptions of their contemporaries only if they were able to transmit their knowledge in engaging and accessible language. 原译「他们认为只要能通过有趣和可理解的语言让当代人接受他们的知识，就能改变这些人的意识观念。」；原文只是 transmit their knowledge，没有「让当代人接受」。natural environments. 译为「环境本质」，可能是看错 nature。

429. You should not under any circumstances make use of material "borrowed" from another source without explicitly acknowledging that source.
原译：在任何情况下，你也能在没有明确说明数据出处的前提下擅自借用一些材料。
改译：在任何情况下，你不能在没有明确说明资料出处的前提下「借用」其他来源的材料。
解释：一字之差，面目全非。编辑难辞其咎。

430. Expository Writing, someone in your family
原译：说明性写作，家庭成员
改译：说明文，家人
解释：翻译有时忘记了中文有许多现成可用词语。

431.In order to write your second essay, you will need to develop a thorough knowledge of these articles.
原译：为了更好地写出第二篇的论文，你需要对这些文章进行彻底的认识。
改译：为了写出第二篇论文，你需要彻底理解这些文章。
解释：很多，甚至绝大部份的「进行」是不必要进行的。文章不是「认识」的。

432. You need not display expertise on the issue examined by these articles.
原译：对于文中所论述的主题的专家，你可以不在你的评论中列出。
改译：你无需对文章论述主题展现专业知识。

解释：错在那里？误把 expertise 当作 expert。

433. The structure of your essay will depend upon your own priorities, so you must decide what you want to accomplish before you begin writing. What can your readers learn by considering these articles?
原译：评论的格式不限。所以在你开始写之前，必须决定你的文章类型。相对于这两篇文章，你的读者可以从你的评论中学到什么？

改译：论文的结构视乎你本身的优先次序，所以在动笔之前，先要决定你想达成的目标。读者可以从这些文章学到什么？

解释：「评论的格式不限。」从何而来？what you want to accomplish 不可能是「文章类型」。

434. I watch how the late sun transforms every surface with its soft rays as my body bobs up and down with the rhythmic motion of my feet pedaling.
原译：我一边走路一边观察傍晚的太阳怎样用它的柔和的光线改变所有的表面。
改译：我的身躯随着踏步的韵律动作一上一下，看着斜阳柔和的光线改变每一表面。
解释：偷工减料。无疑，my body bobs up and down with the rhythmic motion of my feet pedaling 的简单意思是「走路」，但可见作者很用心以颇有诗意的文字写作，偷工减料对不起作者，也对不起读者。

435.I am cruel, but I really cannot let anyone in, let myself be vulnerable. Life has not always been easy, and the lessons I learned were definitely not trust. So when Sarah begins to ask me about whichever boy I might like at the time, I avoid a real response with vague answers.

原译：我很残忍，但是我不可能去伤害别人，伤害自己。生活总是艰难的，而且，我所学的知识明显不可信。所以，每当 Sarah 问我在当时我喜欢什么样的男孩时，我总是以含糊的回答回避这个问题。

改译：我很残忍，但是我真的不能让任何人进来，让自己变得脆弱。生活不总是容易，而我学会的经历肯定不是信任。所以每当 Sarah 开始问我在当时我喜欢这个那个男孩时，我总是以含糊的回答避开真正的回应。

解释：原译红字是错译。

436. Life along the river really did become simple. I never had to say a word; I never had to provide an explanation. Silence was perfectly acceptable because our eyes could tell the entire story without a sound. Every trial and triumph lay hidden yet exposed despite what truths and denials did and did not escape from our lips. Nothing truly good in this world is perfect. But we were happy and content with imperfection. By the rushing water, we were happy and content with everything.

原译：在河边的生活的确很轻松。我可以不需要说话。我不必解释我的所作所为。我们保持着安静，因为我们不用说话，仅仅用眼神就可以告诉对方整个的故事。这个世界上的好东西没有一个是好的，但是，我们对不完美的东西也感到高兴与满足。在奔流的河水中，我们为所有的事情感到高兴与满足。

改译：河边的生活的确变得简单。我不用说话，不用解释。沉默是完全可以的，因为眼神可以诉说整个故事。虽然我们或许有或没有说出真相或否认，每一次尝试和胜利都是既隐藏又公开的。世上的真正好东西不是完美的，但我们对不完美的事物感到高兴和满足。在奔流的河水之边，我们为一切事情感到高兴和满足。

解释：偏偏漏译文章的核心句。

437. In H1 of the Spring Semester we will discuss your experiences and talk in more detail with some of the companies.
原译：在春季学期的 H1 课程我们会共同交流学生们的经历，并且选择一些公司做详细的讨论。
改译：在春季学期的 H1 课程我们讨论学生的经历，并且和一些公司详细交流。

解释：原译「并且选择一些公司做详细的讨论」的意思不清楚，容易误会为「讨论 A 和 B」，原文的 A 和 B 是两回事。

438. You need to build a team with diverse and complementary skills.
原译：你需要综合运用各种技巧来建立一支团队。
改译：你要建立有不同和互补技巧的团队。
解释：以单句来看，原译没有错。改译是考虑上文下理。这段话是说学生互组团队，不是一个人包揽。

439. Most often ignored.
原译：忽略该步骤
改译：常被忽略

440. At the heart of the course are two questions: Why and how do we fight over social problems? And how do the processes we use to resolve those disputes affect the distribution of power, the use of information, and most importantly, outcomes?
原译：本课程有两项基本核心的问题：种种社会问题到底是为何而争、又如何斗争？并且在其过程中，我们通常如何排解这些会影响社会资源分配的力量、信息的运用，以及导向重大结果的争论？

改译：课程核心有两个问题：我们为何和如何因为社会问题而斗争？并且我们排解这些争议的程序如何影响权力分配、信息的运用，以及（最重要的）结果？

解释：很清楚，这 heart 是课程的 heart，不是形容「问题」。社会问题不会斗争，是人为了社会问题而斗争。最后一句的 verb 是 affect，主语是 (A)the processes we use to resolve those disputes，谓语是(B)the distribution of power…。 原意是 how (A) affects (B)。

441. politics is largely about persuasion
原译：这些政策大部分涉及了游说行动
改译：政治主要是关乎说服
解释：politics=政策？

442. we examine how problems get defined and solutions devised
原译：我们检视了问题如何被定义，而其解决方案又是如何被筹划。
改译：我们检视如何定义问题，如何筹划解决方案。

解释：首先，中文的动词时态不是逢 will 就是将 xx。即使原文是 examined，原译的「了」也不一定要用，何况这个「了」是 past or perfect tense，不可能用于 present tense。其二，英语惯用被动式，中文惯用主动式。只要稍为用心，还原地道中文。

443.Stone, Deborah, Policy Paradox
原译：《矛盾的政策》
改译：《政策吊诡：政治决策的艺术》朱道凯译，群学出版有限公司，2007 年。

解释：这是翻译书名的例子。翻译要发挥两种语言之间的桥梁作用，主要方面当然是内容文字的翻译，另一个不显眼，但同样重要的功能是让读者知道有那些中文数据可以用得上。译者能花点时间在网上搜寻，很多时可以找到课程提到的主要课本是否有中译本。

444. This graduate seminar introduces an emerging research program within International Relations on territorial conflict.
原译：这次研究生研讨会介绍了有关领土冲突中国际关系学的一个日益突显的研究项目。
改译：这门研究生研讨会介绍国际关系中有关领土冲突的新兴研究项目。
解释：International Relations 是「主」，territorial conflict 是「副」。又一个「了」。

445. Giving away innovations that you have spent money and time to develop does not fit traditional economic theory - it seems to make absolutely no sense.
原译：放弃那些你已经花费金钱与时间去发展、但是不适合传统的经济理论的创新，虽然它看起来是毫无意义。
改译：免费发放你花费金钱与时间去开发的创新、不符合传统经济理论，看起来是毫无意义。
解释：很严重的错译。

446. Are we all going to starve as users design and build their own products - totally ignoring the manufacturers that we work for and all the wonderful, proprietary solutions we can sell them?
原译：当用户自行设计并打造他们拥有的产品，是否我们也将会因而挨饿？完全忽略制造商和所有我们能卖的极佳、专有方案。

改译：当用户自行设计并打造他们本身的产品，完全忽略我们任职的制造商和所有我们能卖的奇妙，专有解决方案，我们会否因而挨饿?

解释：原句是一句，原译改为两句。这不是问题，问题是后一句变了无头公案。「谁」完全忽略…？另一个错误是 their own products 的 own。

447. Both 7-page papers due today unless an extension has been given.
原译：两份 7 页的报告今天到期, 除非得到一次延期的机会
改译：两份 7 页的报告今天到期, 除非批准延期。
解释：这是僵化中译的例子。an extension 必然是「一次延期」，很错。

448. All lectures are courtesy of the lecturer named and used with permission.
原译：全部演讲都是命名并且用许可使用的讲演者的礼貌。
改译：全部讲稿得到讲者授权使用。
解释：看不懂原译。

449. List of 5 potential states of the 'world' that could result from various policy actions
原译：列出由 5 种不同的政策行动所可能导致的结果
改译：列出不同政策行动可能导致这「世界」的五种可能情况

450. Overall advice for the issue at hand, presented from at least 3 perspectives (not for each decision, but for the entire Hot Spot)
原译：要求从 3 个角度对手头的问题提出总体建议。（并不是就每个决定提出建议，而是要对整个热点问题提出建议。）

改译：要求从不少于三个角度对手头的问题提出总体建议。（不是就每个决定提出不少于三个角度，而是针对整个热点问题。）

451. Please run your topic by us before beginning. You can use the same topic as Assignment 2, if you wish, but are able to change and pick something new, subject to approval.
原译：请尽量按照我们给出的题目撰写你的报告。如果你愿意的话，并获得我们的认可，你也可以使用和作业 2 相同的题目，但你应当具备足够的能力做出改变且能提出新的东西。

改译：在开始前让我们看看题目。你可以采用和作业 2 相同的题目；如得到许可，也可以改变，另选新题。

解释：原译第一句不是原文的意思，第二句冯京作马凉。

452. Traveling Salesman Problem
解释：这个有名的数学问题，大意是 salesman 穿梭几个城市（或是同一城市不同起点）做生意，不走回头路，要选最短的路线就可以到过全部城市或地点。Traveling Salesman Problem 有很多译法：多见的有：旅行推销者问题，旅行商人问题，旅行商问题；还算贴题吧。不靠谱的有：旅行中的商人问题，旅行家问题，销售员旅行问题，旅行售货员问题。

提出这个问题，一则说明中文翻译乱作一团，各说各话；只是苦了读者。二是不得不指出以上的译法都有点儿词不达意。salesman=推销员，没问题；traveling=旅行，我有保留。「旅行」有其约定俗成的意思。这个 traveling 不是旅行，而是到处跑。通俗粤语把 traveling salesman 称为「行街」，很贴切。

少数中译也有借用「货郎担」这俗语，翻译为「货郎担问题」。可是「货郎」只

是在一个城市沿路叫卖的小贩，又没有穿梭城市的意味。

一个简单的词组，有这么多的问题。看官可能追问：那你有什么说法？几经思量，借用现成的名词：行商。

453-471. 翻译 Read：〈我，铅笔：我的家谱树〉之前，网上找到简体中译本，可惜误译颇多。翻译是个人作业；同一篇文章，十个译者有十一个版本。以下并列两份译文，对照参考。红字标示一些我认为有问题的译文，重点不是文字语法的修饰，而是有否曲解原文。

453. You may wonder why I should write a genealogy. Well, to begin with, my story is interesting. And, next, I am a mystery—more so than a tree or a sunset or even a flash of lightning. But, sadly, I am taken for granted by those who use me, as if I were a mere incident and without background. This supercilious attitude relegates me to the level of the commonplace. This is a species of the grievous error in which mankind cannot too long persist without peril. For, the wise G. K. Chesterton observed, “We are perishing for want of wonder, not for want of wonders.”

原译：你或许会好奇，我为什么会为自己建立族谱？好吧，首先，我的故事十分有趣。其次，我的一切都是个谜——比起一棵树、一次日落乃至一道闪电来说尤其是如此。不过，悲惨的是，那些使用我的人想当然的猜测我的所有秘密，就好像我仅仅只是一个毫无背景的附属品。这样目中无人的态度将我降格为了庸碌之辈。这是一个背负着严重错误的物种，以至于人类无法在毫无危险的状况下坚持太久。因为，智者 G. K. Chesterton 注意到，“我们被包围在缺乏好奇的严寒之中，而不是缺乏奇迹的严寒之中。

改译：你可能会问为何我要写家谱。嗯，首先，我的故事很有趣。而且我也是一个谜，更甚于树木或夕阳，甚至闪电。遗憾的是，我的用家理所当然认为我是小人物，没有来头。这种目空一切的态度把我贬低到寻常事物的层次。这是严重错误，若是人类长期忽视只会陷自身于险境。因为，聪明的 G. K. Chesterton 指出：「我们毁于没有好奇心，而非没有奇迹。」

解释：G. K. Chesterton 的引言“We are perishing for want of wonder, not for want of wonders.”在摆弄 wonder / wonders 的文字游戏。查看了多份英语资料，才肯定作者的意思。

454. I, Pencil, simple though I appear to be, merit your wonder and awe, a claim I shall attempt to prove. In fact, if you can understand me—no, that's too much to ask

of anyone—if you can become aware of the miraculousness which I symbolize, you can help save the freedom mankind is so unhappily losing. I have a profound lesson to teach. And I can teach this lesson better than can an automobile or an airplane or a mechanical dishwasher because—well, because I am seemingly so simple.

原译：我，铅笔，不过是以我生而应有的样子，揭开你的兴趣和敬畏，我试图向你揭示的是一整条产业链。事实上，如果你能够理解我——不，这样要求所有人实在是有些过份——如果你能够注意到我所象征的奇迹，你会了解到保留自由的人性是如此不幸的损失。我是一门如此深奥的课程。并且比起一辆汽车或者是一台自动洗碟机来说，我更能胜任这一课程，因为——好吧，因为我看起来是如此的简单。

改译：我，铅笔，看来单纯，但值得你赞叹和敬畏，我会尝试证明这说法。事实上，如果你能理解我——不，这对任何人是过分的要求——若是你能意识到我象征的奇迹，你可以帮助拯救人类正在如此不幸地失去的自由。我要传授深刻的教训。比诸汽车或飞机或洗碗机，我更胜任教授这一课，因为我看起来是那么简单。

455. Simple? Yet, not a single person on the face of this earth knows how to make me. This sounds fantastic, doesn't it? Especially when it is realized that there are about one and one-half billion of my kind produced in the U.S.A. each year.

原译：简单？然而这个世界上的任何人都无法从表面判断应该如何制造我。这听起来十分奇妙，不是吗？特别是在当你发现每年美国都要生产十五亿支我这样的产品时。

改译：简单？然而，世上没有一个人知道如何制造我。这听起来很棒，是吗？尤其是意识到美国每年生产约十至十五亿个我。

456. Pick me up and look me over. What do you see? Not much meets the eye—there's some wood, lacquer, the printed labeling, graphite lead, a bit of metal, and an eraser.
原译：捡起我来再把我看一遍吧。你看到了什么？摄入眼帘的并不多——它包括一些木头、漆皮、银号的标记、石墨铅芯、一点金属片还有一只橡皮。

改译：检起我，看看我。你看到什么？所见不多：一些木料，漆油，印刷的标签，石墨铅，少许金属和橡皮。

457. Innumerable Antecedents

Just as you cannot trace your family tree back very far, so is it impossible for me to name and explain all my antecedents. But I would like to suggest enough of them to impress upon you the richness and complexity of my background.

数不清的创造者

就像你不可能循回太过久远的族人一样，让我说出所有我的创造者的名字并介绍他们也是不可能的。但我仍会给出足够多的建议让你对我的背景留下丰富而富有综合性的印象。

改译：无数前因

正如你不能追踪家谱树很悠久的历史，我也不能点名和解释我的所有前因。不过，我会尽量说明，让你明白我的背景是多么丰富和复杂。

458. My family tree begins with what in fact is a tree, a cedar of straight grain that grows in Northern California and Oregon. Now contemplate all the saws and trucks and rope and the countless other gear used in harvesting and carting the cedar logs to the railroad siding. Think of all the persons and the numberless skills that went into their fabrication: the mining of ore, the making of steel and its refinement into saws, axes, motors; the growing of hemp and bringing it through all the stages to heavy and strong rope; the logging camps with their beds and mess halls, the cookery and the raising of all the foods. Why, untold thousands of persons had a hand in every cup of coffee the loggers drink!

原译：我的族谱事实上是开始一棵树，一棵成长于北加利福尼亚和俄勒冈地区的直纹香柏。现在注视一下所有所有锯子、卡车、绳子以及数不清的其他沿着铁路线用于采伐和运输香柏原木的各个用具。想一想参与制造的人们与难以计数的技术：矿产的采集、钢铁的冶炼再到锯子、轴承和马达的制造：麻的种植再到将它制造成称重而强壮的绳子；带着食堂伐木工棚里，从整个烹调过程到将食物送上餐桌，为什么不告诉成千上的人们伐木工人们所喝的每一杯咖啡也参与了其中？

改译：我的家谱树开始就是一棵树，在加州北部和俄勒冈州生长的直纹香柏。想想从收割和运输香柏木头到铁路侧线用到的锯，卡车，绳子和无数其他设备。想想投入组建这些设备的人力和无数技能：开采矿石，铸铁和细化成锯，斧头，电机；种植棕榈和经过层层手工打造成重典典和坚韧的绳子；有床有食堂的伐木营，烹饪和所有食品的来源。为什么要这样想？因为伐木工每一杯咖啡都有过千人的努力！

459. My cedar receives six coats of lacquer. Do you know all the ingredients of lacquer? Who would think that the growers of castor beans and the refiners of castor oil are a part of it? They are. Why, even the processes by which the lacquer is made a beautiful yellow involve the skills of more persons than one can enumerate!

原译：我的香柏木船了六层漆皮外衣，你知道所有这些漆皮的材料吗？又有谁知道蓖麻子和精炼的蓖麻油就是其中的一部分呢？它们确实是的。为什么，就算是涂上一层漂亮的黄色也包括超过一个人所能够列举的所有人的技能之和。

改译：我的香柏涂上六层漆油。漆油有什么成分？谁会想到蓖麻籽种植者和提炼蓖麻油的工厂也是其中部分？他们都是，因为即使把漆油弄成美丽的黄色这过程所涉及这么多人的技能，不是这秃笔可以列举的！

460. Observe the labeling. That's a film formed by applying heat to carbon black mixed with resins. How do you make resins and what, pray, is carbon black?
原译：看看打标记的过程。那是一种通过加热将复写纸中混合入树脂的方法定型的胶片。你到底应该怎样混合树脂还有，什么？祈祷吧，那就是复写纸。

改译：看看标签。这是碳黑色混合树脂加热形成的薄膜。如何制造树脂？还有，老天爷，什么是碳黑色？

461. Then there's my crowning glory, inelegantly referred to in the trade as “the plug,” the part man uses to erase the errors he makes with me. An ingredient called “factice” is what does the erasing. It is a rubber-like product made by reacting rape-seed oil from the Dutch East Indies with sulfur chloride. Rubber, contrary to the common notion, is only for binding purposes. Then, too, there are numerous vulcanizing and accelerating agents. The pumice comes from Italy; and the pigment which gives “the plug” its color is cadmium sulfide.
原译：接着便是我无上的光荣了，一支铅笔若是没有“塞子”将会在交易终被认为是不优美的，部分人喜欢用橡皮擦去他用我写下的错误。有一种成分被称为“硫化油膏”正是制造橡皮的成分。那是一种有来自于荷属东印度群岛菜籽油与硫氯化物反应后制成的类似于橡胶的产品。而橡胶本身，与大众看法正相反，仅用于装订。之后，一样的，会有为数众多的硫化剂和促进剂。浮石来自于意大利而给“塞子”上色的颜料则是硫化镉。

改译：我的至高无上的荣耀，行业直截了当称为「插头」，人们用这来擦掉使用我写下的错误。一种称为「油膏」的成分有擦除的功能。这产品类似橡胶，用荷属东印度的油菜种子与硫酰氯起反应作用而制成。与普通常识不符，橡胶只是用

于结合。此外还有无数硫化剂和促进剂。意大利的浮石和硫化镉的色素造就「插头」的颜色。

462. No One Knows

Does anyone wish to challenge my earlier assertion that no single person on the face of this earth knows how to make me?

原译：无人知晓

现在有谁愿意挑战我之前的没有任何人可以只身从外表判断如何制造我 的这一番言论？

改译：无人知晓

是否有人想挑战我刚才的说法：世上没有任何一人知道如何制造我？

463. Actually, millions of human beings have had a hand in my creation, no one of whom even knows more than a very few of the others. Now, you may say that I go too far in relating the picker of a coffee berry in far off Brazil and food growers elsewhere to my creation; that this is an extreme position. I shall stand by my claim. There isn't a single person in all these millions, including the president of the pencil company, who contributes more than a tiny, infinitesimal bit of know-how. From the standpoint of know-how the only difference between the miner of graphite in Ceylon and the logger in Oregon is in the type of know-how. Neither the miner nor the logger can be dispensed with, any more than can the chemist at the factory or the worker in the oil field—paraffin being a by-product of petroleum.

原译：事实上许许多多的人都参与到了我的制造之中，没有人会对他人知道很多，哪怕仅仅只是一点点。现在，你也许会说将巴西的咖啡豆采摘者和食品生产者和我的制造联系起来似乎是走得太远了；以至于这将成为一个极端说法。我将依旧坚持我的说法。成千上万的人当中没有一个人，包括铅笔公司的主席，他的贡献远远超过制造过程中的那个小小的、微乎其微的一分子，对如何制造我都知之甚少。从知道者的立场来看所谓的知道之间的不同不过是锡兰的矿工之于石墨和俄勒冈的伐木工人之间在某一类别的知道而已。伐木工人和矿工都不能省略，至多却不比工厂里的化学家和油田里的工人更重要——石蜡是石油的副产品。

改译：事实上，有数百万人参与创造我，任何一位只认识身边几位。现在，你可能会认为我说得过火，认为在遥远巴西采摘咖啡豆，以及在其他地方的粮食种植者都有参与创造我；这是极端的立场。我坚持我的说法。这数百万人中任何一位，包括铅笔公司的总统，都只是在知识方面有极微少的贡献。从知识的观点来说，锡兰的开采石墨工人和俄勒冈州的伐木工彼此之间的唯一区别是在知识的类型。无论是矿工还是伐木工，都不可以剔除；工厂的化学家或油田的工人，也是不可

以剔除——石蜡是石油的副产品。

464. Here is an astounding fact: Neither the worker in the oil field nor the chemist nor the digger of graphite or clay nor any who mans or makes the ships or trains or trucks nor the one who runs the machine that does the knurling on my bit of metal nor the president of the company performs his singular task because he wants me. Each one wants me less, perhaps, than does a child in the first grade. Indeed, there are some among this vast multitude who never saw a pencil nor would they know how to use one. Their motivation is other than me. Perhaps it is something like this: Each of these millions sees that he can thus exchange his tiny know-how for the goods and services he needs or wants. I may or may not be among these items.

原译：这里有一个令人惊骇的事实：不是油田里的工人、不是化学家、不是石墨或者粘土的挖掘者、不是制造轮船、火车、卡车的人、不是运行机器为我身上铁片压花的人更不是铅笔公司的主席为得到我而执行单一的任务。每个人想要从我身上得到的，也许，要大大少于一名一年级的学生。的确，在广大的群众当中有人从未见过一支铅笔也不知道如何用。他们的动机不同于我的。也许是像这样的：成千上万个人互相交换他希望或者是想要的小小商品或服务技能交换。我或许在/不在这些条款之中。

改译：以下是惊人的事实：无论是石油工人，化学家，开采石墨或黏土的矿工，制造船只、火车或卡车的工人，操作机器在我身上少许金属压出花纹的工人，公司的总裁——每人各尽其职并不是为了他需要我。也许他们更想要小学一年级的孩子。事实上，当中有许多人从未见过铅笔，也不知道如何使用。他们的动机是在我之外。也许是这样的事情：这数百万人每一位知道他可以贡献他的小小知识，以换取他需要或想要的货物和服务。我可能或可能不是在项目列表。

465. No Master Mind

There is a fact still more astounding: the absence of a master mind, of anyone dictating or forcibly directing these countless actions which bring me into being. No trace of such a person can be found. Instead, we find the Invisible Hand at work. This is the mystery to which I earlier referred.

原译：没有策划

这里的事实依旧是相当惊骇的：这里缺少一个策划者，没有人命令或者是强行指挥将我带到这个世界上。没有线索可以找到这样的一个人。相反，我们找到正在工作的无形的手。这便是我之前提到的神秘之处。

改译：没有主脑
还有更令人吃惊的事实：生产「我」的无数行动没有主脑，也没有人发号施令或强行指示。不会找到这样的人。相反，「无形的手」在发挥作用。这是我刚才提到的谜团。

466. It has been said that “only God can make a tree.” Why do we agree with this? Isn't it because we realize that we ourselves could not make one? Indeed, can we even describe a tree? We cannot, except in superficial terms. We can say, for instance, that a certain molecular configuration manifests itself as a tree. But what mind is there among men that could even record, let alone direct, the constant changes in molecules that transpire in the life span of a tree? Such a feat is utterly unthinkable!

原译：曾有人说“只有上帝才能制造树”（God can make a tree）。你为什么要同意这一观点？难道不是因为我们自己意识到不能制造一棵吗？确实，我们甚至能够描绘一棵树吗？我们不能，除非从十分肤浅的角度。举例来说，我们可以说是某些特定的分子构成显示这是一棵树。但是如果真能记录下来的话，那么以个人的意志又是怎样的呢，仅仅只是跟随着它的指挥，分子学恒定不变的变化便泄露出了一棵树的生命源泉？这样的壮举是绝对难以想象的！

改译：有人说：「只有上帝才能造树。」为什么我们同意这说法？是不是因为我们认识到自己不能做到？事实上，我们能否只是描述一棵树？我们做不到，除非只是泛泛而谈。例如，我们可以说特定的分子结构会表达为一棵树。但谁的头脑可以只是记录，更不用说指示，一棵树一生中分子的不断变化？这样的巧技是完全不可想象！

467. I, Pencil, am a complex combination of miracles: a tree, zinc, copper, graphite, and so on. But to these miracles which manifest themselves in Nature an even more extraordinary miracle has been added: the configuration of creative human energies—millions of tiny know-hows configurating naturally and spontaneously in response to human necessity and desire and in the absence of any human master-minding! Since only God can make a tree, I insist that only God could make me. Man can no more direct these millions of know-hows to bring me into being than he can put molecules together to create a tree.

原译：我，铅笔，是一系列奇迹的结合体：一棵树、一点锌、一点铜、一些石墨等等这些。而这些奇迹就本质上来说又显现出另一个更加特别的奇迹：创造性的人类力量的布局——成千上万的专业人士们自然而自发的响应人类的需求和欲望，而且是在没有任何人类的主导意志的情况之下！在只有上帝才能制造树之后，

我便坚持只有上的才能制造我出来。人类不再像将分子们聚集起来制造树一样指挥这些成千上万的专业人员将我带入人世。

改译：我，铅笔，是奇迹的复杂组合：树，锌，铜，石墨等。但大自然的这些奇迹还要加上更为非凡的奇迹：创造性的人类能量的配置——数百万微小知识自然和自发地组合，没有任何人类主脑就能响应人类社会的需求和愿望！因为只有上帝才能造树，我坚持认为只有上帝能造我。没有人可以直接指示这数百万有知识的人制造「我」，正如没有人可以把分子组合造出一棵树。

468. The above is what I meant when writing, “If you can become aware of the miraculousness which I symbolize, you can help save the freedom mankind is so unhappily losing.” For, if one is aware that these know-hows will naturally, yes, automatically, arrange themselves into creative and productive patterns in response to human necessity and demand—that is, in the absence of governmental or any other coercive masterminding—then one will possess an absolutely essential ingredient for freedom: a faith in free people. Freedom is impossible without this faith.

原译：以上便是我在写下“如果你能够注意到我所象征的奇迹，你会了解到保留自由的人性是如此不幸的损失”时所要表达的。因为，如果有一个人意识到这些专业人士们自然的，或者是说，自动地将他们自己安排进具有创造性和生产价值的环节以响应人类的需要和需求——也就是说在没有任何政府和强制性主导意志的情况下，那么一个人将承担起对自由中的一项十分重要的因素——对自由人的信仰。自由是绝不可能失去这种信任的。

改译：我写下「若是你能意识到我象征的奇迹，你可以帮助拯救人类正在如此不幸地失去的自由」，就是这意思。因为，若是人们知道这些知识在响应人类的需求时，本身会自然，自动配置成有创造力和生产力的模式——也就是说没有政府或任何其他胁迫主脑——人们就是拥有自由绝对不可或缺的要素：对自由人的信心。没有这信心，不可能有自由。

469. Once government has had a monopoly of a creative activity such, for instance, as the delivery of the mails, most individuals will believe that the mails could not be efficiently delivered by men acting freely. And here is the reason: Each one acknowledges that he himself doesn't know how to do all the things incident to mail delivery. He also recognizes that no other individual could do it. These assumptions are correct. No individual possesses enough know-how to perform a nation's mail delivery any more than any individual possesses enough know-how to make a pencil.

Now, in the absence of faith in free people—in the unawareness that millions of tiny know-hows would naturally and miraculously form and cooperate to satisfy this necessity—the individual cannot help but reach the erroneous conclusion that mail can be delivered only by governmental “master-minding.”

原译：一旦政府垄断，比方说，诸如邮件的递送一类的创造性行为，那么大多数人都会相信邮件不能够像被自由行动的人那样有效递送。而原因便是：每个人都承认他们并不知道邮件递送过程中的任何环节，而他们也知道只有一个人可以这么做。这一假定并没有错，人们对国家邮件递送过程的了解并不比他们对铅笔制造过程的了解更多。现在，在没有解放民众的信任的情况下——在没有意识到成千上万的小小专业人士自发的并且是奇迹般的简历并合作以保证自己的利益——而单一的个人并不能理解这一过程，却得到了邮件只是通过政府的强制性意志的主导进行递送这一错误结论。

改译：一旦政府垄断了这样的创意活动，例如，邮件传递，大多数人会以为自由行动的人们无法有效传递邮件。理由是这样的：每个人承认自己不知道如何去做有关邮件传递的所有事情，也知道没有其他人能做到这一点。这些假设是正确的。没有人有足够的知识去运作国家的邮件传递，一如没有人有足够的知识去制造铅笔。若是对自由人没有信心——不了解数百万微小知识会自然和奇迹地形成，彼此合作以满足这需求——个人就会得出错误的结论，以为只有政府「主脑」才可以传递邮件。

470. Testimony Galore

If I, Pencil, were the only item that could offer testimony on what men and women can accomplish when free to try, then those with little faith would have a fair case. However, there is testimony galore; it's all about us and on every hand. Mail delivery is exceedingly simple when compared, for instance, to the making of an automobile or a calculating machine or a grain combine or a milling machine or to tens of thousands of other things. Delivery? Why, in this area where men have been left free to try, they deliver the human voice around the world in less than one second; they deliver an event visually and in motion to any person's home when it is happening; they deliver 150 passengers from Seattle to Baltimore in less than four hours; they deliver gas from Texas to one's range or furnace in New York at unbelievably low rates and without subsidy; they deliver each four pounds of oil from the Persian Gulf to our Eastern Seaboard—halfway around the world—for less money than the government charges for delivering a one-ounce letter across the street!

原译：丰富的证据
如果我，铅笔，是唯一一个可以提供证据证明当男人和女人们具有足够的自由度去尝试可以完成的对象，那么人们将不太会信任公平情况的发生。不过，这里的证据却十分丰富：那全部来自于我们生活的方方面面。比如说，比起汽车、计算机、联合收割机、铣床等等千千万万的事物的制造而言，邮件的递送就是一个相对而言十分简单的例子。物流系统，为什么？在这一领域人们被留出更多的自由空间时，他们在不到一秒钟的时间里将人的声音递送到世界的各个角落，他们递送着貌似大事的事件并在其发生时就将它递送至每个人的家中，他们在不到四个小时的时间之内将 150 名乘客从西雅图送至巴尔的摩，他们以极低的价格并且没有任何津贴的条件下将燃料从波斯湾运送至纽约的某个人手中或者是炉子上：他们从波斯湾每递送四英镑原油至我们的东海岸——环绕半个地球的旅行——所需的花费比政府递送一封一盎司的信件过街所需的花费还要少！

改译：丰硕证言
若然我，铅笔，是唯一证言证明男男女女有自由尝试时可以做到的事情时，那么人们信心不足是情有可原。但是，关乎我们也是在我们身边有许多证言。例如，比诸制造汽车或计算机或收割机或铣床或成千上万的其他东西，邮件传递是非常简单。传递？在人们可以自由尝试的领域，在世界各地传递人类的声音不用一秒钟；实时以视像把现场事件传送到每个人的家；把一百五十名乘客从西雅图送到巴尔的摩不用四小时；以没有补贴，难以置信的低价把天然气从德州传送到纽约的火炉；四磅石油从波斯湾绕过半个地球运送到我们的东海岸，收费少于把一盎司的信寄到街对面的政府收费！

471. The lesson I have to teach is this: Leave all creative energies uninhibited. Merely organize society to act in harmony with this lesson. Let society's legal apparatus remove all obstacles the best it can. Permit these creative know-hows freely to flow. Have faith that free men and women will respond to the Invisible Hand. This faith will be confirmed. I, Pencil, seemingly simple though I am, offer the miracle of my creation as testimony that this is a practical faith, as practical as the sun, the rain, a cedar tree, the good earth.

原译：这一刻我想要告诉你的是：让创造性活力不受禁止。并按照这一刻所教的组织社会。让这个社会的法律体系移除任何让它达到最佳状态的障碍。让这些创造性的专业人士在流水在线自由行动。相信那些自由男人和自由女人们对无形的手的响应。这一信任将越积越高。我，铅笔，将以我的亲身经历将以我创造过程中的奇迹证明这一信任是多么的实际，就像是太阳、雨水、香柏树和那美好的大地那样实际。

改译：我要传达的教训是：开放所有创造力。只需按照这教训把社会组织起来，并行不悖。让社会的法律工具尽量消除所有障碍。容许这些创造性知识好好自由流动。有信心自由人会响应「无形的手」。信心会得到证实。我，铅笔，虽然看似简单，以创造我的奇迹提出证言：这是实际可行的信心，一如太阳，雨，香柏，大地一样的实际。

472. It is true, there are often advantages in pursuing a fixed determined course without regard to obstacles or adverse conditions. Simple dogged resolution is sometimes salvation of an enterprise; but, while glorious successes have been thus snatched from the very brink of disaster, overwhelming calamity has in other cases followed upon this course, when a reasonable regard for the unanticipated elements would have led to success. So there is to be set over against the great achievements that follow on dogged adherence great disasters which are equally its result.

原译：通常追寻一个预先决定的方向而不论逆境中的障碍，的确是便利有好处的。顽固简单的解决方式有时也是拯救企业的方法，然而此法，光荣的成果可能会在灾难边缘之中佼幸获得，而严重的灾难则是常发生的事例。而常常一个合理的思考，对于一个未预期的因素而言常会导至成功，因此不要使用顽固依循的规定来设定伟大的目标，因为重大的灾难也可能同样成为结果。

改译：诚然，勇往直前，不怕障碍，无惧险阻，排除万难，亦是成事良策，有时能力挽狂澜；但更多的是焦头烂额，一败涂地。只要理性顾及未知因素，或许能导致成功。勇往直前，有成也有败。

解释：原译是典型的死硬中译，用字句法尽可能贴近原文，结果是不忍率读。改译本尽可能利用惯见四字辞，取原文之义，不是亦步亦趋。

473. ...then God himself was subject to law, and therefore you do not get any advantage by introducing God as an intermediary. You really have a law outside and anterior to the divine edicts, and God does not serve your purpose, because he is not the ultimate lawgiver.

他译：...那么上帝本人也应受法则的约束，因此，把上帝搬出来作为法宝，对你并没有什么好处。你确实具有一些超越并且先于神旨的规律，上帝并不能帮你什么忙，因为他不是规律的最初创造者。

我译：...那么神本身是受到法则限制，因此引入神作为中介者是没有任何优势。〔在这情况下〕，在神谕之外和之前必然已有法则，神不符合「第一因」这目的，

因为神不是最终的法规制定人。

解释：红字是错译。原文的 you 是虚词，不是实体的「你」，可免则免。

474. Bible。如今中文〈圣经〉一词，已是耶教的垄断意思。据维基百科：拉丁语：Biblia，希伯来语：ביבליה，本意为莎草纸，可以指犹太教和耶教（包括天主教、东正教和新教）的宗教经典。〈圣经〉是劣译，劣在「圣」字，把其他宗教的经典扫在一边。犹太教和基督教当然可以奉上帝和耶稣为圣，但其他宗教就没有「圣」吗？任由单一宗教垄断「圣」位，是中译者的错。同样，Christmas 译为「圣诞节」也是劣译。

475. 吴贞芳：翻译常见错误（转录自 OOPS 2006 年 1 月号电子报）

I. 口语 colloquial vs. 正式 formal

书面翻译建议使用语气较为正式的词语

稿子交给编辑组 vs. 稿子交至编辑组
打分数 vs. 评分
find 找到 vs. 寻找
what 什么 vs. 有何
How does A differ from B? 是如何不同 vs. 有何不同

II. 简洁原则

英翻中的过程中，我们有时会因为太专注在忠于原文，因而出现冗词；建议大家整篇 翻译结束之后，先沉淀数日，然后再重新审视、顺稿和润稿。

Now read on 请继续读下去吧 请欣赏 / 请阅览 / 请阅读
a deadly snake 要命的蛇 毒蛇
Eventually the bear is brought to ground by Lion, the dog with empty eyes. 说来这只熊是被 Lion，一只瞎眼的狗救了他的命 / 最终这只熊是被一只名叫 Lion 的瞎眼狗制伏
Will you focus on "famous" people or " ordinary" people ? 普通的社会大众 / 普罗大众
Please write legibly 请写得清晰整齐 请字迹工整

III. 语意上的错误

the essay will more or less work backward through this scheme
当你进行以上步骤时 ， 这篇短文（或）多（或）少会有些落后于它／当你进行以上步骤时 ， 这篇短文（或）多（或）少会以由后至前的逆向顺序进行

self-created economic man 自创的经济人／白手起家的生意人／创业家
before being taken under John Jarndyce's wing 在她被带入约翰亚大翼下之前／在 John Jarndyce 收养她之前

## IV. 被动语态 VS. 主动语态

中文习惯以人为句子主词，因此较少被动语态；英文则常用事物或抽象概念为主词，翻译时可将英文被动语态转为主动，如不可行，也可使用中文含被动意味之字词，例如「被、教、让、挨」。

It is optional but recommended for this course. 这对这门课而言是选择性的但是被建议的／这门课并未硬性规定，但建议如此

Does Service Learning add to the amount of work I do for …
服务学习会被算入我在 … 这堂课上的工作份量中吗？／服务学习会增加我在 … 这堂课的课业份量吗？

It will not add significantly to the amount on work that you do for the course 它将不会被显著地加到你这学期的工作份量中／它不会增加你的课业份量太多

## V. 运用成语

中文成语在语意上有画龙点睛之妙，可适当运用，参考中文辞典当然是最好的方式，而我个人的方法是准备一本手札，将平时阅读书报杂志时所看到的成语或词汇随手写下，如此可不断累积并「唤醒」自己的中文成语词库。

The project is intended to fulfill some of the same purposes of both an exam and a term paper. That is, you should show comprehensive mastery of the material and issues covered during the term, and you should conduct some original, in-depth research on a focused area and produce a piece of written work based on this research.

这个专题也与其他的考试及小组报告有关。也就是说，你（妳）们应当针对某一方向作独创及深入的研究，将这学期已经掌握的与此专题有关的所有资料和议题做一广泛性的整理，写成一书面研究结果。

这个专题与考试和报告的目的有着异曲同工之妙，也就是说，你（妳）们应当将本学期所学习的知识和议题融会贯通，并针对某一焦点进行独创及深入的研究，然后写成书面报告

By working at a steady pace, we can avoid the end of the semester crush.

如此我们可在学期结束前将专题整理完毕，以避免最后拥挤混乱的情况发生 / 如此我们可循序渐进完成专题，以避免期末临时抱佛脚的混乱情况发生

## VI. 英文子句通常须经过调转、分切、删增等转换机制，以二三句或更多句中文译出

I bethought me how deep might be the romance in the lives of some of those who elbowed me daily in the busy streets of the town in which I resided."

我想到，浪漫这东西在我定居的城镇里的忙碌大街天天跟我擦肩而过的路人心理，究竟有会有多大的作用 ？

试着将一整段句子依照文法结构 分切 成数短句如下 ：

I bethought me 我想到

how deep might be the romance in the lives of some of the people 这些人 当中有些人 的生活会有多浪漫呢

The people elbowed me daily in the busy streets of the town 每天有（许多）人在拥挤的街道上与我擦肩而过

The town in which I resided 我住的这个城镇

最后再按照中文语法，删增词语，调整短句顺序。

我住的这个城镇，每天有许多人在拥挤的街道上与我擦肩而过，我不禁想到，这些人的生活会有多浪漫呢 ？

## VII. Acronyms & Abbreviations 缩写字

编辑过程中，曾经遇过有位义工不知 t.b.a. 为何，因而略过未翻； t.b.a. 即 to be announced 待宣布。另外像是 t.b.d. 就是 To be Decided，尚待决定之意。MIT OCW 中有许多的缩写，可以到该校网页中查询 ：http://web.mit.edu/acronym/

477. 节录 潘震泽：自然科学书籍的翻译

……

一、绪言

翻译是将某种文字以另一种文字，作完整忠实的呈现；以便使用另一种文字的读者，能与阅读原文的读者，获得同样的了解与感受。这样看似简单的要求，却是不容易达到的；因为任两种文字间都存在着表现方式的差异，故此完整忠实与表情达意之间，不一定是个等号。这就是有人希冀以翻译机来进行翻译，常要闹出笑话的原因。从事翻译工作者，必须对两种文字，以至于两种文化，有相当的掌握，才可能是称职的翻译；要做到这一点，又谈何容易。

翻译虽不是创作，但常比创作更难，因为译者的思路想法，必须亦步亦趋地跟著作者走，不能另辟蹊径。这一点也常是问题所在：有时跟得太紧，写出来的句子便不像中文；有时跟得太松，文意又与原文差别太大。最致命的是，译者完全跟丢了作者，写出不知所云的文句来。再来看错原文、望文生意、张冠李戴等等，也都是错误之源。

……

四、科学翻译的问题

套句托尔斯泰的名言：「上乘的翻译都是相似的，不入流的翻译则各有各的问题。」科学书籍的翻译，除了文字的讲究不可或缺外，内容的正确性，常是引起诟病之处。科学书籍的译者虽不一定要与作者是同等级的行家，但一般的训练与程度不能差太远，否则作者在阐述观念、或描述实验时，译者难免就不知所云，而胡说八道了。这一点是坊间译本常见的问题：译者的文学底子不错，但缺少科学的训练，以至于错误频出。但反过来的情形也不遑多让，就是译者受过一些科学训练，但笔下文采不足，通篇西化中文不说，碰上作者掉个文，用个隐喻，就完全摸不着头绪了；这样的译本不少，同样也让人难以下咽。

翻译的错误，如同排版误植，不晓得随时会从哪里冒出一个来；尤其是许多经过编辑「加工」读来通顺的译文，乍看过去只觉意有未达，但不一定晓得问题在哪儿，非对着原文看才知错误何在。至于一眼看去就不合理的句子，几乎百分之九十九是译者的问题。以下就常见的错误及毛病，分别举例说明。

1.名词误译

前面提过，科学名词多如牛毛，许多国内甚至也没有统一的译名，因此非本行译者在这方面出错的机会是很大的。英文名词多有不止一个解释，不熟悉又不勤查字典的话，经常要闹笑话。我有一位同事向荣总申请研究计划，某位审查者

的意见说申请人的英文有问题，怎么可以把「交通工具」(vehicle)注入实验动物体内？显然这位审查大人(想必是没做过研究的医生)不晓得 vehicle 在此指的是配药的溶液(也就是载体)，是必备的实验对照组。

有些名词的误译，对整体的了解影响并不大，可一笑置之，像 The rats went to pronounced heat2 译成「老鼠产生体热」，就是不晓得 heat 在雌性动物是「发情」之意。但把 scientists regularly refer to woman as the default plan3 译成「女性是有所欠缺的那一性」，或是 female is the default sex4 译成「女性是『有缺陷的』性」，就不晓得 default 有「原先设定」的意思(计算机常用名词)，而差以千里了(真正的意思是「女性是身体预设的性别」)。此外把「生殖成就」(fitness)译成「物种的适应度」5；「先天(体质)与后天(教养)」(nature and nurture)译成「天性与人性」5；把「基因决定后成的法则」(genes prescribe epigenetic rules)1 译成「基因采取外遗传法则」；「灌流」(perfusion)成了「浸泡」6；「禁止食用血液」(forbids its consumption)成了「禁止消耗血液」7；「生物」(organism)变成「组织」8；「神经元」(neuron)简化成「细胞」9 等，对正确观念的认知，都有相当程度的影响。

2.不够正确

无论是描述科学现象、陈述实验过程，还是说明实验结果，讲求的都是正确与准确，其中没有太多想象的空间。如果译者没看通原文的叙述，就可能出错。试举例说明：

(原译)小孩的腹胸部摆着我刚刚从他的肾静脉取出的血块，这条由肾脏通往下腔静脉的血管，是把腹部血液送回心脏的主要干道。血块足足有一英寸半，阻塞在肾静脉中，而该血管经过一个大左弯后便进入下腔静脉，然后通过胸腔，来一个左向 U 字型大回转，进入右心房，也就是心脏上半部位。……我放的下一张片子，是由顶端拍摄心脏血块的显微照片。

(原文)On his abdomen and chest was the blood clot that I had removed from the renal vein, the vein that goes from the kidney into the vena cava, the major vessel of the abdomen carrying blood back to the heart. The blood clot in question had extended about an inch and a half down the renal vein, taken a sharp left turn up the vena cava through the chest and then a left U-shaped turn into the right atrium, the upper chamber of the heart... The next slide I showed was a microscopic one take through the tip of the clot in the chamber of the heart. 6

上段译文出现了三个错误：第一、把腹部血液送回心脏的主要干道是下腔静脉，而非肾静脉；第二、不是说血块有一英寸半长，而是说血块不但塞满了一英寸半长的肾静脉，还进入下腔静脉一路往上延伸，进入右心房；第三、不是从顶端拍摄相片，而是针对进入了心房的血块尖端拍的相片。

此外我自己也犯过错，把 substitute an allyl group for a methyl in morphine10 译成：「将吗啡的丙烯基(allyl)换成甲基(methyl)」；实际上应该是：「将吗啡的甲基换成丙烯基」。还好这个错误在请同行过目译稿时，给挑了出来，否则一般不熟悉吗啡化学结构的读者，是绝对不会发现的。

3.数目字与英制公制

科学写作里出现数目字的机会很多，也是准确性的要求，但一不小心，就容易出错，写出像 4,500 百万年的句子来 11。究其原因，是中英文对数字的写法讲法习惯不同；但绝不能当成出错的借口。10 billion 就是一百亿，而非十兆 9。

美国大概是世界上少数还全面使用英制的国家，造成许多器械工具在规格上兼容的不便。虽然全球科学论文的写作，都已经习惯十进制的公制度量衡单位，但以美国民众为对象的科普写作，仍是以英制为主。如果翻译时不加以转换，绝大部分对国人来说无甚意义。譬如体重一百五十磅是重是轻，一夸特牛奶有多少，华氏五十度是冷是热，时速九十英里有多快等。在这一点上，译者不该偷懒，都应该换算成公斤、升、摄氏及公里等国人熟悉的计量方式，才算尽责。

五、《二十三对染色体》

如果小心比对，许多科普译书里的错误可说比比皆是。发生错误的原因小从看错字词、大至整段不通，各式各样都有；还有任意增删原文者，看了更是让人摇头。《二十三对染色体》(Genome)12 是去年《纽约时报》选出的年度好书之一，国内也抢着于年底前出版。只不过译者的学养，配不上作者，严重糟蹋了好书。个人曾于《明日报》「挑战翻译书」专栏为文，挑了其中部分的错误。今选录于下：

原译：「在地球的完整历史当中，从生物学及地理学角度来看，我也出生在一个历史里程碑之前五年，与之距离也只有两百英里之遥。我所属的物种的两位成员，就在当时、当地发现了 DNA 的结构，并发现了宇宙中最伟大、最单纯与最令人惊讶的秘密。」(p.12)

原文：In all of the earth's history, biology and geography, I was born just five years after the moment, and just two hundred miles from the place where, two members of my own species discovered the structure of DNA and hence uncovered the greatest, simplest and most surprising secret in the universe.

改译：「从整个地球的历史、生物及地理来看，与我同属人类的两位成员，在我出生前五年，离我出生地三百二十公里远之处，发现了 DNA 的结构，也就是宇宙间最伟大、最简单，且最让人惊讶的秘密。」

王道还译：「DNA 的结构是宇宙间最伟大、最简单、最让人惊讶的秘密。我有幸与这个秘密有三重关系：第一，就地球历史而言，我出生在这个秘密揭露之后五年；第二，就地球地理而言，我的出生地与揭露这个秘密的地点，距离不过三百二十公里；第三，就地球生物圈而言，揭露秘密的，是两个我的同类，我们都是『智人』。」

说明：原译除了文字不怎么通之外(什么「当时、当地」)，五年后与五年前都看错了。

原译：「一只鸡的概念就寄托在一颗蛋里头，或者一颗栎子实际上是接受了一颗栎树的计划指示而生。」(p.14)

原文：The "concept" of a chicken is implicit in an egg, or that an acorn was literally "informed" by the plan of an oak tree.

改译：「形成一只鸡的原理都存在一只蛋里，一颗橡实也等于获得了整株橡树的信息。」

说明：两种讲法都在说明同一件事，但译者却自作聪明，把后一条给弄反了。

原译：「就我们而言，复杂性有其优点，我们可以尽量纳入最多基因，也不需要将结构简化。」(p.25)

原文：We put a premium instead on being complicated, in having as many gene as possible, rather than a streamlined machine for using them.

改译：「反之，我们付出高价，选择成为复杂、而非精简的装置，来使用尽可能多量的基因。」

说明：译者没译出 instead 的转折用语，不晓得 premium 的意思，也没抓住原文的骨干"on being complicated, rather than a streamlined machine"。

原译：「Xq28——感谢基因之母——同性恋与女同性恋书店 T 恤拍卖会，于一九九〇年代中期」(p.141)

原文：Xq28——Thanks for the genes mom. T shirt sold in gay and lesbian bookstores in the mid-1990's

正确译文：「Xq28——妈，谢谢妳的基因——九〇年代中期，同性恋书店所售 T 恤上的文字」

说明：Xq28 代表 X 染色体长臂 q 上编号 28 的基因，认为与同性恋有关，但尚无定论。「基因之母」及「拍卖会」都是奇怪及不通的误译。

原译：「哺乳动物的 Y 染色体，就好像在战场上交战时被对手击退一样，合理的结果是，Y 染色体逃走并躲起来，而且散落了一些已转录完成、但非必要的序列。」(p.143)

原文：The mammalian Y chromosome is thus likely to be engaged in a battle in which it is outgunned by its opponent. A logical consequence is that Y should run away and hide, shedding any transcribed sequences that are not essential to its function.

改译：「因此，哺乳类的 Y 染色体很可能参与了某场战事，但寡不敌众。合理的因应之道就是弃甲而逃，把任何非必要的表现序列给抛弃，然后躲起来。」

说明：「已转录完成」是误译。

原译：「如此它们便在这场 X 染色体和 Y 染色体的交易中，成为性别对抗基因。」(p.144)

原文："They are known in the trade as sexually antagonist genes."

正确译文：「行内人称这些基因为性别对抗基因。」

说明："in the trade" 是指「在这一行」，非指「交易」也。

原译：「进入变态期后，可以发现两条染色体实际上已经对彼此不再感兴趣，更不用说使整个物种都有着共同的目标了。或者更正确地说，散布某一基因在 X 染色体上可能会有些好处，但这么做实际上却会伤害 Y 染色体。」(p.145)

原文：Lurching into metaphor, one might begin to discern that the two chromosomes no longer have each other's interest at heart, let alone those of the species as a whole. Or, to put it more correctly, something can be good for the spread of a gene on the X chromosome that actually damages the Y chromosome or vice versa.

改译：「打个比方，两条染色体显然已不再关心对方的利益，什么整个人类的福祉就更不用说了。更确切的说法是：X 染色体上某个基因的衍生可能带来些好处，但实际却会伤到 Y 染色体；反之亦然。」

说明：metaphor(隐喻)会译成「变态期」，可谓奇文；interest 在此亦非兴趣，而是利益；vice versa 根本忽略了未译。

原译：「跳蚤有更小的跳蚤可供捕食，而且还有更小的跳蚤会去咬它们，如此循环生生不息。」(p. 164)

原文：A flea hath smaller fleas that on him prey; and these have smaller fleas to bite 'em, and so proceed ad infinitum.

改译：「一只跳蚤身上有比牠小的跳蚤寄食，小跳蚤身上再有更小的跳蚤寄食，以此类推，可达无穷。」

说明：完全错误。

原译：「只是因为这样对它自己的复制有利」及「使用别人的… 进行复制时效果特别好」(p.164)

原文："because it is good at getting itself duplicated" 及"seems to be especially good at using other people's..."

改译：「它擅长于自我复制」及「似乎特别擅长使用别人的……」

说明：连 good at 这么普通的词组也不知！

原译：「我们是活着的机器——被机器媒介盲目地加以程序化，以保存叫做基因的自私分子。」(p.159)

原文："We are survival machines-robot vehicles blindly programmed to preserve the selfish molecules known as genes."

改译：「人只是延续生命的机器——像是由计算机程序所盲目控制的机器人载体，只为了保存称为基因的这种自私的分子而活。」

说明：这是道金斯《自私的基因》一书的名言。survival 不是活着，第二句也完全不对。

原译：「一九七〇年代中期，可说是许多演化生物学家的黎明…」(p.166)

原文："by the mid-1970's, it was dawning on many evolutionary biologists..."

改译：「到了七〇年代中期，许多演化生物学家已然想到…」

说明：标准望文生意，看到 dawn 就是黎明。

原译：「反而是和基因使用个体及临时团体作为它们暂时的交通工具有关。」

原文："but was about competition between genes using individuals and occasionally societies as their temporary vehicles." (p.166)

改译：「而是与基因之间的竞争有关：基因利用个体、甚或社会当作暂时的载体，进行竞争。」

说明：与前面提到发生在本人同事身上的事，如出一辙，看到 vehicle 就认定是交通工具。occasionally 竟然当成形容词来修饰 society(社会)。

原译：「如果不是知识如此贫瘠、极端无用，我们就可以找到其它的解释。」(p.167)

原文："The search for other explanation may prove, if not intellectually sterile, ultimately futile."

改译：「想要寻求他解释的努力，就算在知识的追求上不算全然的浪费，终究也是徒劳无功。」

说明：sterile 和 futile 的解释，是标准翻译机的产品。此句若只看译文，就完全不晓得原作者想表达的意义。

六、审订者的角色和《病菌现形》一书

以往只有部定的教科书挂有「国立编译馆审订」的招牌，有点橡皮图章的味道。近年一些科普翻译书也多了这个头衔，找上与书籍内容相近领域的专家学者先行看过，不无为原著及翻译背书之意。至于审订者究竟所司何职，似乎没有严格规定，只有各凭良心。

照字面解释，审订者应该要「审查」兼「订正」，方不失职；但问题来了，审订者究竟看的只是专业的内容翻译有无错误呢，还是要兼顾翻译的文字是否达意？里头的分界到底在哪里？文字看似通顺但意义全非，固然要改，那含意无误但文字欠通，要不要改？原译尚可但有更贴切的译文，要不要替换？甚至有错别 字，要不要越俎代庖，顺手帮编辑改了？再者，审订者只是读读译文，大致无误就放它过去呢，还是要一字一句对着原文看？若是如此，那审订者岂不是在做专业编 辑的工作？若非如此，那又怎么看得出译者误译之处？

由于国内出版界的专业编辑不足，因此多仰赖学术界的助力。以目前审订的价码而言，对翻阅一下译稿就交差的学者来说，是轻松的外快；但对爱惜羽 毛、逐字逐句对照校看的学者而言，则可谓剥削。今年年初，个人勉为其难接下了《病菌现形》(Biography of a Germ)13 一书的审订工作。由于自己曾经为文批评过不负责任的审订者，任凭错误百出的译文就成书上市；轮到自己，当然不愿马虎从事。因此我是对着原文，将译文一字一句看过来的；凡有不通或不贴切之处，皆予改正。

照理说，只要译者够格且敬业，再加上编辑也看过一遍的话，审订应该只是先睹为快、挑点专业上小毛病的工作。可惜我碰上的是不够格的译者，而编辑 赶着出书的压力，自己也还没看过一遍，我只有大叹：「误上贼船」。目前该书已经出版，从头到尾都有我这审订者「捉刀」的影子；但我改动了多少，花了多少时间，就只有自己知道(编辑及译者应该也知，但感受可能不同)。我只举其中一段为例：

原译：「现在我们只能推测人类与 Bb 的前途，而我忧虑地进行这项工作，比我聪明的人在之前也曾做过类似的推测，而这些推测不久之后听起来都非常 愚蠢。原因之一是由于世俗之见，这比我们想象得要困难多倍。另外，我们对于未来的想法是与历史的想法一样，除了经由证据之外，也反映出人类的恐惧与祈求。这或许就是许多先知虽然知道真实的生活是由失望与混乱构成，但依然预言乌托邦或反乌托邦、地球上的天堂与地狱的原因。现在我必须为可能犯下的错误道歉，但 依然要提出对未来的想法。」

原文：At this point one can only speculate what lies ahead for Bb and for us. I approach the task with misgivings, for people wiser than I have made such

speculations and sounded very foolish soon afterward. Part of the reason is temporal provincialism, our difficulty imaging times unlike our own. Also, our vision for the future, as of the past, reflects not only evidence but fears and longings. Perhaps that is why so many prophets foretell utopia or dystopia, heaven or hell on earth, though so much of life really consists of anticlimaxes and muddle. Now, having invoked the future and excused myself in advance for getting it wrong, I must make my own guesses.

改译：「此刻，我们只能推测 Bb 与人类的前途。对这项工作我是抱着戒慎恐惧之心，因为之前比我聪明的人也曾做过类似的推测，没有多久就都窘态毕 露。原因之一是由于对于时间的偏狭之见，我们很难想象生活在另一种时间是什么样的情形。另外，我们对于未来的想法，也跟对过去的想法一样，不只反映了现 实，同时也包括了我们的恐惧与期望。这或许能解释为什么许多先知预言了乌托邦或反乌托邦、世间天堂或地狱，但事实上我们的生活多是由令人泄气的结局与困惑所组成。这会我既然请出了未来的精灵，也为我可能犯下的错误道过歉，我必须得提出自己对未来的猜测。」

七、结语

在各式各样的翻译当中，科学书籍的翻译看起来似乎是最简单的，但求信达而已，文字的典雅可以少讲究一些，也没那么多理论好说；但实际做起来，却 不是那么一回事。因为就算是一板一眼的科学部分，对文字精准达意的讲求，仍不可少；更不用说许多欧美的科普作家也喜欢卖弄文字，像前述《二十三对染色体》及《病菌现形》两书都是。这种书不幸落到只读标准文法教科书上来的译者，几乎是注定死路，毫无生理。很不幸，不少出名的欧美科普书，都以「遇人不淑」终场，不免让人掩卷叹息。

不记得在哪里看过，某个欧洲小国(好像是丹麦)，每个国民在一生当中，都要翻译一本外国好书。在此，我并不想鼓吹大学教授都投入翻译(很多人也是不碰的好)，到底翻译在学术界(尤其是自然科学)不能代替创作；但我辈至少可把触角从象牙塔里偶而伸出一二，看看自己本行里有哪些外文好书，适合学子及一般大众阅读。就算自己不动手，也可以推荐适当的译者给出版社，同时做点品管的工作；这未尝不是身为知识分子，所应尽的社会责任。

478. 转录从英译汉误译问题来看中文自主性（王曼虹）

前言

「今晚，她又来到我的士多。点了杯可乐，静静地喝光了它。」这句话出自一部港片。各位一定很好奇，什么是「士多」，或者也有人看成「的士多」。但我若写出 英文，大家可能就了解什么是 store，对吧！近年来有许多影集，是由香港方面的翻译机构来处理，于是我们在欣赏影片时，就会产生上述的情境。到底什么是 「草莓」？什么是「镍」？如果台湾的翻译界也采用此种翻译手法，会不会导致中文之自主性逐渐消失呢？

前面已谈论过台、港及大陆间的翻译差异，现在来看看目前的台湾翻译。随着 E 时代的发展，网络上能快速找到各种信息，但不知各位有此同感，有时找着了资料，却不知所云；我指的是一些在台湾网站上的资料，而非香港及大陆的网站。即使是纯粹的中文创作，都可能不通顺，更何况翻译作品？翻译时，可能有许多无法 解释的词语，例如：「静水流深」、「他把面包撒到水里去」等。我认为，意思上的误译所造成的文化伤害，和直接音译所造成的伤害是差不多的；自新文学运动 后，中文加进了许多西方用法，产生了很大的冲击，恶性欧化中文变得啰唆而常见，致使中文自主性慢慢消失。因此，本篇文章即探讨，常见的误译问题及从事翻译 时应有的态度，进而维护中文的自主性。

每个民族因其独特文化的特殊性，故被称之为民族。从语言可看出文化的表现，因为语言就是文化的一部份；所以在进行翻译工作时，就等于是在阅读该民族的文化，要掌握一种语言，要先熟悉其背后的文化特殊性，并洞察本族文化与他族文化的差异，否则，就会产生误译。

以下就几个方面加以举证：

（一）文化背景的不同
中国自古以农立国，农业人口多，故有不少农谚，例如：

斩草除根；瓜熟蒂落;
解甲归田；柴多火焰高;
瑞雪兆丰年；雨后春笋

以「雨后春笋」为例，中国人以竹笋之生长，来形容一般事物的迅速发展和大量涌现。英语则用" just like mushrooms" （犹如蘑菇一样众多）来形容同样的意思。竹子不是英国土生土长的植物，甚至连"bamboo" （竹）这个词也是引进来的外来词。因此，翻译上就要加以注意。

反之，英国是一岛国，英国人喜欢航海，故用语不少源于航海事业，如：

to go with the stream 随波逐流

all at sea 无主意

Still waters run deep. 静水流深

以「静水流深」为例，以原文的意义来看，也可译为「大智若愚」，岂不更适当、更本土！？

（二）风俗上的不同

中国和英国人都说：「我真心爱你。」" I love you with my heart." 但非洲有的民族却说：Love with my liver， love with my stomach， 甚至是， Love with my throat，若不深入去理解，可能一本情爱小说就会被译为恐怖的谋杀案推理小说了。

有个略懂英语的大陆人，向外国人介绍自己爱人（妻子）时，用"lover"一词，外国人听了十分吃惊，因为 lover 在英语表示情夫或情妇的意思，正确说法应为 "husband" 或是 "wife"。

而在中国，猫头鹰是不吉祥的征兆，但英语中却说， as wise as an owl， 将猫头鹰视为智慧的象征。更明显的例子，就是东西方对「龙」的看法。中国人以为龙有不可思议的伟大力量，是帝王的象征，甚至是光明的未来，因此有「望子成 龙」之词。可是欧洲却视「龙」为喷烟吐火的凶残怪物。

（三）联想上的不同

人类有许多共同的生活经验及感受，所以不同文化也有不少重合处（cultural overlaps）。比如：英汉两种语言中，都用雪比喻白，用金比喻黄，用狐狸比喻狡滑，用猴子代表灵活，但受到客观条件的限制，不同的民族往往用不同的 比喻，来表达同一的思想。汉语用一箭双鵰，英语用一石双鸟，德语说一掌双蝇，俄语讲一石双兔。中国人说「山中无老虎，猴子称霸王」，英国人却说： " In the land of the blind， the one-eyed man is king." 如果把 drink like a fish 直译为「像鱼一样地喝」岂不贻笑大方，我们中国人可是「牛饮似」地喝酒，不是吗？以下举出类似的例子，各位在翻译时，千万要找出中文的相对成语：

胆小如鼠 as timid as a rabbit

如鱼得水 like a duck to water

多如牛毛 as plentiful as blackberries

一箭之遥 at a stone's throw

水中捞月 to fish in the air

石沉大海 remain a dead letter

半瓶子醋 half-baked

害群之马 black sheep
掌上明珠 the apple of somebody's eye
一丘之貉 birds of a feather
如履薄冰 to tread upon eggs
瓮中之鳖 Like a rat in a hole.
无风不起浪 No smoke without fire.
狗改不了吃屎 You cannot make a crab walk straight.?

（四）文化上的空白（cultural blanks）与意义上的冲突（cultural conflicts）
文化上的空白，亦即，有些说法或行为是一国所有，其它国家没有。例如：中国有些说法外国没有：老油条、炒冷饭、跑龙套、拍马屁等，英语中也有一些独特的说 法，好比： a skeleton in the cupboard、a green eye、 as poor as a church mouse、 Trojan horse、 take French leave、a white lie 等等。碰到这些说法或名词时，可以采用第（三）项来联想一下；英语不就是以 " You are fired." 来表达「炒鱿鱼」吗？

意义上的冲突则是指，有些事物或行为是各国都有的，而且皆有相当的词，但涵义却不同。英语中 "flower" 常用来代表女人，但中国成语中却以拈花惹草、花街柳巷里的「花」来形容不三不四的女人或娼妓。这个时候， "flower" 就必须转译了。同样地，「吃醋」则不只是吃醋而已，还得加上妒忌、着急等等的意思。

另外，还有其它要注意的细节，如（五）制度、信仰和世界观的不同，（六）社交礼节上的不同等等。

除了以上所述之外，有时译者本身的中文修养及用字习惯，也会大大影响翻译作品的风格，此举不仅导致文意误译，更会使中文失去其自主性，变得欧化。翻译作品 时，理应让读者感觉到：译文都已经这么精彩，更何况原作！使得读者产生对原作的喜好—因此，我在这儿也要顺便提及，近来许多译者（及作者）未曾注意之处：

（七）冠词滥用
中文原是达意的语言，只要通顺即可，但受到西风东渐，中文里竟夹带起冠词来；除了定冠词之外，我们是否有必要使用不定冠词呢？

为 中文不用冠词？理由有二， 第一、没有必要。中文从前不用，文章一样明白。第二、有时用得不对， 如：联合晚报上就曾写出「... 套餐附一杯紫菜汤与饮料」；不知道是不是记者赶稿，所以才会写出这样的句子，不然，我们不都是一碗一碗地喝汤吗？（当然 啦，快餐杯汤不算在内。）而有时，「一个」该是一件；

像徐志摩所写的「一个工作」（见于「我所知道的康桥」）就犯了错误。另外，中文原本就应该只用量词而 已，不加「一」， 如「有个人」、「买双鞋」、「看场电影」等。但就算是中国人，笔者有时也搞不清楚，到底该如何使用某些量词；所以，使用冠词、量词时，务必要注意译品是否 通顺。

（八）滥用名词

近年来，许多人在写作时舍弃动词，反而采用了不必要的字，并加上无谓的不定冠词，这样除了容易造成困扰，也使中文变得生硬、啰唆。好比：

「他正进行一项工作」可说成「他正在工作」。

「他做了一项决定」可简化为「他决定了」。

「取得成功了」， 更为精简的说法是「成功了」。

「她感到一阵忿怒」何不改为「她很生气」？

「我进行着一项古生物的研究」不就是「我在研究古生物」吗？

看了以上的例子，不禁让人怀疑，是不是译者想要增加字数来多赚些稿费？

（九）望文生义， 不加深究

英文的句子结构本来就与中文不同，有时译者没有看清句子中各语词的关系，或者不了解原文的用语习惯，而译出与本意完全相反的句子；或者记错单字，把 fund（资助）视为 found（创立），更是不应该。在此有一好笑的例子： 一九六七年提名金像奖最多电影是： Who's Afraid of Virginia Woolf? 香港某报译为「谁怕又贞又淫的女人?」，实在是...， 而台湾某报则译为「谁怕弗吉尼亚州的狼?」想象力可与港译媲美。其实 Virginia Woolf 为一英国意识流的女性小说家，根本不是狼，也不是又贞又淫的女人。

不 加深究也是译者常犯的错误。以中文为例，「长」这个字就有许多的意思，更有不同读法，反之亦然，英文也有同样的字词。因此，翻译时一定要了解字词的基本含 义及其转义和引申意义。比如「老鼠」这个词，在英语中有 rat 及 mouse 这两个字，但大家都知道 rat 在英文中所代表的含意和可爱的 mouse 是非常不同的。所以绝对不能把「小老鼠信息教室」直接译为 "R@t's Information School", 可是会贻笑大方的。又好比把 " the apple of somebody's eye"（掌上明珠）译为「眼中的苹果」，根本没有表达出原文的含义，反而令读者迷惑。

（十）忘记了定冠词的重要作用

前面说过不可滥用冠词，但翻译时却万万不可忽略了英中的定冠词 "the"。因为 "the" 不但有指定的意思，也可能指重复先前出现的人事物；最常见的情况，是在列举一串人名时： " Mr. Wang， Mr. Schneider， the editor in chief， ……" ，这几个字到底表示两个人或三个人，就是个问题，同时也会弄混人名与职称间的关系，例如，明明原文中就只有两人在房间谈话，译文中就忽然变成三人。这虽

然 不会影响中文的自主性，却是不可忽视的翻译错误。

另外，译者常犯的错误还有（十一）不重视时态等的重要性。译文中，译者往往只出译出现在、过去、未来三种时态，对于完成式或特殊语气，尤其是过去完成式和虚拟式之处理最为不好。（十二）对原文所讲之问题背景查考不够。

一 个理想的译者，精通两种文字与精通原书内容，只能说是必须具备的起码条件。无此条件，难以从事翻译；仅有此条件，也还不够从事翻译。若用中国两句老话形 容，就是还须「好学深思」、「揣摩入微」，方能胜任，否则就很容易掉入歪曲原意的陷阱中。意大利文中有句两字短句，重迭押韵，一语道破此种危险：" Traduttore traditore" （翻译者就是陷害者）。这话未免危言耸听，但对我们从事翻译的人却是句警语，提醒我们不仅要译出原文之意，也应当维持译文之质量;换言之，既是保护中文之自主性。

以下，提出四点翻译工作者应当遵循的准则：

第一，译文应当通顺明了。翻译出来不是为自己能看懂，而是为别人能看懂。一位语文与专业知识两个条件都充足的译者，有时也会因过度忠实于原文，而译出只有自己能 懂的文字。为表达新意，译者可以造新句，但新的句法在基本精神上，必须合乎母语文字的结构。新颖的外国语法固然可直接译出，但译出后必须使读者一看就能明了，并感受到此新颖语法所带来之创意、新奇，而不是感到困惑。如此，既可丰富母语，又可因其新颖而引起读者的注意，增进读者的了解。有高度思想的外文作 品，绝不会每字每句都可在本国文字中找到现成的对偶。有对偶处，当尽量引用原有的对偶; 无现成的对偶，就须另创。而在创造新字、新词、新句时，都应当保证读者能懂，这是译者在翻译技术方面的一个重大任务，也是保持中文自主性的第一原则。

第 二，硬性的直译应尽量避免。中文译品， 所用的必须基本上为中文，而非用中国文字写出的任何外文，如「草苺」（Strawberry）。译者当揣摩原作者，用另一种文字表达出作品的思想。若 过度直译，读者的注意力将为生硬的语法或多余的字句所困扰，反倒忽略掉作品中之意义。

第 三，原文中某字或某词，虽然前后屡见，但在译文中，不一定一律用同一个字或词来表达。每种语文中，都有许多的字，既有原意又有其它的附加意或引申意，所以 译者须提高警觉，不可以机械地把原文中屡见的同一个字，译成本国语文的同一个字; 就算那个字是专门术语，也未见得在译文中就一定要照样地始终用同一个字表达。两种语言的语法、结构与习惯总是有许多差别的。好比连续使用「女士」这个词， 中国人听起来只感到和顺悦耳；但在英文中，很少会用

到"Lady"，因为 Lady 这个字在英文中是形容那些娇小软弱的女子，有点性别歧视的味道。

当前台湾的文学翻译似乎处于一种矛盾的状态： 一方面发展蓬勃令人欣慰，另一方面却又暗藏危机。一切外在的迹象显示出，翻译作品拥有相当的市场，颇有赚头。翻开报纸的广告，新译或旧译重刊出书之多、之速令人瞠目。到书店略一翻阅，名目之繁超出想象，可以说要什么有什么。

可是如果细加探讨，不难发现事实的另一面：蓬勃发展只是表像，潜藏的问题非常严重－缺乏长程计划、过分强调眼前的市场价值、极需有分量的翻译批评、遗失中文 之自主性。这四者固有密切的相关性; 一般说来，它们分别反映出翻译者、出版商和批评家的疏忽或不负责任。如此一来，读者的地位又如何呢?。众多的翻译品通常只代表了出版商的唯利是图以及翻译 者的兴之所至; 乏人指点的读者却跌跌撞撞，枉费许多心力想找到具有价值的作品。

译者们将外国的畅销书四分五裂，集体合作，以期早日问世；而出版商也不顾其质量，执意发行。但台湾的市场这么小，第二个译本，不管比第一个高明多少，要找到人出版真是难之又难。

在这样的环境下，其中有些翻译作品不仅令读者困惑，无形之中，我们的中文语法也受到其影响。随着时代的进步，新事物不断产生，直接音译的名词也越来越多， 有时甚至连翻译都免了。我不禁怀疑－在未来，会不会因为中文夹杂太多的外来语，所有的人都成为了「新文盲」。法国人因为不想失去法文的自主性，因此设有专 门机构负责创造新词来替代英文的某些词语；反观国内，崇洋、哈日，许多人常把「阿娜答」、「卡哇伊」挂在嘴边。由此可见，如何在时代的潮流与外国文化刺激 之下，还能保持中文的自主性，是目前译者们值得深思且应当注意的问题。

479. 余光中〈怎样改进英式中文？——论中文的常态与变态〉《明报月刊》(1987年 10 月号)

1

自五四新文化运动以来，七十年间，中文的变化极大。一方面，优秀的作家与学者笔下的白话文愈写愈成熟，无论表情达意或是分析事理，都能运用自如。另一方面，地道的中文，包括文言文与民间文学的白话文，和我们的关系日渐生疏，而英文的影响，无论来自直接的学习或是间接的潜移默化，则日渐显著，因此一般人笔下的白话文，西化的病态日渐严重。一般人从大众传媒学到的，不仅是流行的观念，还有那些观念赖以包装的种种说法；有时，那些说法连高明之士也抗拒不了。今日的中文虽因地区不同而互见差异，但共同的趋势都是繁琐与生硬，例如中文本来是说「因此」，现在不少人却爱说「基于这个原因」；本来是说「问题很多」，现在不少人却爱说「有很多问题存在」。对于这种化简为繁、以拙代巧的趋势，有心人如果不及时提出警告，我们的中文势必越变越差，而地道中文原有的那种美德，那种简洁而又灵活的语文生态，也必将面目全非。

中文也有生态吗？当然有。措词简洁、句式灵活、声调铿锵，这些都是中文生命的常态。能顺着这样的生态，就能长保中文的健康。要是处处违拗这样的生态，久而久之，中文就会污染而淤塞，危机日渐迫近。

目前中文的一大危机，是西化。我自己出身外文系，三十多岁时有志于中文创新的试验，自问并非语文的保守派。大凡有志于中文创作的人，都不会认为善用四字成语就是创作的能事。反之，写文章而处处仰赖成语，等于只会用古人的脑来想，只会用古人的嘴来说，绝非豪杰之士。但是，再反过来说，写文章而不会使用成语，问题就更大了。写一篇完全不带成语的文章，不见得不可能，但是很不容易；这样的文章要写得好，就更难能可贵。目前的情形是，许多人写中文，已经不会用成语，至少会用的成语有限，显得捉襟见肘。一般香港学生目前只会说「总的来说」，却似乎忘了「总而言之」。同样地，大概也不会说「一言难尽」，只会说「不是一句话就能够说得清楚的」。

成语历千百年而犹存，成为文化的一部分。例如「千锤百炼」，字义对称，平仄协调，如果一定要说成「千炼百锤」，当然也可以，不过听来不顺，不像「千锤百炼」那样含有美学。同样，「朝秦暮楚」、「齐大非偶」、「乐不思蜀」等语之中，都含有中国的历史。成语的衰退正显示文言的淡忘，文化意识的萎缩。

英文没有学好，中文却学坏了，或者可说，带坏了。中文西化，不一定就是毛病。缓慢而适度的西化甚至是难以避免的趋势，高妙的西化更可以截长补短。但是太快太强的西化，破坏了中文的自然生态，就成了恶性西化。这种危机，有心人都

应该及时警觉而且努力抵制。在欧洲的语文里面，文法比较单纯的英文恐怕是最近于中文的了。尽管如此，英文与中文仍有许多基本的差异，无法十分融洽。这一点，凡有中英文互译经验的人，想必都能同意。其实，研究翻译就等于研究比较语言学。以下拟就中英文之间的差异，略略分析中文西化之病。

2

比起中文来，英文不但富于抽象名词，也喜欢用抽象名词。英文可以说「他的收入的减少改变了他的生活方式」，中文这么说，就太西化了。英文用抽象名词「减少」做主词，十分自然。中文的说法是以具体名词，尤其是人，做主词：「他因为收入减少而改变生活方式」，或者「他收入减少，乃改变生活方式」。

中文常用一件事情 (一个短句) 做主词，英文则常用一个名词 (或名词词组)。「横贯公路再度坍方，是今日的头条新闻」，是中文的说法。「横贯公路的再度坍方，是今日的头条新闻」，就是英文语法的流露了。同理，「选购书籍，只好委托你了」是中文语法。「书籍的选购，只好委托你了」却是略带西化。「推行国语，要靠大家努力」是自然的说法。「推行的国语，要靠大家的努力」却嫌冗赘。这种情形也可见于受词。例如「他们抵制这种风俗的继续」，便是一句可怕的话。无论如何，「抵制继续」总嫌生硬。如果改成「他们反对保存这种风俗」，就自然多了。

英文好用抽象名词，其结果是软化了动词，也可以说是架空了动词。科学、社会科学与公文的用语，大举侵入了日常生活，逼得许多明确而有力动词渐渐变质，成为面无表情的词组。下面是几个常见的例子：

apply pressure: press
give authorization: permit
send a communication: write
take appropriate action: act

在前例之中，简洁的单音节动词都变成了含有抽象名词的片词，表面上看来，显得比较堂皇而高级。例如 press 变成了 apply pressure，动作便一分为二，一半驯化为静止的抽象名词 pressure，一半淡化为广泛而笼统的动词 apply。巴仁 (Jacques Barzun)与屈林 (Lionel Trilling) 等学者把这类广泛的动词叫做「弱动词」(weak verb)。他们说：「科学报告不免单调而冷淡，影响之余，现代的文体喜欢把思路分解成一串静止的概念，用介词和通常是被动语气的弱动词连接起来。」

巴仁所谓的弱动词，相当于英国小说家奥韦尔所谓的「文字的义肢」(verbal false limb) 。当代的中文也已呈现这种病态，喜欢把简单明了的动词分解成「万能动词+抽象名词」的片词。目前最流行的万能动词，是「作出」和「进行」，恶势力

之大，几乎要吃掉一半的正规动词。请看下面的例子：

(一) 本校的校友对社会作出了重大的贡献。
(二) 昨晚的听众对访问教授作出了十分热烈的反应。
(三) 我们对国际贸易的问题已经进行了详细的研究。
(四) 心理学家在老鼠的身上进行试验。

不管是直接或间接的影响，这样的语法都是日渐西化的现象，因为中文原有的动词都分解成上述的繁琐词组了。前面的四句话本来可以分别说成

(一) 本校的校友对社会贡献很大。
(二) 昨晚的听众对访问教授反应十分热烈。
(三) 我们对国际贸易的问题已经详加研究。
(四) 心理学家用老鼠来做试验。(或：心理学家用老鼠试验。)

巴仁等学者感概现代英文喜欢化简为繁、化动为静、化具体为抽象、化直接为迂回，到了「名词成灾」(noun-plague) 的地步。学问分工日细，各种学科的行话术语，尤其是科学与社会科学的「夹杠」，经过本行使用，外行借用，加上「新闻体」(journalese) 的传播，一方面固然使现代英文显得多彩多姿，另一方面却也造成混乱，使日常用语斑驳不堪。英国诗人格雷夫斯 (Robert Graves, 1895-1986) 在短诗(耕田) (Tilth) 里批评这现象说：

Gone are the sad monosyllabic days
When "agricultural labour" still was tilth;
And "00% approbation", praise;
And "pornographic modernism", filth-
And still I stand by tilth and filth and praise.

「名词成灾」的流行病里，灾情最严重的该是所谓「科学至上」(scientism)。在现代的工业社会里，科学早成显贵，科技更是骄子，所以知识分子的口头与笔下，有意无意，总爱用一些「学术化」的抽象名词，好显得客观而精确。有人称之为「伪术语」(pseudo-jargon)。例如：明明是 first step，却要说成 initial phase：明明是 letter，却要说成 communication，都属此类。

中文也是如此。本来可以说「名气」，却凭空造出一个「知名度」来，不说「很有名」，却要迂回作态，貌若高雅，说成「具有很高的知名度」，真是酸腐可笑。另一个伪术语是「可读性」，同样活跃于书评和出版广告。明明可以说「这本传记很动人」，「这本传记引人入胜」，或者干脆说「这本传记很好看」，却要说成「这

本传记的可读性颇高」。我不明白这字眼怎么来的，因为这观念在英文里也只用形容词 readable 而不用抽象名词 readability。英文会说：The biography is highly readable，却不说 The biography has high readability。此风在台湾日渐嚣张。在电视上，记者早已在说「昨晚的演奏颇具可听性」。在书评里，也已见过这样的句子：「传统写实作品只要写得好，岂不比一篇急躁的实验小说更具可看性？」

我实在不懂那位书评家以不能说「岂不比一篇……更耐看 (更动人)？」同理，「更具前瞻性」难道真比「更有远见」要高雅吗？长此以往，岂不要出现「他讲的这件趣事可笑性很高」一类的怪句？此外，「某某主义」之类抽象名词也使用过度，英美有心人士都主张少用为妙。中国大陆文章很爱说「富于爱国主义的精神」，其实颇有语病。爱国只是单纯的情感，何必学术化为主义？如果爱国也成主义，我们不是也可以说「亲日主义」、「仇美主义」、「怀乡主义」？其次，主义也就是一种精神，不必重复，所以只要说「富于爱国精神」就够了。

名词而分单数与复数，是欧语文的惯例。英文文法的复数变化，比起其他欧洲语文来，单纯得多。请看「玫瑰都很娇小」这句话在英文、法文、德文、西班牙文、意大利文里的各种说法：

The roses are small.
Les roses sont petites.
Die Rosen sind klein.
Las rosas son chiquitas.
Le rose sono piccole.

每句话都是四个字，次序完全一样，都是冠词、名词、动词、形容词。英文句里，只有动词跟着名词变化，其他二字则不分单、复数。德文句里，只有形容词不变。法文、西班牙文、意大利文的三句里，因为做主词的名词是复数，其他的字全跟着变化。

幸而中文的名词没有复数的变化，也不区分性别，否则将不胜其繁琐。旧小说的对话里确有「爷们」、「娘们」、「丫头们」等复数词，但是在叙述的部分，仍用「诸姐妹」、「众丫鬟」。中文要表多数的时候，也会说「民众」、「徒众」、「观众」、「听众」，所以「众」也有点「们」的作用。但是「众」也好，「们」也好，在中文里并非处处需要复数语尾。往往，我们说「文武百官」，不说「官们」，也不说「文官们」、「武官们」。同理「全国的同胞」、「全校的师生」、「所有的顾客」、「一切乘客」当然是复数，不必再画蛇添足，加以标明。不少国人惑于西化的意识，常爱这么添足，于是「人们」取代原有的「人人」、「大家」、「大众」、「众人」、「世

人」。「人们」实在是丑陋的西化词，林语堂绝不使用，希望大家也不要使用。电视上也有人说「民众们」、「听众们」、「球员们」，实在累赘。尤其「众、们」并用，已经不通。

中文词不分数量，有时也会陷入困境。例如「一位观众」显然不通，但是「观众之一」却嫌累赘，也欠自然。「一位观者」毕竟不像「一位读者」那么现成，所以，「一位观众来信说……」之类的句子，也只好由它去了。

可是「……之一」的泛滥，却不容忽视。「……之一」虽然是单数，但是背景的意识却是多数。和其他欧洲语文一样，英文也爱说 one of my favorite actresses, oneof those who believe……, one of the most active promoters。中文原无「……之一」的句法，现在我们说「观众之一」实在是不得已。至于这样的句子：

刘伶是竹林七贤之一。
作为竹林七贤之一的刘伶……

目前已经非常流行。前一句虽然西化，但不算冗赘。后一句却恶性西化的畸婴，不但「作为」二字纯然多余，「之一的」也文白来杂，读来破碎，把主词「刘伶」压在底下，更是扭捏作态。其实，后一句的意思跟前一句完全一样，却把英文的语法 as one of the Seven Worthies of Bamboo Grove, Liu Ling……生吞活剥地搬到中文里来。

所以，与其说「作为竹林七贤之一的刘伶以嗜酒闻名」，何不平平实实地说「刘伶是竹林七贤之一，以嗜酒闻名」？其实前一句也尽有办法不说「之一」。中文本来可以说「刘伶乃竹林七贤之同侪」;「刘伶列于竹林七贤」;「刘伶跻身竹林七贤」;「刘伶是竹林七贤的同人」。

「竹林七贤之一」也好，「文房四宝之一」也好，情况都不严重，因为七和四范围明确，同时逻辑上也不能径说「刘伶是竹林七贤」，「砚乃文房四宝」。目前的不良趋势，是下列这样的句子：

红楼梦是中国文学的名著之一。
李广乃汉朝名将之一。

两句之中。「之一」都是蛇足。世间万事万物都有其同俦同类，每次提到其一，都要照顾到其他，也未免太周到了。中国文学名著当然不止一部，汉朝名将当然也不会祇有一人，不加上这死心眼的「之一」，绝对没有人会误会你孤陋寡闻，或者挂一漏万。一旦养成了这种恶习，只怕笔下的句子都要写成「小张是我的好

朋太之一」,「我不过是您的平庸的学生之一」,「他的嗜好之一是收集茶壶」了。

「之一」之病到了香港，更变本加厉，成为「其中之一」。在香港的报刊上，早已流行「我是听王家的兄弟其中之一说的」或者「戴维连一直以来都是我最喜欢的导演其中之一」这类怪句。英文复数观念为害中文之深，由此可见。

这就说到「最……之一」的语法来了。英文最喜欢说「他是当代最伟大的思想家之一」，好像真是精确极了，其实未必。「最伟大的」是抬到至高，「之一」却稍加低抑，结果只是抬高，并未真正抬到至高。你并不知道「最伟大的思想家」究竟是几位，四位吗，还是七位，所以弹性颇大。兜了一个大圈子回来，并无多大不同。所以，只要说「他是一个大名人」或「他是赫赫有名的人物」就够了，不必迂而回之，说什么「他是最有名气的人物之一」吧。

3

在英文里，词性相同的字眼常用 and 来连接：例如 man and wife, you and I, back and forth。但在中文里，类似的场合往往不用连接词，所以只要说「夫妻」、「你我」、「前后」就够了。同样地，一长串同类词在中文里，也任其并列，无须连接：例如「东南西北」、「金木水火土」、「礼乐射御书数」、「柴米油盐酱醋茶」皆是。中国人绝不说「开门七件事，柴、米、油、盐、酱、醋以及茶。」谁要这么说，一定会惹笑。同理，中文只说「思前想后」、「说古道今」。可是近来 and 的意识已经潜入中文，到处作怪。港报上有过这样的句子：

在政治民主化与经济自由化的发展道路，台北显然比北京起步更早及迈步更快，致在政经体制改革的观念、行动、范围及对象，更为深广更具实质……

这样的文笔实在不很畅顺，例如前半句中，当做连接词的「与」、「及」都不必要。「与」还可以说不必要，「及」简直就要不得。后半句的「更为深广更具实质」才像中文，「起步更早及迈步更快」简直是英文。「及」字破坏了中文生态，因为中文没有这种用法。此地一定要用连接词的话，也只能用「而」，不可用「及」。正如 slow but sure 在中文里该说「慢而可靠」或者「缓慢而有把握」，却不可说「慢及可靠」或者「缓慢与有把握」。「而」之为连接词，不但可表更进一步，例如「学而时习之」，还可表后退或修正，例如「国风好色而不淫，小雅怨诽而不乱」，可谓兼有 and 与 but 之功用。

目前的不良趋势，是原来不用连接词的地方，在 and 意识的教唆下，都装上了连接词；而所谓连接词都由「和」、「与」、「及」、「以及」包办，可是灵活而宛转的「而」、「并」、「而且」等词，几乎要绝迹了。 (※英：但也不要不当而而而！)

4

介词在英文里的用途远比中文里重要，简直成了英文的润滑剂。英文的不及物动词加上介词，往往变成了及物动词，例如 look after, take in 皆是。介词词组 (prepositional phrase) 又可当作形容词或助词使用，例如 a friend in need, said it in earnest。所以英文简直离不了介词。中文则不尽然。「扬州十日、嘉定三屠」两个词组不用一个介词，换了英文，非用不可。

「欢迎王教授今天来到我们的中间，在有关环境污染的各种问题上，为我们作一次学术性的演讲。」这样不中不西的开场白，到处可以听见。其实「中间」、「有关」等介词，都是画蛇添足。有一些圣经的中译，牧师的传道，不顾中文的生态，会说成「神在你的里面」。意思懂，却不像中文。

「有关」、「关于」之类，大概是用得最滥的介词了。「有关文革的种种，令人不能置信」；「今天我们讨论有关台湾交通的问题」；「关于他的申请，你看过了没有？」在这句子里，「有关」、「关于」完全多余。最近我担任「全国学生文学奖」评审，有一篇投稿的题目很长，叫「关于一个河堤孩子的成长故事」。十三个字里，「关于」两字毫无作用，「一个」与「故事」也可有可无。

「关于」有几个表兄弟，最出风的是「由于」。这字眼在当代中文里，往往用得不妥：

由于秦末天下大乱，(所以) 群雄四起。
由于好奇心的驱使，我向窗内看了一眼。
由于他的家境贫穷，使得他只好休学。

英文在形式上重逻辑，喜欢交代事物物的因果关系。中文则不尽然。「清风徐来，水波不兴」，其中当然有因果关系，但是中文只用上下文作不言之喻。换了是英文，恐怕会说「因为清风徐来，所以水波不兴」，或者「清风徐来，而不兴起水波」。上列的第一句，其实删掉「由于」与「所以」，不但无损文意，反而可使文章干净。第二句的「由于好奇心的驱使」并没有什么大毛病 (注四)，可是有点啰嗦，更犯不着动用「驱使」一类的正式字眼。如果简化为「出于好奇，我向窗内看了一眼」或者「为了好奇，我向窗内看了一眼」，就好多了。第三句的不通，犯者最多。「由于他的家境贫穷」这种词组，只能拿来修饰动词，却不能当做主词。这一句如果删掉「由于」，「使得」一类交代因果的冗词，写成「他家境贫穷，只好休学」，反觉眉清目秀。

5

英文的副词形式对中文为害尚不显著，但也已经开始了。例如这样的句子：

他苦心孤诣地想出一套好办法来。
老师苦口婆心地劝了他半天。
大家苦中作乐地竟然大唱其民歌。

「苦」字开头的三句成语，本来都是动词，套上副词语尾的「地」就降为副词了。这么一来，文章仍然清楚，文法上却主客分明，太讲从属的关系，有点呆板。若把「地」一律删去，代以逗点，不但可以摆脱这主客的关系，语气也会灵活一些。

有时这样的西化副词词组太长，例如「他知其不可为而为之地还是去赴了约」，就更应把「地」删掉，代之以逗点，使句法松松筋骨。目前最滥的副词是「成功地」。有一次我不该为入学试出了这么一个作文题目：〈国父诞辰的感想〉，结果十个考生里至少有六个都说：「国父孙中山先生成功地推翻了满清。」这副词「成功地」在此毫无意义，因为既然推而翻之，就是成功了，何待重复。同理，「成功地发明了相对论」、「成功地泳渡了直布罗陀海峡」也都是饶舌之说。天下万事，凡做到的都要加上「成功地」，岂不累人？

6
白话文一用到形容词，似乎就离不开「的」，简直无「的」不成句了。在白话文里，这「的」字成了形容词除不掉的尾巴，至少会出现在这些场合：

好的，好的，我就来。是的，没问题。
快来看这壮丽的落日！
你的笔干了，先用我的笔吧。
也像西湖的有里外湖一样，丽芒分为大湖小湖两部分。
他当然是别有用心的。你不去是对的。

喜欢用「的」或者无力拒「的」之人，也许还有更多的场合要偏劳这万能「的」字。我说「偏劳」，因为在英文里，形容词常用的语尾有-tive, -able, -ical, -ous 等多种，不像在中文里全由「的」来担任。英文句子里常常连用几个形容词，但因语尾变化颇大，不会落入今日中文的公式。例如雪莱的句子：

An old, mad, blind, despised, and dying king——

一连五个形容词，直译过来，就成了：

一位衰老的、疯狂的、瞎眼的、被人蔑视的、垂死的君王——

一碰到形容词，就不假思索，交给「的」去组织，正是流行的白话文所以僵化的原因。白话文所以啰嗦而软弱，虚字太多是一大原因，而用得最滥的虚字正是「的」。学会少用「的」字之道，恐怕是白话文作家的第一课吧。其实许多名作家在这方面都很随便，且举数例为证：

(一) 月光是隔了树照过来的，高处丛生的灌木，落下参差的斑驳的黑影， 峭楞楞如鬼一般；弯弯的杨柳的稀疏的倩影，却又像是画在荷叶上。

(二) 最后的鸽群……也许是误认这灰暗的凄冷的天空为夜色的来袭，或是 也预感到风雨的将至，遂过早地飞回它们温暖的木舍。

(三) 白色的鸭也似有一点烦躁了，有不洁的颜色的都市的河沟里传出它们焦 急的叫声。

第一句的「参差的斑驳的黑影」和「弯弯的杨柳的稀疏的倩影」，都是单调而生硬的重迭。用这么多「的」，真有必要吗？为什么不能说「参差而斑驳」呢？后面半句的原意本是「弯弯的杨柳投下稀疏的倩影」，却不分层次，连用三个「的」，读者很自然会分成「弯弯的、杨柳的、稀疏的、倩影」。第二句至少可以省掉三个「的」。就是把「灰暗的凄冷的天空」改成「灰暗而凄冷的天空」，再把「夜色的来袭」和「风雨的将至」改成「夜色来袭」、「风雨将至」。前文说过，中文好用短句，英文好用名词，尤其是抽象名词。「夜色来袭」何等有力，「夜色的来袭」就松软下来了。最差的该是第三句了。「白色的鸭」跟「白鸭」有什么不同呢？「有不洁的颜色的都市的河沟」，乱用「的」字，最是惑人。此句原意应是「颜色不洁的都市河沟」(本可简化为)「都市的脏河沟」，但读者同样会念成「有不洁的、颜色的、都市的、河沟」。

目前的形容词又有了新的花样，那便是用学术面貌的抽象名词来打扮。再举数例为证：
这是难度很高的技巧。
他不愧为热情型的人。
太专业性的字眼恐怕查不到吧。

「难度很高的」是什么鬼话呢？原意不就是「很难的」吗？同理，「热情型的人」就是「热情的人」；「太专业性的字眼」就是「太专门的字眼」。到抽象名词里去兜了一圈回来，门面像是堂皇了，内容仍是空洞的。

形容词或修饰语 (modifier) 可以放在名词之前，谓之前饰，也可以跟在名词之后，谓之后饰。法文往往后饰，例如纪德的作品 La Symphonie pastorale 与 Les

Nourritures terrestres，形容词都跟在名词之后；若译成英文，例如 The Pastoral Symphony，便是前饰了。中文译为「田园交响乐」，也是前饰。

英文的形容词照例是前饰，例如前引雪莱的诗句，但有时也可以后饰，例如雪莱的另一诗句：One too like thee--tameless, and swift, and proud 。至于形容词片或子句，则往往后饰，例如：man of action, I saw a man who looked like your brother。（※英：此例极佳，请注意！）

目前的白话文，不知何故，几乎一律前饰，似乎不懂后饰之道。例如前引的英文句，若用中文来说，一般人会不假思索说成：「我见到一个长得像你兄弟的男人。」却很少人会说：「我见到一个男人，长得像你兄弟。」如果句短，前饰也无所谓。如果句长，前饰就太生硬了。例如下面这句：「我见到一个长得像你兄弟说话也有点像他的陌生男人。」就冗长得尾大不掉了。要是改为后饰，就自然得多：「我见到一个陌生男人，长得像你兄弟，说话也有点像他。」其实文言文的句子往往是后饰的，例如司马迁写项羽与李广的这两句：

籍长八尺余，力能扛鼎，才气过人。
广为人长，猿臂，其善射亦天性也。

这两句在当代白话文里，很可能变成：

项籍是一个身高八尺，力能扛鼎，同时才气过人的汉子。
李广是一个高个子，手臂长得好像猿臂，天性就会射箭的人。

后饰句可以一路加下去，虽长而不失自然，富于弹性。前饰句以名词压底，一长了，就显得累赘，紧张，不胜负担。所以前饰句是关闭句，后饰句是开放句。

7

动词是英文文法的是非之地，多少纠纷，都是动词惹出来的。英文时态的变化，比起其他欧洲语文来，毕竟单纯得多。若是西班牙文，一个动词就会变出七十八种时态。

中文的名词不分单复与阴阳，动词也不变时态，不知省了多少麻烦。(阿房宫赋) 的句子：「秦人不暇自哀，而后人哀之。后人哀之而不鉴之，亦使后人而复哀后人也。」就这么一个「哀」字，若用西文来说，真不知要玩出多少花样来。

中文本无时态变化，所以在这方面幸而免于西化。中国文化这么精妙，中文当然不会拙于分别时间之先后。散文里说：「人之将死，其言也善」；「议论未定，而

兵已渡河。」诗里说：「已凉天气未寒时」。这里面的时态够清楚的了。苏轼的七绝：「荷尽已无擎雨盖，菊残犹有傲霜枝。一年好景君须记，最是橙黄橘绿时。」里面的时序，有已逝，有将逝，更有正在发生，区别得准确而精细。

中文的动词既然不便西化，一般人最多也只能写出「我们将要开始比赛了」之类的句子，问题并不严重。动词西化的危机另有两端：一是单纯动词分解为「弱动词+抽象名词」的复合动词，前文已经说过。不说「一架客机失事，死了九十八人」，却说「一架客机失事，造成九十八人死亡」，实在是迂回作态。

另一端是采用被动词语气。凡是及物动词，莫不发于施者而及于受者。所以用及物动词叙述一件事，不出下列三种方式：

(一) 哥伦布发现了新大陆。
(二) 新大陆被哥伦布发现了。
(三) 新大陆被发现了。

第一句施者做主词，乃主动语气。第二句受者做主词，乃被动语气。第三句仍是受者做主词，仍是被动，却不见施者。这三种句子在英文里都很普遍，但在中文里却以第一种最常见，第二、第三种就少得多。第三种在中文里常变成主动语气，例如「糖都吃光了」，「戏看完了」，「稿写了一半」，「钱已经用了」。

目前西化的趋势，是在原来可以用主动语气的场合改用被动语气。请看下列的例句：

(一) 我不会被你这句话吓倒。
(二) 他被怀疑偷东西。
(三) 他这意见不被人们接受。
(四) 他被升为营长。
(五) 他不被准许入学。

这些话都失之生硬，违反了中文的生态。其实，我们尽可还原为主动语气如下：

(一) 你这句话吓不倒我。
(二) 他有偷东西的嫌疑。
(三) 他这意见大家都不接受。
(四) 他升为营长。
(五) 他未获准入学。

同样，「他被选为议长」不如「他当选为议长」。「他被指出许多错误」也不如「有人指出他许多错误」。「他常被询及该案的真相」也不如「常有人问起他该案的真相」。

目前中文的被动语气有两个毛病。一个是用生硬的被动语气来取代自然的主动语气。另一个是千篇一律只会用「被」字，似乎因为它发音近于英文的 by，却不解从「受难」到「遇害」，从「挨打」到「遭殃」，从「轻人指点」到「为世所重」，可用的字还有许多，不必套一个公式。

8

中文的西化有重有轻，有暗有明，但其范围愈益扩大，其现象愈益昭彰，颇有加速之势。以上仅就名词、连接词、介词、副词、形容词、动词等西化之病稍加分析，希望读者能举一反三，知所防范。

常有乐观的人士说，语言是活的，有如河流，不能阻其前进，所谓西化乃必然趋势。语言诚然是活的，但应该活得健康，不应带病延年。至于河流的比喻，也不能忘了两岸，否则泛滥也会成灾。西化的趋势当然也无可避免，但不宜太快、太甚，应该截长补短，而非以短害长。

颇有前卫作家不以杞人之忧为然，认为坚持中文的常规，会妨碍作家的创新。这句话我十分同情，因为我也是「过来人」了。「语法岂为我辈而设哉!」诗人本有越界的自由。我在本文强{中文的生态，原为一般写作说法，无意规范文学的创作。前卫作家大可放心去追逐缪思，不用碍手碍脚，作语法之奴。

不过有一点不可不知。中文发展了好几千年，从清通到高妙，自有千锤百炼的一套常态。谁要是不知常态为何物而贸然自诩为求变，其结果也许只是献拙，而非生巧。变化之妙，要有常态衬托才显得出来。一旦常态不存，余下的只是乱，不是变了。

（完）